

Politeia 8

St. 543a

εἶεν·^{PräOp} ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ὡμολόγηται,^{PerM/P} ὧ^{ij} Γλαύκων,^V τῇ^{ArtD} μελλούσῃ^D_{PräAkt}
 sei es· diese Dinge zwar ja ist vereinbart worden, o Glaukon, der bevorstehend seiend
 so be it· these indeed then has been agreed, O Glaucon, to the about to be
 ἄκρως^{Adv} οἰκεῖν^{PräInfAkt} πόλει^D κοινὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} γυναῖκας,^A κοινούς^{AdjA} δὲ^{Pt} παῖδας^A εἶναι^{PräInfAkt}
 äusserst zu wohnen der Stadt gemeinsame zwar Frauen, gemeinsame aber Kinder zu sein
 to the uttermost to dwell to a city common indeed women, common but children to be
 καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} παιδείαν,^A ὡσαύτως^{Adv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} ἐπιτηδεύματα^A κοινὰ^{AdjA} ἐν^{Prp} πολέμῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 und die ganze Erziehung, ebenso aber die Betätigungen gemeinsam in Krieg und auch
 and every education, likewise but the pursuits common in war and also
 εἰρήνῃ,^D βασιλέας^A δὲ^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐν^{Prp} φιλοσοφίᾳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA}
 Frieden, Könige aber ihrer zu sein die in Philosophie und auch gegen den
 peace, kings but of them to be those in philosophy and also toward the
 πόλεμον^A γεγονότας^A_{PerAkt} ἀρίστους.^{AdjASup} ὡμολόγηται,^{PerM/P} ἔφη^{ImpAkt} [543b]
 Krieg geworden seiend die Besten. ist vereinbart worden, sprach er.
 war having become best. has been agreed, he said.

[3-7] Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} καὶ^{Kon} τὰδε^A_{Pr} συνεχωρήσαμεν,^{AorAkt} ὧς,^{Kon} ὅταν^{Kon} δὴ^{Pt} καταστῶσιν^{AorSAktKnj} οἱ^{ArtN}
 und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die
 and indeed and these we agreed together, that, whenever indeed they set up the
 ἄρχοντες,^N ἄγοντες^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} στρατιώτας^A κατοικιοῦσιν^{PräAkt} εἰς^{Prp} οἰκήσεις^A οἷας^A_{Pr}
 Herrscher, führend die Soldaten siedeln an in Wohnungen welche Art
 rulers, leading the soldiers they settle into dwellings such as
 προεῖπομεν,^{AorSAkt} ἴδιον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} οὐδενὶ^D_{Pr} ἐχούσας,^A_{PräAkt} κοινὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} πᾶσι^{AdjD} πρὸς^{Prp}
 vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem habend, gemeinsame aber allen· zu
 we declared before, private indeed nothing to no one having, common but to all· in addition
 δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} τοιαύταις^{AdjD} οἰκήσεσι,^D καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κτήσεις,^A εἰ^{Kon} μνημονεύεις,^{PräAkt}
 aber den solchen Wohnungen, auch die Besitzungen, wenn du erinnerst dich,
 but to the such dwellings, also the possessions, if you remember,
 διωμολογησάμεθά^{AorMed} που^{Pt} οἷαι^N_{Pr}
 wir vereinbarten wohl welcher Art
 we swore together somewhere what kind

[8-11] Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („ὡς προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδὲν ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰ δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσι“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθ' ὅτι οἶα ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d–417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

ἔσονται ^{FuM/P}	αὐτοῖς. ^{D Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	μνημονεύω, ^{PräAkt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	γε ^{Pt}	οὐδὲν ^{A Pr}	οὐδένα ^{A Pr}	ὥόμεθα ^{ImpM/P}	
werden sie they will be	ihnen. for them.	aber but	ich erinnere mich, I remember,	sprach er, he said,	dass that	ja indeed	nichts nothing	niemanden no one	meinten wir we thought	
δεῖν ^{PräInfAkt}	κεκτήσθαι ^{PerMedInf}	ὧν ^{G Pr}	νῦν ^{Adv}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι, ^{AdjN}	ὥσπερ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἄθλητάς ^A	τε ^{Pt}	πολέμου ^G
nötig sein necessary	besessen haben to have acquired	deren of which	jetzt now	die the	anderen, others,	gleichwie just as	aber but	Athleten athletes	und and	des Krieges of war
καὶ ^{Kon}	[543c]	φύλακας, ^A	μισθὸν ^A	τῆς ^{ArtG}	φυλακῆς ^G	δεχομένους ^{A PräM/P}	εἰς ^{Prp}	ἐνιαυτὸν ^A	τὴν ^{ArtA}	εἰς ^{Prp}
und and		Wächter, guards,	Lohn wage	der of the	Bewachung guarding	empfangend receiving	für into	Jahr a year	die the	für into
ταῦτα ^{A Pr}	τροφὴν ^A	παρὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων, ^G	αὐτῶν ^{G Pr}	τε ^{Pt}	δεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ἄλλης ^{AdjG}
dieses these	Ernährung sustenance	von from	den the	anderen, others,	ihr er selbst of themselves	und and	nötig sein necessary	auch also	der of the	anderen other
πόλεως ^G	ἐπιμελεῖσθαι. ^{PräM/PlInf}	ὀρθῶς, ^{Adv}	ἔφην, ^{ImpAkt}	λέγεις. ^{PräAkt}	ἀλλ ^{Kon}	ἄγ', ^{ImvAkt}				
Stadt city	sich kümmern. to care.	richtig, rightly,	sagte ich, I said,	du sagst. you say.	aber but	komm schon, come,				

[12-16] Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ὥόμεθα δεῖν κεκτήσθαι ὧν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἄθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἄθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihet. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Glaukon hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ὥόμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst aufzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὀρθῶς, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὀρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a–421c).

ἐπειδὴ ^{Kon}	τοῦτ' ^A _{Pr}	ἀπετελέσαμεν, ^{AorAkt}	ἀναμνησθῶμεν ^{AorM/PKñj}	πόθεν ^{Adv}	δεῦρο ^{Adv}	ἐξετραπόμεθα, ^{AorSMed}			
da nachdem since	dieses this	vollendeten wir, we have completed,	lasst uns uns erinnern let us remember	woher whence	hierher hither	abwichen wir, we turned aside,			
ἵνα ^{Kon}	πάλιν ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	αὐτὴν ^A _{Pr}	ἴωμεν. ^{PräAktKñj}	οὐ ^{Pt}	χαλεπόν, ^{AdjN}	ἔφη. ^{ImpAkt}	σχεδόν ^{Adv}	γάρ, ^{Pt}
damit in order that	wieder again	die the	selbe same	gehen wir. we may go.	nicht not	schwierig, difficult,	sprach er. he said.	beinahe almost	denn, for,
καθάπερ ^{Kon}	νῦν, ^{Adv}	ὥς ^{Kon}	διεληλυθὺς ^N _{PerAkt}	περὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G	τοὺς ^{ArtA}	λόγους ^A	
gerade wie just as	jetzt, now,	wie how	hindurch gegangen seiend having gone through	über about	der the	Stadt city	die the	Ausführungen speeches	
ἐποίοῦ, ^{ImpM/P}	λέγων ^N _{PräAkt}	ὥς ^{Kon}	ἀγαθὴν ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην, ^{AdjA}	οἷαν ^A _{Pr}	τότε ^{Adv}	
machtest du, you were making,	sagend saying	dass that	gut good	zwar indeed	die the	solche, such,	welche such as	damals then	
διήλθες, ^{AorSAkt}	τιθείης ^{PräAktOp}	πόλιν, ^A	καὶ ^{Kon}	[543d]	ἄνδρα ^A	τὸν ^{ArtA}	ἐκείνην ^D _{Pr}	ὅμοιον, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}
du gingst hindurch, you went through,	setztest du you would set	Stadt, city,	und and		Mann a man	den the	jener to that	ähnlich, similar,	auch and
ταῦτα, ^A _{Pr}	ὥς ^{Kon}	ἔοικας, ^{PerAkt}	καλλίω ^{AdjKmp}						
dieses, these,	wie as	du scheinst, you seem,	besser better						

St. 544a

[23] ἔτι^{Adv} ἔχων^N_{PräAkt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} πόλιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνδρα^A.

[17-23] Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὥς διεληλυθὺς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποίοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setztest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκείνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b-444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὥς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topotext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topotext.org. Sokrates nannte dies scherzhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topotext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzig gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

noch	habend	zu/sagen	Stadt	und	auch	Mann.	ἀλλ ^{Kon}	οὐν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	ἡμαρτημένας ^A _{PerM/P}
still	having	to say	city	and	also	man.	aber	nun	ja	die	anderen	verfehlt seienden
ἔλεγες, ^{ImpAkt}	εἰ ^{Kon}	αὐτὴν ^N _{Pr}	ὀρθή. ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	λοιπῶν ^{AdjG}	πολιτειῶν ^G	ἔφησθα, ^{ImpAkt}	ὥς ^{Kon}			
sagtest du, you were saying,	wenn if	diese this	richtig. correct.	der of the	aber but	übrigen remaining	Verfassungen constitutions	sagtest du, you were saying,	wie as			
μνημονεύω, ^{PräAkt}	τέτταρα ^{AdjN}	εἶδη ^N	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ᾧν ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πέρι ^{Prp}	λόγον ^A	ἄξιον ^{AdjA}	εἶη ^{PräAktOp}			
ich erinnere, I remember,	vier four	Arten kinds	zu sein, to be,	deren of which	auch also	über about	Ausführung account	würdig worthy	wäre would be			
ἔχειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἰδεῖν ^{AorInfAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	τὰ ^{ArtA}	ἁμαρτήματα ^A	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἐκείναις ^D _{Pr}	αὐ ^{Pt}			
zu haben to have	und and	zu sehen to see	ihrer of them	die the	Fehler faults	auch and	die the	jenen to those	wieder again			

[24-30] Sokrates formuliert den Übergang ausdrückliche: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἡμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ἰδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (ὁμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glücklichste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranker glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos verpflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitsarten leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[illegible]

[30-32] Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meinst, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδεύμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ’ ἀφῆξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarchos und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τὰ τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφῆξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὀρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengelassenen Thema zurückkehrt.

πάλιν ^{Adv}	τοίνυν, ^{Pt}	ὥσπερ ^{Kon}	παλαιστής, ^N	τὴν ^{ArtA}	αὐτὴν ^{A_{Pr}}	λαβὴν ^A	πάρεχε, ^{PräImvAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	αὐτὸ ^{A_{Pr}}
wieder again	nun denn, then,	so wie just as	Ringkämpfer, wrestler,	den the	selben same	Griff hold	reiche dar, provide,	und and	das the	selbe same
ἐμοῦ ^{G_{Pr}}	ἐρομένου ^{G_{PräM/P}}	πειρῶ ^{PräM/Plmv}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	ἅπερ ^{A_{Pr}}	τότε ^{Adv}	ἔμελλες ^{ImpAkt}				
meiner of me	fragend asking	versuche try	zu sagen to say	welches eben the very things	damals then	du im Begriff warst you were about				
λέγειν. ^{PräInfAkt}	ἐάνπερ, ^{Kon}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ, ^{N_{Pr}}	δύναμαι. ^{PräM/PKmj}	καὶ ^{Kon}	μήν, ^{Pt}	ἦ ^{Pt}	δ ^{Pt}	ὅς, ^{N_{Pr}}
zu sagen. to say.	wenn nämlich, if indeed,	war I said	aber but	ich, I,	ich könne. I may be able.	und and	freilich, indeed,	sprach said	aber but	er, he,
ἐπιθυμῶ ^{PräAkt}	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^{N_{Pr}}	ἀκοῦσαι ^{AorInfAkt}	τίνας ^{A_{Pr}}	ἔλεγες ^{ImpAkt}	τὰς ^{ArtA}	τέτταρας ^{AdjA}		
begehre ich I desire	ja at least	auch and	selbst myself	zu hören to hear	welche which	sagtest du you were saying	die the	vier four		

πολιτείας.^A [544c]

Verfassungen.
constitutions.

[33-36] Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfes für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfe an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ’ ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἐάνπερ δύναμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hattest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

οὐ ^{Pt}	χαλεπῶς, ^{Adv}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ, ^{N_{Pr}}	ἀκούσῃ. ^{AorAktKmj}	εἰσὶ ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἃς ^{A_{Pr}}	λέγω. ^{PräAkt}	αἵπερ ^{N_{Pr}}
nicht not	schwierig, with difficulty,	war I was	aber but	ich, I,	du hörst. you will hear.	es sind there are	denn for	welche which	ich sage, I say,	die gerade which very
καὶ ^{Kon}	ὀνόματα ^A	ἔχουσιν, ^{PräAkt}	ἦ ^{N_{Pr}}	τε ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ἐπαινουμένη, ^{N_{PräM/P}}	ἡ ^{ArtN}	Κρητικῇ ^{AdjN}
auch also	Namen names	haben, have,	die the	auch both	unter by	den the	vielen many	gepriesen werdende, being praised,	die the	kretische Cretan
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Λακωνικῇ ^{AdjN}	αὕτη ^{N_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	δευτέρᾳ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	δευτέρως ^{Adv}	ἐπαινουμένη, ^{N_{PräM/P}}		
und and	auch also	lakonische Lacanian	diese this	und and	zweite second	auch and	zweitens secondarily	gepriesen werdende, being praised,		
καλουμένη ^{N_{PräM/P}}	δ ^{Pt}	ὀλιγαρχία, ^N	συχνῶν ^{AdjG}	γέμουσα ^{N_{PräAkt}}	κακῶν ^{AdjG}	πολιτεία ^N	ἣ ^{N_{Pr}}	τε ^{Pt}	ταύτη ^{D_{Pr}}	
genannt werdend being called	aber but	Oligarchie, oligarchy,	vieler of many	strotzend full	Übel evils	Verfassung constitution	die which	auch and	von dieser from this	

διάφορος ^{AdjN}	καί ^{Kon}	ἐφεξῆς ^{Adv}	γίγνομένη ^N	δημοκρατία ^N	καί ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	γενναία ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	τυραννίς ^N
verschieden different	und and	der Reihe nach in succession	werdende becoming	Demokratie, democracy,	und and	die the	edle noble	ja indeed	Tyrannis tyranny
καί ^{Kon}	πασῶν ^{AdjGSup}	τούτων ^G	διαφέρουσα ^N	τέταρτόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	ἔσχατον ^{AdjA}	πόλεως ^G	
auch and	aller of all	dieser these	sich unterscheidende, differing,	viertes fourth	und and	auch also	letztes last	der Stadt of a city	

[37-42] Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates’ Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“* („εἰσὶ γὰρ ὅς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα ἔχουσιν, ἧ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lykurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a-547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Interessant ist, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c-555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreißig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἧ τε ταύτῃ διάφορος καὶ ἐφεξῆς γίγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτῶς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischtem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‘großartig’ (γενναία) sozusagen – und von allen diesen verschieden, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdruckskraft: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναία“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunft Herrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweise die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

νόσημα ^N	ἢ ^{Kon}	τινα ^A	ἄλλην ^{AdjA}	ἔχεις ^{PräAkt}	ιδεάν ^A	πολιτείας ^G	ἧτις ^N	καί ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	εἶδει ^D
Übel. disease.	oder or	irgendeine some	andere other	hast du you have	Vorstellung idea	der Verfassung, of constitution,	welche which	auch and	in in	Form form
διαφανεῖ ^{AdjD}	τινὶ ^D	[544d]	κεῖται ^{PräM/P}	δυναστεῖαι ^N	γὰρ ^{Pt}	καί ^{Kon}	ὠνηταί ^{AdjN}	βασιλεῖαι ^N	καί ^{Kon}	
deutlich evident	irgendeiner in some		liegt; lies;	Herrschaften lordships	denn for	auch and	erkaufte bought	Königsherrschaften kingships	und and	
τοιαῦται ^{AdjN}	τινες ^N	πολιτεῖαι ^N	μεταξύ ^{Adv}	τι ^{Pt}	τούτων ^G	πού ^{Pt}	εἰσιν ^{PräAkt}	εὗροι ^{AorSAktOp}	δ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}
solche such	einige some	Verfassungen constitutions	zwischen between	irgend somewhat	dieser of these	wohl perhaps	sind, are,	könnte finden one might find	aber but	wohl indeed
τις ^N	αὐτὰς ^A	οὐκ ^{Pt}	ἐλάττους ^{AdjAKmp}	περί ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	βαρβάρους ^A	ἢ ^{Kon}			
jemand someone	sie them	nicht not	weniger fewer	bei among	den the	Barbaren barbarians	als than			

[43-46] Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἵδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦτά τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων ποῦ εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „ὠνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an frühhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὗροι δ' ἂν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἕλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλὰ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

τοὺς ^{ArtA}	Ἕλληνας. ^A	πολλὰ ^{AdjN}	γοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄτοποι. ^{AdjN}	ἔφη. ^{ImpAkt}	λέγονται. ^{Präm/P}	οἶσθ' ^{PerAkt}	οὖν. ^{Pt}		
die the	Hellenen. Greeks.	viele many	zumindest at least	auch also	ungewöhnliche, out of place,	sprach er, he said,	werden gesagt. are said.	du weißt you know	nun, then,		
ἦν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^{N_{Pr}}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀνθρώπων ^G	εἶδη ^N	τοσαῦτα ^{AdjN}	ἀνάγκη ^N	τρόπων ^G		
war I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also	der Menschen of men	Arten kinds	so viele so many	Notwendigkeit necessity	der Charaktere of characters		
εἶναι, ^{PräInfAkt}	ὅσαπερ ^{N_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	πολιτειῶν; ^G	ἢ ^{Kon}	οἶε ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	δρυός ^G	ποθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}		
zu sein, to be,	so viele wie as many as	auch also	der Verfassungen; of constitutions;	oder or	meinst du do you think	aus from	Eiche oak	irgendwoher from somewhere	oder or		
ἐκ ^{Prp}	πέτρας ^G	τὰς ^{ArtA}	πολιτείας ^A	γίγνεσθαι. ^{Präm/PlInf}	ἀλλ. ^{Kon}	οὐχί ^{Pt}	[544e]	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἡθῶν ^G	τῶν ^{ArtG}
aus from	Fels rock	die the	Verfassungen constitutions	zu entstehen, to come to be,	sondern but	nicht not		aus from	den the	Sitten characters	der the
ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πόλεσιν, ^D	ἃ ^{A_{Pr}}	ἅν ^{Pt}	ὥσπερ ^{Kon}	ῥέψαντα ^{A_{AorAkt}}	τὰλλα ^{ArtAdjA}	ἐφελκύσεται; ^{AorM/PK_{Nj}}			
in in	den the	Städten, cities,	die which	wohl ever	gerade wie just as	geneigt habend having inclined	die anderen the other things	nach sich ziehen möge; would draw after;			
οὐδαμῶς ^{Adv}	ἐγώγ', ^{N_{Pr}}	ἔφη. ^{ImpAkt}	ἄλλοθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	ἐντεῦθεν. ^{Adv}	οὐκοῦν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}			
keineswegs by no means	ich ja, I for my part,	sprach er, he said,	anderswoher from elsewhere	als than	von hier. from here.	also wohl therefore	wenn if	die the			

[illegible][illegible]

[52-56] Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὁμοίον διεληλύθαμεν ἤδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὄν ἀγαθὸν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φάμεν εἶναι“). „ὁρθῶς“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὁρθῶς“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehreliebende Kriegermann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν. ^{PerAkt} haben wir durchschritten. we have gone through.	ἄρ. ^{Pt} also	οὖν ^{Pt} nun therefore	τὸ ^{ArtA} das the	μετὰ ^{Prp} nach after	τοῦτο ^{A_{Pr}} diesem this	διυτέον ^{AdjA} zu behandeln to be gone through	τοὺς ^{ArtA} die the
χειρούς, ^{AdjAKmp} schlechtern, worse,	τὸν ^{ArtA} den the	φιλόνικόν ^{AdjA} wettstreit liebenden lover of victory	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} und also	φιλότιμον, ^{AdjA} ehren liebenden, lover of honor,	κατὰ ^{Prp} gemäß according to	τὴν ^{ArtA} der the	λακωνικὴν ^{AdjA} lakonischen Laconian	
ἐστῶτα ^{A_{PerAkt}} stehend seienden standing	πολιτείαν, ^A Verfassung, constitution,	καὶ ^{Kon} und and	ὀλιγαρχικόν ^{AdjA} oligarchisch oligarchic	αὖ ^{Pt} καὶ ^{Kon} wieder und and	δημοκρατικόν ^{AdjA} demokratisch democratic	καὶ ^{Kon} und and	τὸν ^{ArtA} den the	
τυραννικόν, ^{AdjA} tyrannischen, tyrannical,	ἵνα ^{Kon} damit in order that	τὸν ^{ArtA} den the	ἀδικώτατον ^{AdjASup} den ungerechtesten most unjust	ιδόντες ^{N_{AorSAkt}} gesehen habend having seen	ἀντιθῶμεν ^{AorSAktKnj} entgegen setzen mögen we may set against	τῷ ^{ArtD} dem to the		
δικαιοτάτῳ ^{AdjDSup} gerechtesten most just	καὶ ^{Kon} und and	ἡμῖν ^{D_{Pr}} uns to us	τελέα ^{AdjN} vollständig complete	ἣ ^{ArtN} die the	σκέψις ^N Untersuchung inquiry	ἢ ^{PräAktKnj} sei, may be,	πῶς ^{Adv} wie how	ποτε ^{Pt} je ever
ἄκρατος ^{AdjN} maßlose unmixed	δικαιοσύνη ^N Gerechtigkeit justice	πρὸς ^{Prp} gegen toward	ἀδικίαν ^A Ungerechtigkeit injustice	τὴν ^{ArtA} die the	ἄκρατον ^{AdjA} maßlose unmixed	ἔχει ^{PräAkt} hat has	εὐδαιμονίας ^G des Glückes of happiness	τε ^{Pt} περί ^{Prp} und hinsichtlich and about
τοῦ ^{ArtG} des of the	ἔχοντος ^{G_{PräAkt}} Habenden having	καὶ ^{Kon} und also	ἀθλιότητος, ^G des Elends, of wretchedness,	ἵνα ^{Kon} damit in order that	ἢ ^{Kon} oder or	Θρασυμάχῳ ^D dem Thrasymachos to Thrasymachus	πειθόμενοι ^{N_{PräM/P}} gehorchend being persuaded	
διώκωμεν ^{PräAktKnj} verfolgen mögen let us pursue	[545b]	ἀδικίαν ^A Ungerechtigkeit injustice	ἢ ^{Kon} oder or	τῷ ^{ArtD} dem to the	νῦν ^{Adv} jetzt now	προφαινομένῳ ^{D_{PräM/P}} sich zeigenden being brought to light	λόγῳ ^D Argument argument	δικαιοσύνην, ^A Gerechtigkeit; justice;
παντάσῃ ^{Adv} ganz und gar entirely	μὲν ^{Pt} zwar at least	οὖν, ^{Pt} nun, he said,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach er, he said,	οὕτω ^{Adv} so thus	ποιητέον. ^{AdjN} zu tun. to be done.	ἄρ. ^{Pt} also then therefore,	οὖν, ^{Pt} nun, just as	ὥπερ ^{Kon} wie as
ἐν ^{Prp} in in	ταῖς ^{ArtD} den the	πολιτείαις ^D Verfassungen constitutions	πρότερον ^{AdvKmp} früher earlier	σκοπεῖν ^{PräInfAkt} betrachten to examine	τὰ ^{ArtA} die the	ἥθη ^A Charaktere characters	ἢ ^{Kon} oder or	ἐν ^{Prp} in in
							τοῖς ^{ArtD} den to the	ιδιώταις, ^D Privatleuten, individuals,

ὥς ^{Kon}	ἐναργέστερον ^{AdvKmp}	ὄν, ^N ^{PräAkt} seiend, being,	καί ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	οὕτω ^{Adv}	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}			
da as	deutlicher more clearly		und	jetzt now	so thus	zuerst first	zwar at least	die the			
φιλότιμον ^{AdjA}	σκεπτέον ^{AdjN}	πολιτεῖαν ^A —ὄνομα ^N	γάρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔχω ^{PräAkt}	λεγόμενον ^A ^{Präm/P}	ἄλλο ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}			
ehren liebende honor loving	zu betrachten to be examined	Verfassung —Name constitution —name	denn for	nicht not	habe ich I have	genannt werdend being called	anderes other	oder or			
τιμοκρατίαν ^A	ἢ ^{Kon}	τιμαρχίαν ^A	αὐτὴν ^A ^{Pr}	κλητέον ^{AdjN}	πρὸς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ταύτην ^A ^{Pr}	τὸν ^{ArtA}	τοιοῦτον ^{AdjA}		
Timokratie honor rule	oder or	Timarchie honor leadership	sie selbst her self	zu nennen— to be called—	zu toward	aber but	dieser this	den the	solchen such		
ἄνδρα ^A [545c]	σκεψόμεθα ^{FuMed}	ἐπειτα ^{Adv}	ὀλιγαρχίαν ^A	καί ^{Kon}	ἄνδρα ^A	ὀλιγαρχικόν ^{AdjA}	αὐθις ^{Adv}	δὲ ^{Pt}			
Mann man	werden wir betrachten, we shall examine,	dann then	Oligarchie oligarchy	und and	Mann man	oligarchischen, oligarchic,	abermals again	aber but			
εἰς ^{Prp}	δημοκρατίαν ^A	ἀποβλέψαντες ^N ^{AorAkt}	θεασόμεθα ^{FuMed}	ἄνδρα ^A	δημοκρατικόν ^{AdjA}	τὸ ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}				
in into	Demokratie democracy	hin blickend habend having looked	werden wir schauen we shall behold	Mann man	demokratischen, democratic,	das the	aber but				
τέταρτον ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	τυραννουμένην ^A ^{Präm/P}	πόλιν ^A	ἐλθόντες ^N ^{AorSAkt}	καί ^{Kon}	ιδόντες ^N ^{AorSAkt}	πάλιν ^{Adv}	εἰς ^{Prp}			
vierte fourth	in into	tyrannisiert werdend being tyrannized	Stadt city	gekommen seiend having come	und and	gesehen habend, having seen,	wieder again	in into			
τυραννικὴν ^{AdjA}	ψυχὴν ^A	βλέποντες ^N ^{PräAkt}	πειρασόμεθα ^{FuMed}	περὶ ^{Prp}	ὧν ^G ^{Pr}	προυθέμεθα ^{AorSMed}					
tyrannische tyrannical	Seele soul	blickend, looking,	werden wir versuchen we shall try	über about	deren of which	uns vorgenommen haben we set before					
ἱκανοὶ ^{AdjN}	κριταὶ ^N	γενέσθαι ^{AorSMedInf}	κατὰ ^{Prp}	λόγον ^A	γέ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	οὕτω ^{Adv}		
fähige sufficient	Beurteiler judges	zu werden; to become;	gemäß according to	Vernunft account	ja at least	doch indeed	wohl, would,	sprach er, he said,	so thus		
γίγνοιτο ^{PräMedOp}	ἢ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	θέα ^N	καί ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	κρίσις ^N	φέρει ^{PräAktImv}	τοίνυν ^{Pt}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^N ^{Pr}
würde geschehen might come to be	die which	und and	Schau sight	auch also	die the	Beurteilung. judgment.	bring come	nun denn, then,	war I was	aber but	ich, I,
πειρώμεθα ^{Präm/PKmj}	λέγειν ^{PräInfAkt}	τίνα ^A ^{Pr}	τρόπον ^A	τιμοκρατίαν ^N	γένοιτ' ^{AorSMedOp}	ἄν ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}				
versuchen wir let us try	sagen to say	welche what	Weise way	Timokratie timocracy	würde entstehen might come to be	wohl would	aus out of				
ἀριστοκρατίας ^G	ἢ ^{Kon}	τόδε ^N ^{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἀπλοῦν ^{AdjN} [545d]	ὅτι ^{Kon}	πᾶσα ^{AdjN}	πολιτεῖαν ^N	μεταβάλλει ^{PräAkt}			
Aristokratie. aristocracy.	oder or	dieses this	zwar at least	einfach, simple,	dass that	jede every	Verfassung constitution	sich verändert changes			
ἐξ ^{Prp}	αὐτοῦ ^G ^{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	ἔχοντος ^G ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	ἀρχάς ^A	ὅταν ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	αὐτῷ ^D ^{Pr}	τούτῳ ^D ^{Pr}	στάσις ^N	
aus out of	des selben itself	des of the	Haltenden having	die the	Ämter, offices,	wenn immer whenever	in in	dem selben his self	diesem this	Zwist faction	
ἐγγένηται ^{AorM/PKmj}	ὁμονοοῦντος ^G ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{KonPt}	πάνυ ^{Adv}	ὀλίγον ^{AdjA}	ἢ ^{PräAktKmj}	ἀδύνατον ^{AdjN}				
entstehe may arise	einig seienden being of one mind	aber, but,	und wohl and would	sehr very	wenig little	sei, may be,	unmöglich impossible				
κινηθῆναι ^{AorPasInf}	ἔστι ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}	πῶς ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	δή ^{Pt}	εἶπον ^{AorAkt}	ὧ ^{ij}	Γλαύκων ^V	ἢ ^{ArtN}	πόλις ^N
bewegt zu werden; to be moved;	ist it is	denn for	so. thus.	wie how	nun then	eben, indeed,	sagte ich, I said,	o O	Glaukon, Glaucon,	die the	Stadt city
ἡμῖν ^D ^{Pr}	κινήσεται ^{FuPas}	καί ^{Kon}	πῇ ^{Adv}	στασιάσουσιν ^{FuAkt}	οἱ ^{ArtN}	ἐπικούροι ^N	καί ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}			
uns to us	wird bewegt werden, will be moved,	und and	auf welche Weise in what way	werden sie streiten will engage in faction	die the	Wächter auxiliaries	und and	die the			
ἄρχοντες ^N	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^A ^{Pr}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ἑαυτούς ^A ^{Pr}	ἢ ^{Kon}	βούλει ^{PräAkt}	ὥσπερ ^{Kon}	Ὅμηρος ^N	
Herrscher rulers	gegen toward	einander one another	und and	auch also	gegen toward	sich selbst; themselves;	oder or	willst du, do you wish,	so wie just as	Homer, Homer,	
εὐχόμεθα ^{Präm/PKmj}	ταῖς ^{ArtD}	Μούσαις ^D	εἰπεῖν ^{AorSInfAkt}	ἡμῖν ^D ^{Pr}							
lasst uns bitten let us pray	den to the	Musen Muses	zu sagen to speak	uns to us							
ὅπως ^{Kon}	δή ^{Pt}	πρῶτον ^{AdvSup}									
wie how	ja indeed	zuerst first									

[Σωκράτης]: στάσις^N
Zwist
faction

ἔμπεσε^{AorSAkt}
brach aus
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} φῶμεν^{AorSAktKnj} αὐτὰς^{A_{Pr}} τραγικῶς^{Adv} ὥς^{Kon} πρὸς^{Prp} παῖδας^A ἡμᾶς^{A_{Pr}} παιζούσας^{A_{PräAkt}} καὶ^{Kon}
und sagen wir mögen sie tragisch wie zu Kindern uns spielend und
and let us say them tragically as toward children us playing and
ἐρεσχολούσας^{A_{PräAkt}} ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} σπουδῇ^D λεγούσας^{A_{PräAkt}} ὑψηλολογουμένας^{A_{PräM/P}}
witzelnd, wie ja mit Ernst sprechend, hochtrabend redend
jesting, as indeed with seriousness speaking, high talking
λέγειν^{PräInfAkt} πῶς^{Adv}
reden; wie;
to speak; how;

St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε^{Adv} πως^{Adv} χαλεπὸν^{AdjN} μὲν^{Pt} κινηθῆναι^{AorPasInf} πόλιν^A οὕτω^{Adv} συστάσαν^{A_{AorSAkt}} ἀλλ^{Kon}
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden Stadt so zusammen gestellt seiend· aber
thus somehow. difficult indeed to be moved city thus having stood together· but
ἐπεὶ^{Kon} γενομένῳ^{D_{AorSMed}} παντὶ^{AdjD} φθορά^N ἐστίν^{PräAkt} οὐδ^{Pt} ἡ^{ArtN} τοιαύτη^{AdjN}
da geworden seienden jedem Verderben ist, auch nicht die solche
since to the having come to be every decay is, nor the such
σύστασις^N τὸν^{ArtA} ἅπαντα^{AdjA} μενεῖ^{FuAkt} χρόνον^A ἀλλὰ^{Kon} λυθήσεται^{FuPas} λύσις^N δὲ^{Pt} ἥδε^{N_{Pr}}
Zusammensetzung den die ganze wird bleiben Zeit, sondern wird gelöst werden. Lösung aber diese·
constitution the whole will remain time, but will be loosed. loosening and this·
οὐ^{Pt} μόνον^{Adv} φυτοῖς^D ἐγγεῖοις^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ἐπιγείοις^{AdjD} ζῷοις^D φορὰ^N
nicht nur bei den Pflanzen bodenständigen, sondern auch in irdischen LebewesenFruchtbarkeit
not only in plants in ground, but also in upon earth animals fertility
καὶ^{Kon} ἀφορία^N ψυχῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} σωμάτων^G γίνονται^{PräM/P} ὅταν^{Kon} περιτροπαί^N
und Unfruchtbarkeit der Seele und auch der Körper entstehen, wenn immer Umschwünge
and barrenness of soul and also of bodies come to be, whenever turnings
ἐκάστοις^{AdjD} κύκλων^G περιφορὰς^A συνάπτωσι^{PräAktKnj} βραχυβίους^{AdjD} μὲν^{Pt} βραχυπόρους^{AdjA}
den jeweiligen der Kreise Um läufe verbinden mögen, den kurzlebigen zwar kurz laufende,
to each of circles revolutions they join, to short lived indeed short coursed,
ἐναντίοις^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐναντίας^{AdjA} γένους^G δὲ^{Pt} ὑμετέρου^{AdjG} εὐγονίας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
den entgegengesetzten aberentgegengesetzte. des Geschlechts aber eures der Fruchtbarkeit und auch
to opposites but opposites. of race but your of good birth and also
ἀφορίας^G καίπερ^{Kon} ὄντες^{N_{PräAkt}} σοφοί^{AdjN} οὓς^{A_{Pr}} [546b] ἡγεμόνας^A πόλεως^G
der Unfruchtbarkeit, obwohl seiend weise, die Führer der Stadt
of barrenness, although being wise, whom leaders of city
ἐπαιδεύσασθε^{AorMed} οὐδὲν^{A_{Pr}} μᾶλλον^{AdvKmp} λογισμῷ^D μετ^{Prp} αἰσθήσεως^G τεύξονται^{FuMed}
habt ihr ausgebildet, nichts mehr durch Berechnung mit Wahrnehmung werden sie erlangen,
you educated, nothing rather by calculation with of perception they will hit upon,
ἀλλὰ^{Kon} πάρεισιν^{PräAkt} αὐτοὺς^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} γεννήσουσι^{FuAkt} παῖδας^A ποτε^{Pt} οὐ^{Pt} δέον^{A_{PräAkt}} ἔστι^{PräAkt}
sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen Kinder einst nichtGebührendes. ist
but they pass by them and will beget children sometime not fitting. it is
δὲ^{Pt} θείῳ^{AdjD} μὲν^{Pt} γεννητῷ^{AdjD} περίοδος^N ἣν^{A_{Pr}} ἀριθμὸς^N περιλαμβάνει^{PräAkt} τέλειος^{AdjN} ἀνθρωπεῖω^{AdjD}
abergöttlichem zwar gezeugtem Umlauf welchen Zahl umfasst vollkommene, menschlichen
but divine indeed generated cycle which number encompasses perfect, human
δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ᾧ^{D_{Pr}} πρώτῳ^{AdjD} αὐξήσεις^N δυνάμεναι^{N_{PräM/P}} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δυναστευόμεναι^{N_{PräM/P}} τρεῖς^{AdjA}
aber in in welchem ersten Zunahmen könnende und und beherrschend seiende, drei
but in in which first increases being able and also being dominant, three

ἀποστάσεις, ^A Abstände, intervals,	τέτταρας ^{AdjA} vier four	δὲ ^{Pt} aber but	ὅρους ^A Terme limits	λαβοῦσαι ^N AorSAkt genommen habend having taken	ὁμοιούντων ^G PräAkt des gleich Machens of making like	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} und and also				
ἀνομοιούντων ^G PräAkt des un gleich Machens of making unlike	καὶ ^{Kon} und and	αὐξόντων ^G PräAkt des Ver mehrens of increasing	καὶ ^{Kon} und and	φθινόντων, ^G PräAkt abnehmender, of diminishing,	πάντα ^{AdjA} alle all	προσήγορα ^{AdjA} benennbare apty named	καὶ ^{Kon} und and			
[546c] ῥητὰ ^{AdjA} aussprechbare expressible	πρὸς ^{Prp} zu toward	ἄλληλα ^A Pr einander one another	ἀπέφηναν ^{AorAkt} erklärten they declared	ὧν ^G Pr deren of which	ἐπίτριτος ^{AdjN} plus ein Drittel a plus third	πυθμὴν ^A Grundzahl base	πεμπάδι ^D der Fünf by five			
συζυγεῖς ^N AorSAkt zusammen gejocht seiend yoked together	δύο ^{AdjA} zwei two	ἁρμονίας ^A Harmonien harmonies	παρέχεται ^{PräM/P} bietet dar provides	τρὶς ^{Adv} dreimal thrice	αὐξηθεῖς, ^N AorPas vermehrte worden, having been increased,	τὴν ^{ArtA} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed			
ἴσην ^{AdjA} gleiche equal	ἰσάκις, ^{Adv} gleich oft, times equally,	ἑκατὸν ^{AdjA} hundert hundred	τοσαυτάκις, ^{Adv} so viele Male, so many times,	τὴν ^{ArtA} die the	δὲ ^{Pt} aber but	ἰσομήκη ^{AdjA} gleich lang equal length	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τῇ, ^{ArtD} der, longer	προμήκη ^{AdjA} länger longer	δέ, ^{Pt} aber, but,
ἑκατὸν ^{AdjG} hundert hundred	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀριθμῶν ^G Zahlen of numbers	ἀπὸ ^{Prp} von from	διαμέτρων ^G Diagonalen of diameters	ῥητῶν ^{AdjG} aussprechbaren rational	πεμπάδος, ^G der Fünf, of five,	δεομένων ^G PräM/P mangelnder needing	ἑνὸς ^{AdjG} eines of one		
ἐκάστων, ^G Pr jedes, of each,	ἄρρητων ^{AdjG} irrationalen of irrational	δὲ ^{Pt} aber but	δυοῖν, ^{AdjDuG} zweier, of two,	ἑκατὸν ^{AdjG} hundert hundred	δὲ ^{Pt} aber but	κύβων ^G Kuben of cubes	τριάδος, ^G der Drei. of triad.	σύμπας ^{AdjN} gesamt whole	δὲ ^{Pt} aber but	οὗτος ^N Pr dieser this
ἀριθμὸς ^N Zahl number	γεωμετρικός, ^{AdjN} geometrische, geometrical,	τοιούτου ^G Pr eines solchen of such	κύριος, ^{AdjN} Herr über, master,	ἀμεινόνων ^{AdjGKmp} der besseren of better	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} und and also	χειρόνων ^{AdjGKmp} der schlechteren of worse				
γενέσεων, ^G der Geburten, of generations,	ἃς ^A Pr welche which	[546d] ὅταν ^{Kon} wenn immer whenever	ἀγνοήσαντες ^N AorAkt nicht erkannt habend having ignored	ὕμῖν ^D Pr euch for you	οἱ ^{ArtN} die the	φύλακες ^N Wächter guardians				
συνοικίζουσιν ^{PräAktKnj} zusammen verheiraten mögen they settle together	νύμφας ^A Bräute brides	νυμφίους ^D Bräutigamen to bridegrooms	παρὰ ^{Prp} gegen contrary to	καιρόν, ^A die Zeit, time,	οὐκ ^{Pt} nicht not	εὐφυεῖς ^{AdjA} gut veranlagte well born	οὐδ ^{Pt} noch nor			
εὐτυχεῖς ^{AdjA} glückliche fortunate	παῖδες ^N Kinder children	ἔσονται ^{FuM/P} werden sein will be	ὧν ^G Pr deren of whom	καταστήσουσι ^{FuAkt} werden einsetzen they will appoint	μὲν ^{Pt} zwar at least	τοὺς ^{ArtA} die the	ἀρίστους ^{AdjASup} Besten best	οἱ ^{ArtN} die the		
πρότεροι, ^{AdjNKmp} Früheren, former,	ὅμως ^{Adv} dennoch nevertheless	δὲ ^{Pt} aber but	ὄντες ^N PräAkt seiend being	ἀνάξιοι, ^{AdjN} unwürdig, unworthy,	εἰς ^{Prp} in into	τὰς ^{ArtA} die the	τῶν ^{ArtG} der of the	πατέρων ^G Väter fathers	αὐ ^{Pt} wieder again	
δυνάμεις ^A Mächte powers	ἐλθόντες, ^N AorSAkt gekommen seiend, having come,	ἡμῶν ^G Pr unseres of us	πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first	ἄρξονται ^{FuMed} werden beginnen they will begin	ἀμελεῖν ^{PräInfAkt} zu vernachlässigen to neglect	φύλακες ^N Wächter guardians				
ὄντες, ^N PräAkt seiend, being,	παρ ^{Prp} unter beside	ἐλαττον ^{AdjAKmp} weniger less than	τοῦ ^{ArtG} des of the	δέοντος ^G PräAkt Gebührenden fitting	ἡγησάμενοι ^N AorMed erachtend habend having thought	τὰ ^{ArtA} die the	μουσικῆς, ^G der Musik, of music,			
δεύτερον ^{Adv} zweitens secondly	δὲ ^{Pt} aber but	τὰ ^{ArtA} die the	γυμναστικῆς, ^G der Leibesübung, of gymnastics,	ὅθεν ^{Adv} wodurch whence	ἀμουσότεροι ^{AdjNKmp} weniger musische more unmusical	γενήσονται ^{FuMed} werden will become	ὕμῖν ^D Pr euch for you	οἱ ^{ArtN} die the		
νέοι. ^{AdjN} Jungen. young.	ἐκ ^{Prp} aus out of	δὲ ^{Pt} aber but	τούτων ^G Pr diesen of these	ἄρχοντες ^N Herrscher rulers	οὐ ^{Pt} nicht not	πάνυ ^{Adv} sehr very	φυλακικοὶ ^{AdjN} wächterlich guardian like	καταστήσονται ^{FuMed} werden werden will be appointed	[546e] πρὸς ^{Prp} zu toward	
τὸ ^{ArtA} das the	δοκιμάζειν ^{PräInfAkt} zu prüfen to test	τὰ ^{ArtA} die the	Ἡσιόδου ^G des Hesiod of Hesiod	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	τὰ ^{ArtA} die the	παρ ^{Prp} bei from			

St. 547a

[Σωκράτης]: ὑμῖν ^D Pr euch for you	γένη, ^A Gattungen, kinds,	χρυσοῦν ^{AdjA} goldenes golden	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} und and also	ἀργυροῦν ^{AdjA} silbernes silver	καὶ ^{Kon} und and	χαλκοῦν ^{AdjA} ehernes bronze	καὶ ^{Kon} und and	σιδηροῦν ^{AdjA} eisernes iron	ὁμοῦ ^{Adv} zusammen together
--	--	---	--	---	----------------------------------	--	----------------------------------	--	---

δὲ ^{Pt}	μιγέντος ^G AorSPas	σιδηροῦ ^G	ἀργυρῷ ^D	καὶ ^{Kon}	χαλκοῦ ^G	χρυσῷ ^D	ἀνομοιότης ^N
aber but	gemischt worden having been mixed	des Eisens of iron	dem Silber with silver	und and	des Bronzes of bronze	dem Gold with gold	Un Ähnlichkeit dissimilarity
ἐγγενήσεται ^{FuM/P}	καὶ ^{Kon}	ἀνωμαλία ^N	ἀνάρμοστος ^{AdjN}	ἃ ^A Pr	γενόμενα ^A AorSMed	οὐ ^G Pr	ἅν ^{Pt}
wird entstehen will arise	und and	Un regelmäßigkeit irregularity	un passend, unfitting,	welche which	entstanden seiend, having become,	wo where	je ever
ἐγγένηται ^{AorMedKnj}	ἀεὶ ^{Adv}	τίκει ^{PräAkt}	πόλεμον ^A	καὶ ^{Kon}	ἐχθραν ^A		
entstehe, it may arise,	immer always	zeugt begets	Krieg war	und and	Feindschaft. enmity.		
	ταύτης ^G Pr	τοί ^{Pt}	γενεῆς ^G				
	dieser of this	ja at least	Geschlechtes of stock				

Hom. Il. 6.211

[Σωκράτης]:	χρῆ ^{PräAkt}	φάναι ^{AorInfAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	στάσιν ^A	ὅπου ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	γίγνηται ^{PräM/PKnj}	ἀεὶ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ὀρθῶς ^{Adv}
	es ist nötig it is necessary	zu sagen to say	zu sein to be	Zwist, faction,	wo where	je ever	entsteht may come to be	immer. always.	und and	richtig rightly
γ', ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	αὐτὰς ^A Pr	ἀποκρίνεσθαι ^{PräM/PlInf}	φήσομεν ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	ἦν ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	
ja, indeed,	sprach, he said,	sie them	ab sondern sich to set apart	werden sagen. we will say.	und and	denn, for,	war I was	aber but	ich, I,	
ἀνάγκη ^N	μούσας ^A	γε ^{Pt}	οὔσας ^A PräAkt	τί ^A Pr [547b]	οὖν ^{Pt}	ἦ ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ὅς ^N Pr	τὸ ^{ArtA}	μετὰ ^{Prp} τοῦτο ^A Pr
Notwendigkeit necessity	Musen Muses	ja indeed	seiend. being.	was what	nun, then,	sprach aber truly but	der, he,	das the	nach after	diesem this
λέγουσιν ^{PräAkt}	αἱ ^{ArtN}	Μοῦσαι ^N	στάσεως ^G	ἦν ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	γενομένης ^G AorSMed	εἰλκήτην ^A	ἄρα ^{Pt}	
sagen they say	die the	Musen; Muses;	des Zwistes, of faction,	war I was	aber but	ich, I,	entstanden seiender having become	Zug kraft attractor	also then	
ἐκατέρω ^{AdjDuD}	τῷ ^{ArtDuD}	γένει ^D	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	σιδηροῦν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	χαλκοῦν ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}		
jedem von beiden to each	den beiden the two	Geschlecht, kinds,	das the	zwar on the one hand	eisern iron	und and	ehern bronze kind	auf toward		
χρηματισμὸν ^A	καὶ ^{Kon}	γῆς ^G	κτησίν ^A	καὶ ^{Kon}	οἰκίας ^G	χρυσίου ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀργύρου ^G	
Geld erwerb money making	und and	des Landes of land	Erwerb acquisition	und and	des Hauses houses	des Goldes of gold	auch and also	und and	des Silbers, of silver,	
τῷ ^{ArtDuN}	δ' ^{Pt}	αὐ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	χρυσοῦν ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀργυροῦν ^{AdjN}	ἅτε ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	πενομένῳ ^{DuD} PräM/P
die beiden the two	aber wieder, but again,	das the	goldenen gold kind	auch and also	und and	silbern, silber kind,	weil nicht since not	arm seiend being poor		
ἀλλὰ ^{Kon}	φύσει ^D	ὄντε ^{DuN} PräAkt	πλουσίῳ ^{AdjDuN}	τὰς ^{ArtA}	ψυχὰς ^A	ἐπὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ἀρετὴν ^A	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}
sondern but	von Natur by nature	seiend being	reich, rich,	die the	Seelen souls	auf toward	die the	Tugend virtue	und and	die the
ἀρχαίαν ^{AdjA}	κατάστασιν ^A	ἡγέτην ^A	βιαζομένων ^G PräM/P	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀντιτεινόντων ^G PräAkt	ἀλλήλοισι ^D Pr			
alte ancient	Ein richtung establishment	Führer- as leader-	gezwungen werdend of forcing	aber but	auch also	entgegen spannend counter stretching	einander, to each other,			
εἰς ^{Prp}	μέσον ^{AdjA}	ὡμολόγησαν ^{AorAkt}	γῆν ^A	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἰκίας ^A	κατανειμαμένους ^A PerM/P	ιδιώσασθαι ^{AorMedInf}		
ins into	Mitte middle	vereinbarten they agreed	Land land	zwar indeed	und and	Häuser houses	ver teilt habend having distributed	zu privatisieren, to privatize,		
[547c]	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	πρίν ^{Adv}	φυλαττομένους ^A PräM/P	ὑπὲρ ^{Prp}	αὐτῶν ^G Pr	ὡς ^{Kon}	ἐλευθέρους ^{AdjA}	φίλους ^A	τε ^{Pt}
	die those	aber but	früher before	bewacht werdend being guarded	von by	ihnen them	als as	freie free	Freunde friends	auch and
καὶ ^{Kon}	τροφέας ^A	δουλωσάμενοι ^N AorMed	τότε ^{Adv}	περιοίκους ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἰκέτας ^A			
und also	Ernährer, nurturers,	versklavt habend having enslaved	dann then	Um wohner neighbors around	auch and	und also	Haus sklaven house servants			
ἔχοντες ^N PräAkt	αὐτοῖς ^N Pr	πολέμου ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φυλακῆς ^G	αὐτῶν ^G Pr	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/PlInf}	δοκεῖ ^{PräAkt}		
habend, having,	selbst themselves	des Krieges of war	auch and	und also	der Wache of guarding	ihrer of them	sich kümmern. to care.	scheint it seems		

μοι,^D_{Pr} ἔφη,^{ImpAkt} αὕτη^N_{Pr} ἡ^{ArtN} μετὰ^N βασις^N ἐν^{Adv} τε^{Adv} ὅθεν^{Adv} γίνεσθαι.^{Präm/Plnf} οὐκοῦν,^{Pt} ἦν^{Pt} δ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr}
 mir, sprach, diese die Ver änderung von hier zu werden. also wohl, war aber ich,
 to me, he said, this the change from here to come to be. therefore, I was but I,
 ἐν^{Prp} μέσῳ^{AdjD} τις^N_{Pr} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ἀριστοκρατίας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὀλιγαρχίας^G αὕτη^N_{Pr} ἡ^{ArtN}
 in der Mitte irgendeine wohl wäre der Aristokratie auch und der Oligarchie diese die
 in middle someone would be of aristocracy and also and of oligarchy this the
 πολιτεία;^N πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μεταβήσεται^{FuM/P} μὲν^{Pt} δὲ^{Pt} οὕτω^{Adv} μεταβάσῃ^N δὲ^{Pt} πῶς^{Adv}
 Ver fassung; sehr zwar nun. wird wechseln zwar ja so gewechselt habend aber wie
 constitution; very indeed now. it will change indeed then thus having changed but how
 οἰκίσει;^{FuAkt} ἢ^{Kon} φανερόν^{AdjN} [547d] ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} μιμήσεται^{FuM/P} τὴν^{ArtA}
 wird wohnen; oder offen kundig [547d] dass das zwar wird nach ahmen die
 will dwell; or evident that the on the one hand it will imitate the
 προτέραν^{AdjA} πολιτείαν,^A τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} ὀλιγαρχίαν,^A ἅτ^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῳ^{AdjD} οὕσα,^N_{PräAkt} τὸ^{ArtN}
 frühere Ver fassung, das aber die Oligarchie, weil in der Mitte seiend, das
 former constitution, the things but the oligarchy, since in middle being, the
 δέ^{Pt} τι^{Pr} καὶ^{Kon} αὐτῆς^G_{Pr} ἔξει^{FuAkt} ἴδιον,^{AdjA} οὕτως^{Adv}, ἔφη.^{ImpAkt} οὐκοῦν^{Pt} τῷ^{ArtD}
 aber etwas auch seiner selbst wird haben Eigenes; so, sprach. also wohl dem
 but something and of her self it will have own; thus, he said. therefore to the
 μὲν^{Pt} τιμᾶν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A καὶ^{Kon} γεωργίῳ^G ἀπέχεσθαι^{Präm/Plnf} τὸ^{ArtN}
 zwar zu ehren die Herrscher und der Land wirtschaft sich fernhalten das
 on the one hand to honor the rulers and of farmings to abstain the
 προπολεμοῦν^A αὐτῆς^G_{Pr} καὶ^{Kon} χειροτεχνίῳ^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ἄλλου^{AdjG} χρηματισμοῦ,^G
 vor Krieg liegend ihrer of her und der Hand werke und des anderen Geld erwerbs,
 pre warring of her and of handicrafts and of the other money making,
 συσσίτια^A δέ^{Pt} κατεσκευάσθαι^{PerM/Plnf} καὶ^{Kon} γυμναστικῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} τοῦ^{ArtG}
 Gemein mahle aber ein gerichtet sein zu haben und der Leibes übung auch und der des
 common meals but to have been arranged and of gymnastics and also of the the
 πολέμου^G ἀγωνίας^G ἐπιμελεῖσθαι,^{Präm/Plnf} πᾶσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} τὴν^{ArtA} προτέραν^{AdjA}
 Krieges Wett kampfes sich kümmern, allen den solchen die frühere
 of war contest to care, in all the such the former
 μιμήσεται;^{FuM/P} ναί.^{ij} τῷ^{ArtD} [547e] δέ^{Pt} γε^{Pt} φοβεῖσθαι^{Präm/Plnf} τοὺς^{ArtA} σοφοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} τὰς^{ArtA}
 wird nach ahmen; ja. dem aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den
 it will imitate; yes. to the but indeed to fear the wise toward the
 ἀρχὰς^A ἄγειν,^{PräInfAkt} ἅτε^{Pt} οὐκέτι^{Adv} κεκτημένην^A ἀπλοῦς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀτενεῖς^{AdjA} τοὺς^{ArtA}
 Ämtern zu führen, weil nicht mehr erworben habend einfach auch und geradlinig die
 offices to lead, since no longer possessing simple and also unswerving the
 τοιούτους^{AdjA} ἀνδρας^A ἀλλὰ^{Kon} μεικτούς,^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} θυμοειδέας^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπλουστεροὺς^{AdjAKmp}
 solchen Männer sondern gemischt, hin zu aber zorn artigen auch und einfachere
 such men but mixed, toward but spirited and also more simple
 ἀποκλίνειν,^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} πρὸς^{Prp} πόλεμον^A μᾶλλον^{Adv} πεφυκότας^A ἢ^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰρήνην,^A
 ab neigen, die zum Krieg mehr geartet seiend als zur Frieden,
 to incline, those toward war more having the nature than toward peace,

St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} περὶ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} δόλους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} μηχανὰς^A ἐντίμως^{Adv} ἔχειν,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 und die um dieses Listen auch und Kunst griffe ehr würdig zu halten, und
 and those about these wiles and also devices honorably to hold, and
 πολεμοῦσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} αἰ^{Adv} χρόνον^A διάγειν,^{PräInfAkt} αὐτῇ^N_{Pr} ἑαυτῆς^G_{Pr} αὖ^{Pt} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
 kriegführend den immer Zeitraum hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen
 waging war the always time to spend, herself of her self again the many
 τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἴδια^{AdjA} ἔξει^{FuAkt} ναί.^{ij} ἐπιθυμηταὶ^N δέ^{Pt} γε^{Pt} ἦν^{Pt} δ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} χρημάτων^G
 der solchen Eigenen wird haben; ja. Begierige aber ja, war aber ich, der Güter
 of the such own it will have; yes. desirers but indeed, I was but I, of goods
 οἱ^{ArtN} τοιοῦτοι^{AdjN} ἔσονται,^{FuM/P} ὥσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ὀλιγαρχίαις,^D καὶ^{Kon} τιμῶντες^N_{PräAkt}
 die solche werden sein, so wie die in den Oligarchien, auch schätzend
 the such they will be, just as the in the oligarchies, and honoring

ἀγρίως^{Adv} ὑπὸ^{Prp} σκοτού^G χρυσόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄργυρον,^A ἅτε^{Pt} κεκτημένοι^N ταμιεῖα^A
 heftig unter Dunkelheit Gold auch und Silber, weil erworben habend Schatzkammern
 harshly under darkness gold and also silver, since having acquired store rooms
 καὶ^{Kon} οἰκέτους^{AdjA} θησαυρούς,^A οἷ^D Pr θέμενοι^N ἂν^{Pt} αὐτὰ^A Pr κρύψειαν,^{AorAktOp} καὶ^{Kon}
 und eigenen Schätze, in welchen gesetzt habend sich wohl sie verbergen möchten, auch
 and their own treasures, in which having set would them they would hide, and
 αὐ^{7Pt} περιβόλους^A οἰκήσεων,^G ἀτεχνῶς^{Adv} νεοττιὰς^A ἰδίας,^{AdjA} ἐν^{Prp} αἷς^D Pr ἀναλίσκοντες^N PrÄkt
 wieder Um friedungen der Wohnungen, einfach Nester eigene, in denen ver zehrend
 again enclosures of dwellings, simply nests own, in which spending
 [548b] γυναῖξί^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} οἷς^D Pr ἐθέλοιεν^{PrÄktOp} ἄλλοις^{AdjD} πολλὰ^{AdjA} ἂν^{Pt}
 Frauen auch und womit wollten mögen andern vieles wohl
 on women and on whomever they might wish others many things would
 δαπανῶντο.^{Präm/Pop} ἀληθέστατα,^{AdvSup} ἔφη.^{ImpAkt} οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} φειδωλοὶ^{AdjN} χρημάτων,^G ἅτε^{Pt}
 ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach. also wohl und sparsam an Geld, da
 they would spend. most truly, he said. therefore and thrifty of goods, since
 τιμῶντες^N PrÄkt καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φανερώς^{Adv} κτώμενοι,^N Präm/P φιλαναλωταί^N δέ^{Pt} ἄλλοτρίων^{AdjG} δι^{7Prp}
 schätzend und nicht offen erwerbend sich, Ausgaben liebhaber aber fremder durch
 honoring and not openly acquiring, love spenders but of others through
 ἐπιθυμίαν,^A καὶ^{Kon} λάθρα^{Adv} τὰς^{ArtA} ἡδονὰς^A καρπούμενοι,^N Präm/P ὥσπερ^{Kon} παῖδες^N πατέρα^A τὸν^{ArtA}
 Begierde, auch heimlich die Lüste fruchtend sich, so wie Kinder Vater das
 desire, and secretly the pleasures enjoying, just as children father the
 νόμον^A ἀποδιδράσκοντες,^N PrÄkt οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πειθοῦς^G ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} βίας^G πεπαιδευμένοι^N PerM/P
 Gesetz entlaufend, nicht unter Überredung sondern unter Gewalt erzogen worden
 law running away, not under persuasion but under force having been educated
 διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀληθινης^{AdjG} Μούσης^G τῆς^{ArtG} μετὰ^{Prp} λόγων^G τε^{Pt} [548c] καὶ^{Kon} φιλοσοφίας^G
 durch das der wahren Muse der mit Worten auch und Philosophie
 through the of the true Muse the with words and also of philosophy
 ἡμεληκέναι^{PerInfAkt} καὶ^{Kon} πρεσβυτέρως^{AdvKmp} γυμναστικὴν^{AdjA} μουσικῆς^G τετιμηκέναι.^{PerInfAkt}
 vernachlässigt haben und älter weise Leibesübung Musik geehrt haben.
 to have neglected and more old fashionedly gymnastic of music to have honored.
 παντάπασιν,^{Adv} ἔφη,^{ImpAkt} λέγεις^{PrÄkt} μεμειγμένην^A PerM/P πολιτείαν^A ἐκ^{Prp} κακοῦ^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 ganz und gar, sprach, sagst vermischt seiend Verfassung aus Schlechtem auch und
 entirely, he said, you say a mixed constitution out of bad and also
 ἀγαθοῦ.^G μέμικται^{PerM/P} γάρ,^{Pt} ἦν^{Pt} δ^{Pt} ἐγώ.^N Pr διαφανέστατον^{AdjNSup} δ^{Pt} ἐν^{Prp} αὐτῇ^D Pr ἔστιν^{PrÄkt}
 Gutem. ist vermischt denn, war aber ich. durch sichtig st aber in ihr ist
 good. has been mixed for, I was but I. most manifest but in it is
 ἓν^{AdjN} τι^{Pr} μόνον^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} θυμοειδοῦς^{AdjG} κρατοῦντος,^G PrÄkt φιλονικίαι^N καὶ^{Kon}
 eins etwas nur unter dem Zorn haften herrschend, Wett eifereien und
 one something only under the spirited ruling, love of victories and
 φιλοτιμίαι.^N σφόδρα^{Adv} γε,^{Pt} ἦ^{Pt} δ^{Pt} ὅς.^N Pr οὐκοῦν^{Pt} ἦν^{Pt} δ^{Pt} ἐγώ,^N Pr αὕτη^N Pr μὲν^{Pt} ἡ^{ArtN}
 Ehren liebereien. sehr ja, sprach aber der. also wohl, war aber ich, diese zwar die
 love of honors. very indeed, truly but he. therefore, I was but I, this indeed the
 πολιτεία^N οὕτω^{Adv} γεγονυῖα^N PerAkt καὶ^{Kon} τοιαύτη^{AdjN} ἂν^{Pt} τις^N Pr εἴη,^{PrÄktOp} ὥς^{Kon} λόγῳ^D
 Verfassung so geworden seiend und solche wohl irgendeine wäre, als ob mit Rede
 constitution thus having come to be and such would someone be, as by account
 σχῆμα^A πολιτείας^G ὑπογράψαντα^A AorAkt μὴ^{Pt} [548d] ἀκριβῶς^{Adv} ἀπεργάσασθαι^{AorMedInf} διὰ^{Prp}
 Gestalt der Verfassung vor gezeichnet habend nicht genau zu vollenden wegen
 a shape of constitution having sketched not exactly to work out through
 τὸ^{ArtN} ἐξαρκεῖν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} ἰδεῖν^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὑπογραφῆς^G τὸν^{ArtA} τε^{Pt}
 das zu genügen zwar zu sehen und aus der Skizze den auch
 the to suffice indeed to see and out of the outline the and
 δικαιότατον^{AdjASup} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀδικιώτατον,^{AdjASup} ἀμήχανον^{AdjA} δέ^{Pt} μήκει^D ἔργον^N εἶναι^{PräInfAkt}
 gerechtesten und den ungerechtesten, unmöglich aber an Länge Arbeit zu sein
 most just and the most unjust, impracticable but in length task to be
 πάσας^{AdjA} μὲν^{Pt} πολιτείας,^A πάντα^{AdjA} δέ^{Pt} ἥθη^A μηδὲν^A Pr παραλιπόντα^A AorAkt διελθεῖν.^{AorInfAkt}
 alle zwar Verfassungen, alles aber Charaktere nichts bei seite lassend durch zu gehen.
 all indeed constitutions, all but characters nothing leaving out to go through.

καὶ^{Kon} ὀρθῶς,^{Adv} ἔφη·^{ImpAkt} τίς^N οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} κατὰ^{Prp} ταύτην^A τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A ἀνὴρ;^N πῶς^{Adv}
und richtig, sprach. wer nun the according to dieser der Verfassung Mann; wie
and rightly, he said. who then the according to this the constitution man; how

τε^{Pt} γενόμενος^N AorSMed ποῖός^{AdjN} τέ^{Pt} τις^N ὧν;^N PräAkt οἶμαι^{PräM/P} μέν,^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ὁ^{ArtN}
auch geworden seiend welcher Art auch jemand seiend; ich meine zwar, sprach der
and having become of what kind and someone being; I think indeed, he said the

Ἀδεΐμαντος,^N ἑγγύς^{Adv} τι^A αὐτὸν^A Γλαύκωνος^G τουτοῦ^G τείνειν^{PräInfAkt} ἐνεκά^{Prp} γε^{Pt}
Adeimantos, nahe etwas ihn des Glaukon dieses hier zu tendieren um willen ja
Adeimantus, near somewhat him of Glaucon this here to tend because of at least

φιλονικίας.^G ἴσως,^{Adv} [548e] ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ,^N τοῦτο^A γε^{Pt} ἀλλά^{Kon} μοι^D δοκεῖ^{PräAkt}
der Streitsucht. vielleicht, I was aber ich, dieses ja aber mir scheint
of love of victory. perhaps, I was but I, this at least but to me seems

τάδε^A οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} τοῦτον^A πεφυκέναι.^{PerInfAkt} τὰ^{ArtA} ποῖα;^{AdjA}
dieses hier nicht gemäß diesen von Natur sein. die welche Art;
these not according to this one to be by nature. the what sorts;

St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν^{AdjAKmp} τε^{Pt} δεῖ^{PräAkt} αὐτόν,^A ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ,^N εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch
more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and

ὑποαμουσώτερον,^{AdjAKmp} φιλόμουσον^{AdjA} δέ,^{Pt} καὶ^{Kon} φιλήκοον^{AdjA} μέν,^{Pt} ῥητορικὸν^{AdjA} δ' οὐδαμῶς.^{Adv}
etwas unmusischer, musik liebend aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs.
somewhat un musical, music loving but, and listening fond at least, rhetorical but in no way.

καὶ^{Kon} δούλοις^D μέν^{Pt} τις^N ἂν^{Pt} ἄγριος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος,^{AdjN} οὐ^{Pt}
auch gegenüber Sklaven zwar jemand wohl rau wäre der solcher, nicht
and to slaves at least someone would harsh might be the such a one, not

καταφρονῶν^N δούλων,^G ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἱκανῶς^{Adv} πεπαιδευμένος,^N ἐλευθέρους^{AdjD} δέ^{Pt}
verachtend der Sklaven, gleichwie der hinreichend gebildet, den Freien aber
despising of slaves, just as the sufficiently having been educated, to free men but

ἡμερος,^{AdjN} ἀρχόντων^G δέ^{Pt} σφόδρα^{Adv} ὑπήκοος,^{AdjN} φίλαρχος^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} φιλότιμος,^{AdjN} οὐκ^{Pt}
mild, der Herrscher aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht
gentle, of rulers but very obedient, rule loving but and honor loving, not

ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} λέγειν^{PräInfAkt} ἀξιῶν^N ἀρχεῖν^{PräInfAkt} οὐδ' ἀπὸ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} οὐδενός,^G
aus dem Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines,
from the speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one,

ἀλλ' ἀπὸ^{Prp} ἔργων^G τῶν^{ArtG} τε^{Pt} πολεμικῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} πολεμικά,^{AdjA}
sondern von Taten der und kriegerischen auch der um die Kriege dinge,
but from of deeds the and of warlike things and the about the military matters,

φιλογυμναστής^N τέ^{Pt} τις^N ὧν^N PräAkt καὶ^{Kon} φιλόθηρος^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} γάρ,^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} τοῦτο^N
Übungs liebhaber und jemand seiend auch Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses
exercise loving and someone being and hunting loving. it is for, he said, this

τὸ^{ArtN} ἦθος^N ἐκείνης^G τῆς^{ArtG} πολιτείας.^G οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} χρημάτων,^G ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ,^N ὁ^{ArtN}
das Wesen jener der Verfassung. also wohl auch der Güter, war aber ich, der
the character of that of the constitution. therefore also of goods, I was but I, the

τοιοῦτος^{AdjN} νέος^{AdjN} μέν^{Pt} ὧν^N PräAkt καταφρονοῖ^{PräAktOp} [549b] ἂν,^{Pt} ὅσω^D δέ^{Pt}
solcher jung zwar seiend würde verachten wohl, um so viel aber
such a one young at least being despises would, by how much but

πρεσβύτερος^{AdjNKmp} γίγνοιτο,^{PräM/POp} μᾶλλον^{Adv} αἰ^{Adv} ἀσπάζοιτο^{PräM/POp} ἂν^{Pt} τῷ^{ArtD} τε^{Pt}
älter würde werden, mehr immer würde annehmen wohl durch das und
older would become, more always would welcome perhaps for the and

μετέχειν^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} τοῦ^{ArtG} φιλοχρημάτου^{AdjG} φύσεως^G καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} εἰλικρινῆς^{AdjN}
teil haben der des geld liebenden Natur auch nicht zu sein rein
to share of the of the money loving nature and not to be sincere

πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ἀπολειφθῆναι^{AorPasInf} τοῦ^{ArtG} ἀρίστου^{AdjGSup} φύλακος;^G τίνο;^G
gegenüber der Tugend wegen das zurück gelassen werden des besten Wächters; wessen;
toward virtue because of the to be left of the best guardian; of what;

^ἦPt ^δ,Pt ^{ὃς}N ^ὁArtN **Ἀδείμαντος**.^N **λόγου**,^G ^{ἦν}ImpAkt ^δ,Pt **ἐγώ**,^N ^{μουσική}D **κεκραμένον**.^G
sprachaber der der **Adeimantos**. des Arguments, **I was** aber ich, mit Musik ver mischt seienden-
truly but who the **Adeimantus**. of reason, I was but I, with music having been mixed-

^{ὃς}N ^{μόνος}AdjN ^{ἐγγενόμενος}N ^{σωτήρ}N ^{ἀρετῆς}G ^{διὰ}Prp ^{βίου}G ^{ἐνοικεῖ}PräAkt ^{τῷ}ArtD
welcher allein entstanden seiend Retter der Tugend durch des Lebens wohnt in dem
who alone having come to be in savior of virtue through life dwells in for the

^{ἔχοντι}.^D ^{καλῶς},Adv ^{ἔφη},ImpAkt ^{λέγεις}.PräAkt ^{καί}Kon ^{ἔστι}PräAkt ^{μέν}Pt ^γ,Pt ^{ἦν}ImpAkt ^δ,Pt **ἐγώ**,^N ^{Pr}
Habenden. gut, sprach, du sagst. und ist zwar ja, war aber ich,
having. well, he said, you say. and it is at least indeed, I was but I,

^{τοιοῦτος}AdjN ^ὁArtN ^{τιμοκρατικός}AdjN ^{νεανίας},^N ^{τῇ}ArtD ^{τοιαύτη}AdjD ^{πόλει}D ^{ἐοικώς}.^N ^{πάνυ}Adv [549c]
solcher der timokratische Jüngling, der solchen Stadt ähnlich seiend. sehr
such the timocratic youth, to the such to city having resembled. very

^{μὲν}Pt ^{οὖν}.Pt ^{γίγνεται}PräM/P ^{δέ}Pt ^γ,Pt ^{εἶπον},AorSAkt ^{οὗτος}N ^ᾧAdv ^{πως},Adv ^{ἐνίοτε}Adv **πατρός**^G
zwar nun. entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie manchmal des Vaters
at least then. comes to be but indeed, I said, this one thus somehow sometimes of a father

^{ἀγαθοῦ}AdjG ^{ὧν}N ^{νέος}AdjN ^{υἱός}N ^{ἐν}Prp ^{πόλει}D ^{οικοῦντος}G ^{οὐκ}Pt ^{εὖ}Adv ^{πολιτευομένη},^D ^{PräM/P}
guten seiend jung Sohn in der Stadt wohnend nicht gut regiert werdenden,
good being young son in a city dwelling not well being governed,

^{φεύγοντος}G ^{τάς}ArtA ^{τε}Pt ^{τιμὰς}A ^{καί}Kon ^{ἀρχὰς}A ^{καί}Kon ^{δίκας}A ^{καί}Kon ^{τὴν}ArtA ^{τοιαύτην}AdjA ^{πᾶσαν}AdjA
fliehend die und Ehren auch Ämter auch Klagen auch die solche ganze
fleeing the and honors and offices and suits and the such whole

^{φιλοπραγμοσύνην}A ^{καί}Kon ^{ἐθέλοντος}G ^{ἐλαττοῦσθαι}PräM/PInf ^{ὥστε}Kon ^{πράγματα}A ^{μὴ}Pt ^{ἔχειν}— ^{PräInfAkt}
Betätigungs lust und willend sich vermindern sodass Dinge nicht zu haben—
meddlesomeness and willing to be diminished so that troubles not to have—

^{πῇ}Adv ^{δή},Pt ^{ἔφη},ImpAkt ^{γίγνεται}PräM/P ^{ὅταν},Kon ^{ἦν}ImpAkt ^δ,Pt **ἐγώ**,^N ^{Pr} ^{πρῶτον}AdvSup ^{μὲν}Pt ^{τῆς}ArtG
wie denn, sprach, geschieht; ὅταν, wenn, war aber ich, zuerst zwar der
how indeed, he said, does it come to be; whenever, I was but I, first at least of the

^{μητρός}G ^{ἀκούη}PräAktKnj ^{ἀχθομένης}G ^{ὅτι}Kon ^{οὐ}Pt ^{τῶν}ArtG ^{ἀρχόντων}G ^{αὐτῇ}D ^ὁArtN ^{ἀνὴρ}N
Mutter er hört sich ärgernd dass nicht der Herrscher ihr der Mann
mother he may hear being vexed that not of the rulers to her the husband

^{ἔστιν},PräAkt ^{καί}Kon ^{ἐλαττουμένης}G ^{διὰ}Prp ^{ταῦτα}A ^{Pr} [549d] ^{ἐν}Prp ^{ταῖς}ArtD ^{ἄλλαις}AdjD
ist, auch geringer geachtet werdenden wegen dieses in den anderen
is, and being lessened because of these things among the other

^{γυναῖξιν},^D ^{ἔπειτα}Adv ^{ὁρώσης}G ^{μὴ}Pt ^{σφόδρα}Adv ^{περί}Prp ^{χρήματα}A ^{σπουδάζοντα}A ^{μηδὲ}Kon
Frauen, dann sehend nicht sehr um Güter eifrig seienden auch nicht
women, after that seeing not very about money being zealous nor

^{μαχόμενον}A ^{καί}Kon ^{λοιδορούμενον}A ^{ἰδίᾳ}Adv ^{τε}Pt ^{ἐν}Prp ^{δικαστηρίοις}D ^{καί}Kon ^{δημοσίᾳ},^{Adv}
kämpfend und schimpfend privat und in Gerichten auch öffentlich,
fighting and reviling in private and in law courts and in public,

^{ἀλλὰ}Kon ^{ῥαθύμως}Adv ^{πάντα}AdjA ^{τὰ}ArtA ^{τοιαῦτα}AdjA ^{φέροντα},^A ^{καί}Kon ^{ἐαυτῷ}D ^{μὲν}Pt ^{τὸν}ArtA
sondern nachlässig alle die solchen ertragend, auch sich selbst zwar den
but easily all the such things bearing, and to him self at least the

^{νοῦν}A ^{προσέχοντα}A ^{ἀεὶ}Adv ^{αἰσθάνηται},PräM/PKnj ^{ἐαυτὴν}A ^{Pr} ^{δὲ}Pt ^{μήτε}Kon ^{πάνυ}Adv ^{τιμῶντα}A ^{PräAkt}
Sinn zuwendend immer wahr nimmt, sich selbst aber weder sehr ehrend
mind applying always he may perceive, her self but neither very honoring

^{μήτε}Kon ^{ἀτιμάζοντα},^A ^{ἐξ}Prp ^{ἀπάντων}AdjG ^{τούτων}G ^{ἀχθομένης}G ^{τε}Pt ^{καί}Kon ^{λεγούσης}G ^{PräAkt}
noch entehrend, aus aller dieser sich grämenden und auch sagenden
nor dishonoring, out of all of these being burdened and and saying

^{ὥς}Kon ^{ἀνανδρός}AdjN ^{τε}Pt ^{αὐτῷ}D ^ὁArtN ^{πατὴρ}N ^{καί}Kon ^{λίαν}Adv ^{ἀνειμένος},^N ^{καί}Kon ^{ἄλλα}AdjA ^{δὴ}Pt
dass unmännlich und ihm der Vater auch sehr locker seiend, auch andere ja
that unmanly and to him the father and very much slackened, and other indeed

^{ὅσα}A ^{καί}Kon ^{οἷα}A ^{Pr} [549e] ^{φιλοῦσιν}PräAkt ^{αἱ}ArtN ^{γυναῖκες}N ^{περί}Prp ^{τῶν}ArtG ^{τοιούτων}AdjG
so viel auch welche pflegen die Frauen über der solchen
as many as and such as they love the women about the such things

^{ὕμνεϊν}.PräInfAkt ^{καί}Kon ^{μάλ},^{Adv} ^{ἔφη}ImpAkt ^ὁArtN **Ἀδείμαντος**,^N ^{πολλά}AdjA ^{τε}Pt ^{καί}Kon ^{ὅμοια}AdjA
zu preisen. auch sehr, sprach der Adeimantos, vieles und auch ähnliche
to praise. and very, he said the Adeimantos, many things and and similar

ἑαυταῖς.^D_{Pr}
sich selbst.
to themselves.

St. 550a

[Σωκράτης]: οἷσθα^{PerAkt} οὖν,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ,^N_{Pr} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} οἰκέται^N τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἐνίοτε^{Adv}
du weißt nun, war aber ich, dass auch die Haus sklaven der solchen mitunter
you know then, I was but I, that also the servants of the such people sometimes
λάθρᾱ^{Adv} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} υἱεῖς^A τοιαῦτα^{AdjA} λέγουσιν,^{PräAkt} οἱ^{ArtN} δοκοῦντες^N εὖνοι^{AdjN}
heimlich zu die Söhne solches sagen, die scheinend wohl meinend
secretly to wards the sons such things they say, the seeming friendly
εἶναι,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἐάν^{Kon} τινα^A_{Pr} ἴδωσιν^{AorSAktKnj} ἢ^{Kon} ὀφείλοντα^A_{PräAkt} χρήματα,^A ᾧ^D_{Pr} μὴ^{Pt}
zu sein, auch wenn irgendeinen sie sehen oder schuldig seienden Geld, wem nicht
to be, and if ever someone they may see or owing money, to whom not
ἐπεξέρχεται^{PräM/P} ὁ^{ArtN} πατήρ,^N ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} ἄλλο^{AdjA} ἀδικοῦντα,^A_{PräAkt} διακελεύονται^{PräM/P}
nachgeht der Vater, oder irgend etwas anderes ungerechtes tuenden, fordern auf
proceeds against the father, or something other doing wrong, they urge
ὅπως^{Kon} ἐπειδὴν^{Kon} ἀνὴρ^N γένηται,^{AorSMedKnj} τιμωρήσεται^{FuMed} πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} τοιοῦτους^{AdjA}
damit, sobald Mann werde, wird sich rächen alle die solchen
in order that, whenever a man may become, he will punish all the such
καὶ^{Kon} ἀνὴρ^N μᾶλλον^{Adv} ἔσται^{FuAkt} τοῦ^{ArtG} πατρός.^G καὶ^{Kon} ἐξίῶν^N_{PräAkt} ἕτερα^{AdjA} τοιαῦτα^{AdjA}
auch Mann mehr wird sein des Vaters. auch hinaus gehend andere solches
and a man more he will be than the father. and going out other things such
ἀκούει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὁρᾷ,^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtA} αὐτῶν^G_{Pr} πράττοντας^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D
hört auch und sieht, die zwar die eigenen treibenden in der Stadt
he hears and he sees, those at least the of their own doing in the city
ἡλιθίους^{AdjA} τε^{Pt} καλουμένους^A_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} μικρῷ^{AdjD} λόγῳ^D ὄντας,^A_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}
töricht und genannt werdenden auch in geringem Ansehen seienden, die aber nicht
fools and being called and in small esteem being, those but not
τὰ^{ArtA} αὐτῶν^G_{Pr} τιμωμένους^A_{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπαινουμένους^A_{PräM/P} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} νέος^{AdjN}
die eigenen geehrt werdenden und auch gepriesen werdenden. dann ja der Jüngling
the of their own being honored and and being praised. then indeed the youth
πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} ἀκούων^N_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁρῶν,^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} αὖ^{Pt} τοὺς^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
alles die solchen hörend und auch sehend, auch wieder die des
all the such things hearing and and seeing, and again those of the
πατρός^G λόγους^A ἀκούων^N_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁρῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} ἐπιτηδεύματα^A αὐτοῦ^G_{Pr} ἐγγύθεν^{Adv}
Vaters Worte hörend und auch sehend die Betätigungen seiner aus der Nähe
father words hearing and and seeing the pursuits of him from near
παρὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἐλκόμενος^N_{PräM/P} ὑπὲρ^{Prp} ἀμφοτέρων^{AdjG} τούτων^G_{Pr} [550b] τοῦ^{ArtG}
neben die der anderen, gezogen werdend von beider dieser, des
beside the of the others, being drawn by both of these, of the
μὲν^{Pt} πατρός^G αὐτοῦ^G_{Pr} τὸ^{ArtA} λογιστικὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ^D ἄρδοντός^G_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
zwar Vaters seines den berechnenden Teil in der Seele tränkenden und auch
at least father of him the calculating part in the soul watering and also
αὐξοντος,^G_{PräAkt} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} τὸ^{ArtA} τε^{Pt} ἐπιθυμητικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} θυμοειδές,^{AdjA}
vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil,
increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part,
διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} κακοῦ^{AdjG} ἀνδρός^G εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν,^A ὁμιλίας^D δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD}
wegen das nicht schlechten Mannes zu sein die Natur, Um gänge aber den
because of the not bad man to be the nature, with associations but the
τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} κακαῖς^{AdjD} κεχρησθαι,^{PerMedInf} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} μέσον^{AdjA} ἐλκόμενος^N_{PräM/P} ὑπὲρ^{Prp}
der anderen schlechten verkehren, in die Mitte gezogen werdend von
of the others bad to have used, into the middle being pulled by
ἀμφοτέρων^{AdjG} τούτων^G_{Pr} ἥλθε,^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐν^{Prp} αὐτῷ^D_{Pr} ἀρχὴν^A παρέδωκε^{AorSAkt} τῷ^{ArtD}
beider dieser kam, auch die in sich selbst Herrschaft übergab dem
both of these came, and the in him self rule handed over to the

μέσῳ^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} φιλονίκῳ^{AdjD} καὶ^{Kon} θυμοειδεῖ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐγένετο^{AorSMed} ὑψηλόφρων^{AdjN} τε^{Pt}
mittleren^{AdjD} und^{Pt} auch^{Kon} streit liebenden^{AdjD} und^{Kon} zornhaften^{AdjD} und^{Kon} wurde^{AorSMed} hoch fahrender^{AdjN} und^{Pt}
middle and and contest loving and spirited, and became high minded and
καὶ^{Kon} φιλότιμος^{AdjN} ἀνὴρ.^N κομιδῇ^{Adv} μοι,^D ^{Pr} ἔφη^{ImpAkt} δοκεῖς^{PräAkt} τὴν^{ArtA} τοῦτου^G ^{Pr} γένεσιν^A
auch ehren liebender Mann. ganz mir, sprach, du scheinst die dieses Entstehung
and honor loving man. entirely to me, he said, you seem the of this genesis
διεληλυθέναι.^{PerAktInf} ἔχομεν^{PräAkt} [550c] ἄρα,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ,^N ^{Pr} τὴν^{ArtA} τε^{Pt} δευτέραν^{AdjA}
durch gegangen sein. wir haben also, war aber ich, die und zweite
to have gone through. we have then, I was but I, the and second
πολιτείαν^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δευτέρον^{AdjA} ἀνδρα.^A ἔχομεν^{PräAkt} ἔφη^{ImpAkt} οὐκοῦν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῦτο,^A τὸ^{ArtA}
Verfassung auch den zweiten Mann. haben wir, sprach er. also wohl nach diesem, das
constitution and the second man. we have, he said. therefore after this, the
τοῦ^{ArtG} Αἰσχύλου,^G λέγωμεν,^{PräAktKnj}
des Aischylos, lasst uns sagen,
of the Aeschylus, let us say,

ἄλλον^{AdjA} ἄλλῃ^{AdjD} πρὸς^{Prp} πόλει^D τεταγμένον^A
anderen^{AdjA} einer anderen^{AdjD} zu^{Prp} Stadt^D zugeordnet^{PerM/P} seiend^A
another to other toward city having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]: , μάλλον^{Adv} δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑπόθεσιν^A προτέραν^{AdjA} τὴν^{ArtA} πόλιν^A πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
mehr aber gemäß^{Prp} die Voraussetzung^A frühere^{AdjA} die Stadt^A sehr^{Adv} zwar^{Pt} nun,
rather but according to the premise former the city; entirely indeed now,
ἔφη^{ImpAkt} εἴη^{PräAktOp} δέ^{Pt} γ' ^{Pt} ἄν, ^{Pt} ὥς^{Kon} ἐγὼ^N μαι,^{PräM/P} ὀλιγαρχία^N ἢ^{ArtN} μετὰ^{Prp} τὴν^{ArtA}
sprach er. wäre aber ja wohl, wie ich meine, Oligarchie die nach die
he said. would be but at least ever, as I think, oligarchy the after the
τοιαύτην^{AdjA} πολιτείαν.^A λέγεις^{PräAkt} δέ^{Pt} ἦ^{Pt} δ' ^{Pt} ὅς^N ^{Pr} τὴν^{ArtA} ποῖαν^{AdjA} κατάστασιν^A ὀλιγαρχίαν^A;
solche Verfassung. sagst du aber, sprach ja der, die welche Einrichtung Oligarchie;
such constitution. you say but, truly but he, the what kind establishment oligarchy;
τὴν^{ArtA} ἀπὸ^{Prp} τιμημάτων,^G ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ,^N ^{Pr} πολιτείαν,^A ἐν^{Prp} ἣ^D οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} πλούσιοι^{AdjN}
die von Schätzungen, I was aber ich, Verfassung, in der die zwar Reiche
the from assessments, I was but I, constitution, in which the at least rich
[550d] ἄρχουσιν,^{PräAkt} πένητι^D δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μέτεστιν^{PräAkt} ἀρχῆς.^G μανθάνω,^{PräAkt} ἦ^{Pt} δ' ^{Pt} ὅς^N ^{Pr}
herrschen, dem Armen aber nicht hat Anteil der Herrschaft. ich verstehe, sprach aber der.
rule, to a poor but not has a share of office. I understand, truly but he.
οὐκοῦν^{Pt} ὥς^{Kon} μεταβαίνει^{PräAkt} πρῶτον^{AdvSup} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} τιμαρχίας^G εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} ὀλιγαρχίαν,^A
also wohl wie wechselt über zuerst aus der Timarchie in die Oligarchie,
therefore that it changes first out of the timarchy into the oligarchy,
ῥητέον^{AdjN} ναί.^{ij} καὶ^{Kon} μὴν,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ,^N ^{Pr} καὶ^{Kon} τυφλῷ^{AdjD} γε^{Pt} δῆλον^{AdjN} ὥς^{Kon}
zu sagen; ja. und ja, war aber ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass
to be said; yes. and indeed, I was but I, and to a blind at least manifest that
μεταβαίνει^{PräAkt} πῶς,^{Adv} τὸ^{ArtN} ταμιεῖον,^N ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ,^N ^{Pr} ἐκεῖνο^N ^{Pr} ἐκάστῳ^{AdjD} χρυσοῦ^G
wechselt über. wie; das Schatzhaus, war aber ich, jenes jedem des Goldes
it changes. how; the treasury, I was but I, that for each of gold
πληρούμενον^N ^{PräM/P} ἀπόλλυσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} τοιαύτην^{AdjA} πολιτείαν.^A πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δαπάνας^A
gefüllt werdend vernichtet die solche Verfassung. zuerst zwar denn Ausgaben
being filled destroys the such constitution. first at least for expenses
αὐτοῖς^D ^{Pr} ἐξευρίσκουσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} νόμους^A ἐπὶ^{Prp} τοῦτο^A ^{Pr} παράγουσιν,^{PräAkt}
sich selbst heraus finden, und die Gesetze auf dieses herbei führen,
for themselves they discover, and the laws upon this they lead,
ἀπειθοῦντες^N ^{PräAkt} αὐτοὶ^N ^{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} γυναῖκες^N αὐτῶν.^G ^{Pr} εἰκός,^N ^{PerAkt} ἔφη^{ImpAkt} ^{Adv} ^{Pt} [550e]
un gehorchend seiend sie selbst und auch Frauen ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann
disobeying themselves and also women their. likely, he said. then

γε^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} ἄλλος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ὁρῶν^N καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ζῆλον^A ἰὼν^N τὸ^{ArtA} πλῆθος^A
 ja ich meine einer einen anderen sehend und in Eifer gehend das Menge
 at least I think another another seeing and into zeal going the multitude
 τοιοῦτον^{AdjA} αὐτῶν^G ἀπηργάσαντο^{AorMed} εἰκός^N τούντε^{Adv} τοῖνυν^{Pt} εἶπον^{AorAkt}
 solche ihrer selbst bewirkten. wahrscheinlich. von hier aus nun denn, sagte ich,
 such of themselves they produced. likely. from there then, I said,
 προϊόντες^N εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} τοῦ^{ArtG} χρηματίζεσθαι^{PräM/PInf} ὅσω^D ἂν^{Pt} τοῦτο^N
 vor gehend seiend in das Vordere des Geld verdienen, um wie viel wohl dieses
 going forward into the before of the to make money, by how much ever this
 τιμιώτερον^{AdjNKmp} ἡγῶνται^{PräM/P} τοσούτω^D ἀρετὴν^A ἀτιμωτέραν^{AdjKmp} ἢ^{Kon} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv}
 ehren würdiger halten sie für, um so viel Tugend weniger geehrt. oder nicht so
 more honored they consider, by that much virtue more dishonored. or not thus
 πλούτου^G ἀρετῇ^N διέστηκεν^{PerAkt} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} πλάστιγγι^D ζυγοῦ^G κειμένου^G
 des Reichtums Tugend ist auseinander getreten, wie in Waag schale der Waage liegend
 of wealth virtue has stood apart, just as in scale pan of balance lying
 ἐκατέρου^G ἀεὶ^{Adv} τούναντίον^{Adv} ῥέποντε^{DuN} καὶ^{Kon} μάλ^{Adv} ἔφη^{ImpAkt}
 jedes von beiden, immer das Gegenteil neigend seiend; und sehr, sprach er.
 of each, always the opposite leaning; and and very, he said.

St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένον^G δὴ^{Pt} πλούτου^G ἐν^{Prp} πόλει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πλουσίων^{AdjG} ἀτιμωτέρα^{AdjNKmp}
 geehrt werdenden ja des Reichtums in Stadt und der Reichen weniger geehrt
 of being honored indeed of wealth in city and of the rich more dishonored
 ἀρετῇ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἀγαθοί^{AdjN} δῆλον^{AdjN} ἄσκειται^{PräM/P} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} ἀεὶ^{Adv} τιμωμένον^N
 Tugend und auch die Guten. offenbar. wird geübt ja das immer geehrt werdend,
 virtue and also the good. clear. is practiced indeed the always being honored,
 ἀμελεῖται^{PräM/P} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} ἀτιμαζόμενον^N οὕτω^{Adv} ἀντὶ^{Prp} δὴ^{Pt} φιλονίκων^{AdjG} καὶ^{Kon}
 wird vernachlässigt aber das entehrt werdend. so. statt ja der Streitsüchtigen und
 is neglected but the being dishonored. thus. instead of indeed of victory lovers and
 φιλοτίμων^{AdjG} ἀνδρῶν^G φιλοχρηματισταὶ^N καὶ^{Kon} φιλοχρήματοι^{AdjN} τελευτῶντες^N
 Ehren liebenden Männer Geld erwerbs liebhaber und geld lieb am Ende werdend
 of honor loving of men money loving zealots and money loving ending up
 ἐγένοντο^{AorMed} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πλούσιον^{AdjA} ἐπαινοῦσιν^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} θαυμάζουσι^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 wurden, und den zwar Reichen preisen und auch bewundern und
 they became, and the at least the rich they praise and also they admire and
 εἰς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A ἄγουσι^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} πένητα^A ἀτιμάζουσι^{PräAkt} πάνυ^{Adv} γε^{Pt} οὐκοῦν^{Pt}
 in die Ämter führen, den aber Armen entehren. sehr ja. also wohl
 into the offices they lead, the but poor they dishonor. entirely at least. therefore
 τότε^{Adv} δὴ^{Pt} νόμον^A τίθενται^{PräM/P} ὅρον^A πολιτείας^G ὀλιγαρχικῆς^{AdjG} ταξάμενοι^N [551b]
 dann ja Gesetz setzen Grenze der Verfassung oligarchischen festgesetzt habend
 then indeed law they set limit of constitution of oligarchic having fixed
 πλῆθος^A χρημάτων^G οὐ^G μὲν^{Pt} μάλλον^{Adv} ὀλιγαρχία^N πλεόν^{AdvKmp} οὐ^G δ^{Pt} ἥττον^{AdvKmp}
 Menge der Gelder, wo zwar mehr Oligarchie, mehr, wo aber weniger,
 amount of money, of which at least more oligarchy, more, of which but less,
 ἔλαττον^{AdjNKmp} προειπόντες^N ἀρχῶν^G μὴ^{Pt} μετέχειν^{PräInfAkt} ᾧ^D ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} ἦ^{PräAktKjn}
 geringer, vor her gesagt habend der Ämter nicht teil haben wem wohl nicht sei
 less, having foretold of offices not to share to whom ever not may be
 οὐσία^N εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} ταχθὲν^A τίμημα^A ταῦτα^A δὲ^{Pt} ἢ^{Kon} βίᾳ^D μεθ^{Prp} ὀπλῶν^G
 Vermögen bis zu das festgesetzt worden Schätzwert, dieses aber oder mit Gewalt mit der Waffen
 property into the appointed assessment, these but either by force with of arms
 διαπράττονται^{PräM/P} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} τούτου^G φοβήσαντες^N κατεστήσαντο^{AorM/P} τὴν^{ArtA}
 setzen durch, oder auch vor dessen fürchtend habend setzten ein die
 they accomplish, or also before of this having frightened they established the
 τοιαύτην^{AdjA} πολιτείαν^A ἢ^{Kon} οὐχ^{Pt} οὕτως^{Adv} οὕτω^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} κατὰστασις^N
 solche Verfassung. oder nicht so; so zwar nun. die zwar ja Einrichtung
 such constitution. or not thus; thus at least now. the at least indeed establishment

ὥς ^{Kon}	ἔπος ^N	εἶπεῖν ^{AorInfAkt}	αὕτη ^N	ναί ^{ij}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τίς ^N	δὴ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	τρόπος ^N	τῆς ^{ArtG}
gleichsam	Wort	zu sagen	diese	ja,	sprach er	aber	welcher	ja	der	Art	der
as	word	to say	this.	yes,	he said.	but	what	indeed	the	manner	of the
πολιτείας ^G	καὶ ^{Kon}	ποῖά ^{AdjN}	ἐστίν ^{PräAkt}	[551c]	ἃ ^A	ἔφαμεν ^{ImpAkt}	αὐτὴν ^A	ἁμαρτήματα ^A	ἔχειν ^{PräInfAkt}		
Verfassung;	und	welche	ist		welche	wir sagten	sie	Fehler	zu haben;		
constitution;	and	what kind	is		which	we said	her	faults	to have;		
πρῶτον ^{AdvSup}	μέν ^{Pt}	ἔφην ^{ImpAkt}	τοῦτο ^N	αὐτό ^A	ὅρος ^N	αὐτῆς ^G	οἷός ^{AdjN}	ἐστίν ^{PräAkt}			
zuerst	zwar,	sagte ich,	dieses	selbst,	Grenze	ihrer	welcher Art	ist.			
first	at least,	I said,	this	itself,	boundary	of it	what sort	is.			
ἄθρει ^{PräImvAkt}	γάρ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	νεῶν ^G	οὕτω ^{Adv}	τις ^N	ποιοῖτο ^{PräM/PKnf}	κυβερνήτας ^A	ἀπὸ ^{Prp}	τιμημάτων ^G		
betrachte	denn, wenn	der Schiffe	so	jemand	würde machen	Steuermänner,	nach	Schätzungen,			
observe	for, if	of ships	thus	someone	might make	helmsmen,	from	assessments,			
τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	πένντι ^D	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	κυβερνητικώτερος ^{AdjNKmp}	εἴη ^{PräAktOp}	μὴ ^{Pt}	ἐπιτρέποι ^{PräAktKnf}			
dem	aber	Armen,	wenn	auch	steuer kundigerer	wäre,	nicht	erlaubte würde—			
to the	but	poor,	if	even	more steersman skilled	might be,	not	might allow—			
πονηράν ^{AdjA}	ἢ ^{Pt}	δ ^{Pt}	ὅς ^N	τὴν ^{ArtA}	ναυτιλίαν ^A	αὐτοὺς ^A	ναυτίλλεσθαι ^{PräM/Plnf}	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	
schlecht,	sprach aber	der,	die	Seefahrt	sie	zu seefahren.	also wohl	auch	über		
bad,	truly but	he,	the	navigation	themselves	to sail.	therefore	and	about		
ἄλλου ^{AdjG}	οὕτως ^{Adv}	ότουοῦν ^G	ἢ ^{Kon}	τινος ^G	ἀρχῆς ^G	οἶμαι ^{PräM/P}	ἔγωγε ^N	πλὴν ^{Prp}			
anderen	so	irgend jemandes	oder	irgendeiner	Herrschaft;	ich meine	ich selbst.	außer			
other	thus	of any one whatever	or	of something	of office;	I think	I at least.	except			
πόλεως ^G	ἢν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^N	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	πόλεως ^G	πέρι ^{Prp}	πολύ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}
der Stadt;	war	aber	ich	oder	auch	der Stadt bezüglich;	sehr	ja,	sprach er,	am meisten,	
of city;	I was	but	I	or	also	of city about;	much	at least,	he said,	most,	
ὅσῳ ^D	χαλεπωτάτη ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon}	μεγίστη ^{AdjNSup}	ἡ ^{ArtN}	ἀρχή ^N	ἐν ^{Adv}	[551d]	μέν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}		
um wie viel	schwierigste	und	größte	die	Herrschaft.	eins		zwar	ja		
by how much	most difficult	and	greatest	the	office.	one		at least	indeed		
τοῦτο ^N	τοσοῦτον ^{AdjN}	ὀλιγαρχία ^N	ἂν ^{Pt}	ἔχοι ^{PräAktOp}	ἁμαρτήμα ^A	φαίνεται ^{PräM/P}	τί ^N	δέ ^{Pt}	τόδε ^N	ἄρά ^{Pt}	
dieses	so groß	Oligarchie	wohl	hätte	Fehler.	zeigt sich.	was	aber;	dieses	wohl	
this	so great	oligarchy	would	have	fault.	appears.	what	but;	this	then	
τι ^N	τούτου ^G	ἐλαττον ^{AdjNKmp}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	μίαν ^{AdjA}	ἀλλὰ ^{Kon}	δύο ^{AdjA}		
irgend etwas	hiervon	geringer;	das	welche Art;	das	nicht	eine	sondern	zwei		
something	than this	less;	the	what sort;	the	not	one	but	two		
ἀνάγκη ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	πόλιν ^A	τὴν ^{ArtA}	μέν ^{Pt}	πενήτων ^G	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}		
durch Notwendigkeit	zu sein	die	solche	Stadt,	die	zwar	der Armen,	die	aber		
by necessity	to be	the	such	city,	the	at least	of poor,	the	but		
πλουσίων ^{AdjG}	οἰκοῦντας ^A	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	αὐτῷ ^D	ἀεὶ ^{Adv}	ἐπιβουλεύοντας ^A	ἀλλήλοις ^D				
der Reichen,	wohnend	in	dem	selben,	immer	nach stellen seiend	einander.				
of rich,	dwelling	in	the	same,	always	plotting against	to each other.				
οὐδὲν ^N	μὰ ^{Prp}	Δί ^D	ἔφη ^{ImpAkt}	ἐλαττον ^{AdjNKmp}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	οὐδὲ ^{Kon}	τόδε ^N	καλόν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	
nichts	bei	Zeus,	sprach er,	geringer.	aber	ja	nicht einmal	dieses	schön gut,	das	
nothing	by	Zeus,	he said,	less.	but	indeed	nor	this	fine,	the	
ἀδυνάτους ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἴσως ^{Adv}	πόλεμόν ^A	τινα ^A	πολεμεῖν ^{PräInfAkt}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}				
machtlosen	zu sein	vielleicht	Krieg	irgendeinen	zu kämpfen	wegen	das				
unable	to be	perhaps	war	some	to make war	through	the				
ἀναγκάζεσθαι ^{PräM/Plnf}	ἢ ^{Kon}	χρωμένους ^A	[551e]	τῷ ^{ArtD}	πλήθει ^D	ὠπλισμένῳ ^D					
gezwungen werden	oder	sich bedienend seiend		dem	Menge	bewaffnet seiend					
to be compelled	or	using		to the	multitude	having been armed					
δεδιέναι ^{PerAktInf}	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τούς ^{ArtA}	πολεμίους ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	χρωμένους ^A	ὥς ^{Kon}	ἀληθῶς ^{Adv}		
zu fürchten	mehr	als	die	Feinde,	oder	nicht	sich bedienend seiend	wie	wirklich		
to fear	more	than	the	enemies,	or	not	using	as	truly		
ὀλιγαρχικούς ^{AdjA}	φανῆναι ^{AorSPasInf}	ἐν ^{Prp}	αὐτῷ ^D	τῷ ^{ArtD}	μάχεσθαι ^{PräM/Plnf}	καὶ ^{Kon}	ἅμα ^{Adv}	χρήματα ^A			
oligarchischen	zu erscheinen	in	dem selben	dem	zu kämpfen,	und	zugleich	Gelder			
oligarchic	to appear	in	the same	the	to fight,	and	at once	money			
μὴ ^{Pt}	ἐθέλειν ^{PräInfAkt}	εἰσφέρειν ^{PräInfAkt}	ἅτε ^{Pt}	φιλοχρημάτων ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	καλόν ^{AdjN}					
nicht	wollen	ein bringen,	da	geld liebende.	nicht	gut.					
not	to wish	to bring in,	inasmuch as	money loving.	not	fine.					

[Σωκράτης]:	τί ^N _{Pr}	δέ;	ὅ ^N _{Pr}	πάλαι ^{Adv}	ἐλοιδοροῦμεν, ^{ImpAkt}	τὸ ^{ArtN}	πολυπραγμονεῖν ^{PräInfAkt}				
was aber;	what	but;	that which	longst ago	schmähten wir,	das the	viel geschäftig sein to be busy				
γεωργοῦντας ^A	καί ^{Kon}	χρηματιζομένους ^A	καί ^{Kon}	πολεμοῦντας ^A	ἅμα ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}					
Acker bau treibend seiend farming	und and	Geld machend seiend money making	und and	kriegführend seiend warring	zugleich at once	die the					
αὐτοῦς ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	τοιαύτῃ ^{AdjD}	πολιτείᾳ, ^D	ἣ ^{Pt}	δοκεῖ ^{PräAkt}	ὀρθῶς ^{Adv}	ἔχειν, ^{PräInfAkt}	οὐδ ^{Kon}		
selben same	in in	der the	solchen such	Verfassung, wohl constitution, truly	scheint it seems	richtig rightly	zu sein; to be;	und nicht nor			
ὅπως ^{Adv}	ὄρα ^{PräImvAkt}	δή, ^{Pt}	τούτων ^G _{Pr}	πάντων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	κακῶν ^{AdjG}	εἰ ^{Kon}	τόδε ^N _{Pr}			
irgendwie. in any way.	sieh see	ja, indeed,	dieser of these	aller all	der of the	schlechten evils	ob if	dieses this			
μέγιστον ^{AdjNSup}	αὕτῃ ^N _{Pr}	πρώτῃ ^{AdjN}	παραδέχεται. ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον, ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	ἐξεῖναι ^{PräInfAkt}	πάντα ^{AdjA}			
größtes greatest	diese this	erste first	nimmt auf. receives.	das the	welche Art; what sort;	das the	erlaubt sein to be permitted	alle all			
τὰ ^{ArtA}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	ἀποδόσθαι, ^{AorM/Plnf}	καί ^{Kon}	ἄλλω ^{AdjD}	κτησασθαι ^{AorMedInf}	τὰ ^{ArtA}	τούτου, ^G _{Pr}	καί ^{Kon}			
die the	des eigenen of ones own	zu übergeben, to hand over,	und and	einem anderen to another	sich aneignen to acquire	die the	dieses hier, of this,	und and			
ἀποδόμενον ^A	οἰκεῖν ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	μηδέν ^A _{Pr}	ὄντα ^A _{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G		
verkauft habend having sold	zu wohnen to dwell	in in	der the	Stadt city	nichts nothing	seiend being	der of the	der of the	Stadt city		
μερῶν, ^G	μήτε ^{Kon}	χρηματιστήν ^A	μήτε ^{Kon}	δημιουργόν ^A	μήτε ^{Kon}	ἵππεά ^A	μήτε ^{Kon}	ὀπλίτην, ^A	ἀλλά ^{Kon}		
Teile, parts,	weder neither	Geld maker money maker	noch nor	Handwerker craftsman	noch nor	Reiter horse man	noch nor	Hopliten, hoplite,	sondern but		
πένητα ^A	καί ^{Kon}	ἄπορον ^{AdjA}	κεκλημένον. ^A _{PerM/P}	πρώτῃ, ^{AdjN}	[552b]	ἔφη. ^{ImpAkt}	οὐκ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}			
Armen poor man	und and	mittellos without means	genannt seiend. having been called.	erste, first,		sprach. he said.	also wohl therefore				
διακωλύεται ^{PräM/P}	γε ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	ὀλιγαρχουμέναις ^D _{PräM/P}	τὸ ^{ArtN}	τοιοῦτον. ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}		
wird gehindert is prevented	ja indeed	in in	den the	oligarchisch regiert werdenden being oligarchy ruled	das the	solche- such-	nicht not	denn for	wohl ever		
οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ὑπέρπλουτοι ^{AdjN}	ἦσαν, ^{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παντάπασι ^{Adv}	πένητες. ^N	ὀρθῶς. ^{Adv}	τόδε ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	
die the	zwar at least	über reich over rich	waren, were,	die the	aber but	gänzlich entirely	arm. poor men.	richtig. rightly.	dieses this	hier aber but	
ἄθρει. ^{PräImvAkt}	ἄρα ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πλούσιος ^{AdjN}	ὦν ^N _{PräAkt}	ἀνῆλiskeν ^{ImpAkt}	ὁ ^{ArtN}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	μᾶλλον ^{AdvKmp}			
betrachte- observe-	doch then	als when	reich rich	seiend being	ver brauchte was spending	der the	solche, such a one,	mehr more			
τί ^A _{Pr}	τότ ^{Adv}	ἦν ^{ImpAkt}	ὄφελος ^N	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	εἰς ^{Prp}	ᾧ ^A _{Pr}	νυνδῇ ^{Adv}	ἐλέγομεν; ^{ImpAkt}	ἥ ^{Kon}	ἐδόκει ^{ImpM/P}
etwas at all	damals then	war was	Nutzen benefit	der to the	Stadt city	in into	welche which	soeben just now	sagten wir; we were saying;	oder or	schien seemed
μὲν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων ^G	εἶναι, ^{PräInfAkt}	τῇ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	ἀληθείᾳ ^D	οὔτε ^{Kon}	ἄρχων ^N	οὔτε ^{Kon}	ὑπηρετής ^N	
zwar at least	der of the	Herrscher rulers	zu sein, to be,	der in the	aber but	Wahrheit truth	weder neither	Herrscher ruler	noch nor	Diener servant	
ἦν ^{ImpAkt}	αὐτῆς, ^G _{Pr}	ἀλλά ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἐτοίμων ^{AdjG}	ἀναλωτής; ^N	[552c]	οὕτως, ^{Adv}	ἔφη. ^{ImpAkt}			
war was	ihrer, of her,	sondern but	der of the	bereit stehenden ready things	Ver zehrer; spender;		so, thus,	sprach- he said-			
ἐδόκει, ^{ImpM/P}	ἦν ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	οὐδέν ^N _{Pr}	ἄλλο ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἀναλωτής. ^N	βούλει ^{PräAkt}	οὖν, ^{Pt}	ἦν		

μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ὧ^{ij} Σώκρατες^V οὐκοῦν^{Pt} ὧ^{ij} Ἀδείμαντε^V τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} πτηνοὺς^{AdjA} κηφήνας^A
 zwar nun, sprach, o Sokrates. also wohl, o Adeimantos, die zwar geflügelten Drohnen
 at least indeed, he said, O Socrates. therefore, O Adeimantus, the at least winged drones
 πάντας^{AdjA} ἀκέντρους^{AdjA} ὁ^{ArtN} θεὸς^N πεποίηκεν^{PerAkt} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} τούτους^A
 alle un stachlig der Gott hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese
 all sting less the god has made, the but on foot these
 ἐνίοις^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτῶν^G ἀκέντρους^{AdjA} ἐνίοις^{AdjA} δὲ^{Pt} δεινὰ^{AdjA} κέντρα^A ἔχοντας^A καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp}
 einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber gewaltige Stachel habend; und aus
 some at least of them sting less, some but terrible stings having; and from
 μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀκέντρων^{AdjG} πτωχοὶ^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} γῆρας^A τελευτῶσιν^{PräAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG}
 zwar den un stachligen Arme bis hin zu das Alter beenden, aus aber den
 at least of the sting less poor men toward the old age they end, from but of the
 [552d] κεκεντρωμένων^G πάντες^{AdjN} ὅσοι^N κέκληνται^{PerM/P} κακούργοι^{AdjN} ἀληθέστατα^{AdvSup}
 ge stachelten alle alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten,
 having stings all as many as have been called criminals; most truly,
 ἔφη^{ImpAkt} δῆλον^{AdjN} ἄρα^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ^N ἐν^{Prp} πόλει^D οὐ^G ἄν^{Pt} ἴδης^{AorSAktKnj} πτωχοὺς^A ὅτι^{Kon}
 sprach. klar also, war aber ich, in Stadt wo wohl siehst mögest Arme, dass
 he said. clear then, I was but I, in city where ever you may see poor men, that
 εἰσὶ^{PräAkt} που^{Adv} ἐν^{Prp} τούτῳ^D τῷ^{ArtD} τόπῳ^D ἀποκεκρυμμένοι^N κλέπται^N τε καὶ^{Kon}
 sind irgendwo in diesem dem Ort ver steckt seiend Diebe und auch
 are somewhere in this the place having been hidden thieves and also
 βαλλαντιατόμοι^N καὶ^{Kon} ἱερόσυλοι^N καὶ^{Kon} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} κακῶν^{AdjG} δημιουργοί^N
 Beutel schneider und Tempel räuber und aller der solchen Übel Macher.
 purse cutters and temple robbers and of all of the such evils makers.
 δῆλον^{AdjN} ἔφη^{ImpAkt} τί^N οὖν^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ὀλιγαρχουμέναις^D πόλεσι^D πτωχοὺς^A οὐ^{Pt}
 klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenden Städten Arme nicht
 clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled cities poor men not
 ὁρᾷς^{PräAkt} ἐνόντας^A ὀλίγου^{AdjG} γ',^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἐκτὸς^{Adv} τῶν^{ArtG}
 siehst anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die außerhalb der
 you see being present; nearly at least, he said, all the outside of the
 ἀρχόντων^G μὴ^{Pt} [552e] οὖν^{Pt} οἰόμεθα^{PräM/P} ἔφην^{ImpAkt} ἐγώ^N καὶ^{Kon} κακούργους^{AdjA} πολλοὺς^{AdjA} ἐν^{Prp}
 Herrscher. nicht nun meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter viele in
 rulers. not then we suppose, I said I, and criminals many in
 αὐταῖς^D εἶναι^{PräInfAkt} κέντρα^A ἔχοντας^A οὓς^A ἐπιμελεῖα^D βία^D κατέχουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN}
 ihnen zu sein Stachel habend, welche durch Sorge durch Gewalt halten nieder die
 in them to be stings having, whom with care with force hold down the
 ἀρχαί^N οἰόμεθα^{PräM/P} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} δι^{Prp} ἀπαιδευσίαν^A καὶ^{Kon}
 Ämter; meinen wir zwar nun, sprach. denn nun nicht durch Un bildung und
 magistracies; we suppose at least then, he said. then then not through lack of education and
 κακὴν^{AdjA} τροφὴν^A καὶ^{Kon} κατάστασιν^A τῆς^{ArtG} πολιτείας^G φήσομεν^{FuAkt} τοὺς^{ArtA} τοιούτους^{AdjA}
 schlechte Erziehung und Ein richtung der Verfassung werden wir sagen die solchen
 bad nurture and establishment of the constitution we will say the such
 αὐτόθι^{Adv} ἐγγίγνεσθαι^{PräM/Plnf} φήσομεν^{FuAkt} ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} τοιαύτη^{AdjN} γέ^{Pt} τις^N ἂν^{Pt}
 ebendort zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche doch irgendeine wohl
 right there to arise; we will say. but then indeed such at least some ever
 εἴη^{PräAktOp} ἡ^{ArtN} ὀλιγαρχουμένη^N πόλις^N καὶ^{Kon} τοσαῦτα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} ἔχουσα^N ἴσως^{Adv}
 wäre die oligarchisch regiert werdende Stadt und so viele Übel habend, vielleicht
 might be the being oligarchy ruled city and so many evils having, perhaps
 δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πλεῖω^{AdjAKmp} σχεδόν^{Adv} τι^A ἔφη^{ImpAkt}
 aber auch mehr. beinahe irgendwie, sprach.
 but also more. almost somewhat, he said.

St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω^{AorM/Plmv} δὴ^{Pt} ἡμῖν^D καὶ^{Kon} αὕτη^N ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ^N ἡ^{ArtN} πολιτεία^N ἣν^A
 werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die Verfassung, welche
 let be finished indeed to us and this, I was but I, the constitution, which

ὀλιγαρχίαν^A καλοῦσιν,^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τιμημάτων^G ἔχουσα^N τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} ταύτη^D
 Oligarchie nennen, aus Schätzungen habend die Herrscher· den aber dieser
 oligarchy they call, out of assessments having the rulers· the but to this

ὅμοιον^{AdjA} μετὰ^{Prp} ταῦτα^A σκοπῶμεν,^{PräAktKnj} ὥς^{Kon} τε^{Pt} γίγνεται^{PräM/P} οἷός^{AdjN} τε^{Pt}
 ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und entsteht welcher Art und
 similar after these things let us examine, how and becomes of what sort and

γενόμενός^N ἔστιν,^{PräAkt} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} ὥδε^{Adv} μάλιστα^{AdvSup} εἰς^{Prp}
 geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten zu
 having become is. is. very at least then, he said. then then thus most into

ὀλιγαρχικόν^{AdjA} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τιμοκρατικοῦ^{AdjG} ἐκείνου^G μεταβάλλει,^{PräAkt} πῶς^{Adv} ὅταν^{Kon} αὐτοῦ^G
 oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn seines
 oligarchic out of of the timocratic that changes; how; whenever of him

παῖς^N γενόμενος^N τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ζηλοῖ^{PräAkt} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} πατέρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA}
 Sohn geworden seiend das zwar zuerst eifert nach und den Vater auch die
 son having become the at least first emulates and the father and the

ἐκείνου^G ἵχνη^A διώκει,^{PräAktKnj} ἔπειτα^{Adv} αὐτὸν^A ἴδη^{AorSAktKnj} ἐξαίφνης^{Adv} [553b] πταίσαντα^A
 jenes Spuren ver folgt möge, danach ihn sieht möge plötzlich gestrauchelt habend
 of that tracks pursue, then him see suddenly having stumbled

ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ῥιματι^D πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D καὶ^{Kon} ἐκχέαντα^A τὰ^{ArtA} τε^{Pt} αὐτοῦ^G
 gleichwie an Riff gegen der Stadt, und aus gegossen habend die und seines eigenen
 just as against reef against the city, and having poured out the and his own

καὶ^{Kon} ἑαυτόν^A ἢ^{Kon} στρατηγήσαντα^A ἢ^{Kon} τιν^A ἄλλην^{AdjA} μεγάλην^{AdjA} ἀρχήν^A
 und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine andere große Amt
 and him self, either having commanded or some other great office

ἄρξαντα^A εἴτα^{Adv} εἰς^{Prp} δικαστήριον^A ἐμπεσόντα^A βλαπτόμενον^A ὑπὸ^{Prp}
 geherrscht habend, dann in Gericht hinein gefallen habend geschädigt werdend durch
 having ruled, then into law court having fallen into being harmed by

συκοφαντῶν^G ἢ^{Kon} ἀποθανόντα^A ἢ^{Kon} ἐκπεσόντα^A ἢ^{Kon} ἀτιμωθέντα^A καὶ^{Kon}
 Denunzianten oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder ent ehrt worden seiend und
 sycophants or having died or having fallen out or having been dishonored and

τῇ^{ArtA} οὐσίαν^A ἅπασαν^{AdjA} ἀποβαλόντα^A εἰκός^N γ',^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἰδὼν^N δὲ^{Pt}
 die Habe gesamte ver loren habend. wahrscheinlich ja, sprach. gesehen habend aber
 the property whole having cast off. likely at least, he said. having seen but

γε,^{Pt} ὦ^{ij} φίλε,^{AdjV} ταῦτα^A καὶ^{Kon} παθὼν^N καὶ^{Kon} ἀπολέσας^N τὰ^{ArtA} ὄντα^A
 doch, o Freund, dieses und erlitten habend und verloren habend die Vorhandenen,
 at least, O friend, these things and having suffered and having lost the being things,

δέισας^N οἶμαι^{PräM/P} εὐθύς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} κεφαλὴν^A ὠθεῖ^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} θρόνου^G τοῦ^{ArtG} [553c]
 erschrocken seiend ich meine sogleich auf Kopf stößt aus dem Thron des
 having feared I think straightway upon head pushes out of the throne the

ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ἑαυτοῦ^G ψυχῇ^D φιλοτιμίαν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} θυμοειδές^{AdjA} ἐκεῖνο^A καὶ^{Kon}
 in der eigenen Seele Ehre liebe und auch das Zorn hafte jenes, und
 in the of him self soul love of honor and also the spirited that, and

ταπεινωθεὶς^N ὑπὸ^{Prp} πενίας^G πρὸς^{Prp} χρηματισμὸν^A τραπόμενος^N γλίσχρως^{Adv} καὶ^{Kon}
 erniedrigt worden seiend durch Armut zu Geld erwerb gewandt habend sich geizig und
 having been humbled under by poverty toward money making having turned stingily and

κατὰ^{Prp} σμικρὸν^{AdjA} φειδόμενος^N καὶ^{Kon} ἐργαζόμενος^N χρήματα^A συλλέγεται.^{PräM/P} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
 nach wenig wenig sparend und arbeitend Gelder sammelt sich. denn nicht
 by little sparing and working money gathers for himself. then not

οἷε^{PräM/P} τὸν^{ArtA} τοιοῦτον^{AdjA} τότε^{Adv} εἰς^{Prp} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A ἐκεῖνον^A τὸ^{ArtA}
 meinst du den the solchen dann auf zwar den Thron jenen das
 do you think the such a one then into at least the throne that the

ἐπιθυμητικόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} φιλοχρήματον^{AdjA} ἐγκαθίζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} βασιλέα^A ποιεῖν^{PräInfAkt}
 Begehrende und auch geld liebende ein setzen und großen König zu machen
 appetitive and also money loving to seat in and great king to make

ἐν^{Prp} ἑαυτῷ^D τιάρας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} στρεπτοὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀκινάκας^A παραζωννύντα^A
 in sich selbst, Tiaras und auch Hals ringe und Kurz schwerter neben umgürtend;
 in him self, tiaras and also neck rings and daggers strapping on;

ἔγωγ',^N_{Pr} ἔφη.^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} [553d] δέ^{Pt} γε^{Pt} οἶμαι^{Präm/P} λογιστικόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} θυμοειδές^{AdjA}
 ich für mein Teil, sprach. he said. das the aber ja ich meine Berechnende und auch Zorn hafte
 I at least, he said. the the but indeed I think calculative and also spirited
 χαμαὶ^{Adv} ἔνθεν^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθεν^{Adv} παρακαθίσας^N_{AorSAkt} ὑπ'^{Prp} ἐκεῖν^D_{Pr} καὶ^{Kon}
 zu Boden hier und dort neben setzen habend unter jenem und
 on the ground on this side and on that side having set beside under that one and
 καταδουλωσάμενος,^N_{AorMed} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} ἄλλο^{AdjA} ἔῃ^{PräAkt} λογίζεσθαι^{Präm/PlInf} οὐδέ^{Kon}
 unterworfen habend, das zwar nichts anderes lässt zu rechnen noch
 having enslaved, the at least nothing else allows to reckon nor even
 σκοπεῖν^{PräInfAkt} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} ὁπόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλαττόνων^{AdjGKmp} χρημάτων^G πλείω^{AdjNKmp} ἔσται^{FuAkt}
 zu betrachten sondern als woher aus weniger Gelder mehr wird sein,
 to consider but except whence out of fewer of money more will be,
 τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} θαυμάζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τιμᾶν^{PräInfAkt} μηδέν^A_{Pr} ἄλλο^{AdjA} ἢ^{Kon} πλοῦτόν^A_{Pt} καὶ^{Kon}
 das aber wiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als Reichtum und auch
 the the but again to admire to honor nothing else than wealth and also
 πλουσίους,^{AdjA} καὶ^{Kon} φιλοτιμεῖσθαι^{Präm/PlInf} μηδ^{Kon} ἐφ'^{Prp} ἐνὶ^{AdjD} ἄλλω^{AdjD} ἢ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} χρημάτων^G
 Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einem anderen als auf Gelder
 rich men, and to seek honor nor even upon one other than upon of money
 κτήσῃ^D καὶ^{Kon} ἂν^{Kon} τι<sup>Pr ἄλλο^{Adj} εἰς^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} φέρῃ^{PräAktKnj} οὐκ^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} ἄλλη^{AdjN}
 Erwerb und wenn etwas anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere,
 acquisition and if ever anything else into this may bring. not is another,
 ἔφη^{ImpAkt} μεταβολή^N οὕτω^{Adv} ταχεῖά^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἰσχυρά^{AdjN} ἐκ^{Prp} φιλοτίμου^{AdjG} νέου^{AdjG} εἰς^{Prp}
 sprach er, Veränderung so schnelle und auch starke aus ehren liebenden des jungen in
 he said, change thus swift and also strong out of ambitious young into
 φιλοχρήματος^{AdjA} ἄρ^{Pt} [553e] οὖν^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} ὀλιγαρχικός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἡ^{ArtN}
 geld liebenden. wohl nun dieser, war aber ich, oligarchisch ist; die
 money loving. then therefore this one, I was but I, oligarchic is; the
 γοῦν^{Pt} μεταβολή^N αὐτοῦ^G_{Pr} ἐξ^{Prp} ὁμοίου^{AdjG} ἀνδρός^G ἐστὶ^{PräAkt} τῇ^{ArtD} πολιτείᾳ^D ἐξ^{Prp} ἧς^G_{Pr} ἡ^{ArtN}
 zumindest Veränderung seiner aus ähnlichen Mannes ist der Verfassung, aus welcher die
 at least change of him out of similar man is to the constitution, out of of which the
 ὀλιγαρχία^N μετέστη^{AorSAkt} σκοπῶμεν^{PräAktKnj} δῆ^{Pt} εἰ^{Kon} ὅμοιος^{AdjN} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp}
 Oligarchie wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich wohl wäre.
 oligarchy changed. let us examine indeed if similar ever might be.</sup>

St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν^{PräAktKnj} οὐκοῦν^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} τῷ^{ArtD} χρήματα^A περὶ^{Prp} πλείστου^{AdjGSup}
 betrachten wir. also zuerst zwar darin dass Geld um das Meiste
 let us examine. therefore first at least to the money about of the most
 ποιεῖσθαι^{Präm/PlInf} ὅμοιος^{AdjN} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} πῶς^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τῷ^{ArtD} γε^{Pt}
 halten ähnlich wohl wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja
 to make similar ever might be; how but not; and indeed to the at least
 φειδωλός^{AdjN} εἶναι^{PräAktInf} καὶ^{Kon} ἐργάτης^N τὰς^{ArtA} ἀναγκαίους^{AdjA} ἐπιθυμίας^A μόνον^{Adv} τῶν^{ArtG}
 sparsam zu sein und Arbeiter, die notwendigen Begierden nur der
 thrifty to be and worker, the necessary desires only of the
 παρ'^{Prp} αὐτῷ^D_{Pr} ἀπομιπλάς^N τα^{ArtA} δέ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} ἀναλώματα^A μὴ^{Pt} παρεχόμενος^N_{Präm/P}
 bei ihm selbst sättigend, die aber anderen Ausgaben nicht dar bietend,
 from beside to him self having filled, the the but other expenses not providing,
 ἀλλὰ^{Kon} δουλούμενος^N_{Präm/P} τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} ἐπιθυμίας^A ὥς^{Kon} ματαίους^{AdjA} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 sondern versklavend die anderen Begierden als vergebliche. sehr zwar nun.
 but enslaving the the other desires as vain. entirely at least then.
 αὐχμηρός^{AdjN} γέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} ὦν^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} παντὸς^{AdjG} περισσεύει^N
 karg ja irgendeiner, war aber ich, seiend und aus jedem Überschuss
 austere at least someone, I was but I, being and from all surplus
 ποιούμενος^N_{Präm/P} θησαυροποιός^{AdjN} ἀνὴρ^N οὐς^A_{Pr} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπαινεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} πλῆθος^N —ἢ^{Kon}
 machend sich, Schatz maker Mann— welche ja auch lobt die Menge —oder
 making, treasure maker man— whom indeed and praises the multitude —or

[554b] οὐχ^{Pt} οὗτος^N ^{Pr} ἄν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ὁ^{ArtN} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D ὅμοιος^{AdjN} ἐμοὶ^D γοῦν^{Pt}
nicht dieser wohl ^{Pr} wäre der der solchen Verfassung ähnlich; mir zumindest,
not this one ever might be the to the such constitution similar; to me at least,

ἔφη^{ImpAkt} δοκεῖ^{PräAkt} χρήματα^N γοῦν^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} ἐντιμὰ^{AdjN} τῇ^{ArtD} τε^{Pt} πόλει^D καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp}
sprach er, scheint Geld zumindest am meisten geehrt der und Stadt und bei
he said, seems money at least most honored to the and city and beside at

τῷ^{ArtD} τοιούτῳ^{AdjD} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr} παιδεῖα^D ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN}
dem solchen nicht denn meine ich, war aber ich, Erziehung der solche
the such. not for I think, I was but I, education the such

προσέσχηκεν^{PerAkt} οὐ^{Pt} δοκῶ^{PräAkt} ἔφη^{ImpAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τυφλὸν^{AdjA} ἡγεμόνα^A τοῦ^{ArtG} χοροῦ^G
hat zugewandt nicht scheine ich sprach er nicht denn wohl blinden Führer des Chores
has applied. not I seem, he said not for ever blind leader of the chorus

ἐστήσατο^{AorSMed} καὶ^{Kon} ἐτίμα^{ImpAkt} μάλιστα^{AdvSup} εὖ^{Adv} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr} τόδε^A δὲ^{Pt}
hätte aufgestellt und ehrte am meisten. gut, war aber ich. dieses aber
set up and honored most. well, I was but I. this but

σκόπει^{PräAktImv} κηφηνώδεις^{AdjA} ἐπιθυμίας^A ἐν^{Prp} αὐτῷ^D ^{Pr} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀπαιδευσίαν^A μὴ^{Pt}
betrachte drohnen artige Begierden in ihm wegen der Unbildung nicht
consider drone like desires in him because of the lack of education not

φῶμεν^{PräAktKjn} ἐγγίγνεσθαι^{PräM/Plnf} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt} πτωχικὰς^{AdjA} [554c] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} κακούργους^{AdjA}
sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen,
let us say to arise, the at least poor like, the but criminal,

κατεχομένας^A βίᾳ^D ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἄλλης^{AdjG} ἐπιμελείας^G καὶ^{Kon} μάλ^{Adv} ἔφη^{ImpAkt}
nieder gehalten werdend durch Gewalt unter der anderen Sorge; und sehr, sprach er.
being held down with force under by the other care; and very, he said.

οἷσθ' ^{PerAkt} οὖν^{Pt} εἶπον^{AorSAkt} οἷ^D ^{Pr} ἀποβλέψας^N κατόψει^{FuM/P} αὐτῶν^G ^{Pr} τὰς^{ArtA} κακουργίας^A
weißt du nun, sagte ich, wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die Schurkereien;
you know then, I said, where having looked toward you will see of them the crimes;

ποῖ^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} εἰς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} ὀρφανῶν^{AdjG} ἐπιτροπεύσεις^A καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} ποῦ^{Adv} τι^N ^{Pr}
wohin; sprach er. in die der Waisen Vormundschaften, und wenn irgendwo etwas
where; he said. into the of the orphans guardianships, and if somewhere something

αὐτοῖς^D ^{Pr} τοιοῦτον^{AdjA} συμβαίνει^{PräAkt} ὥστε^{Kon} πολλῆς^{AdjG} ἐξουσίας^G λαβέσθαι^{AorSMedInf} τοῦ^{ArtG}
ihnen solches geschieht, so dass vieler Macht sich anzueignen des
to them such happens, so that great power to get of the

ἀδικεῖν^{PräAktInf} ἀληθῆ^{AdjA} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} τούτῳ^D ^{Pr} δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD}
Unrecht tun. wahr. wohl nun nicht diesem klar dass in den anderen
doing wrong. true. then therefore not to this clear that in the other

συμβολαίους^D ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} ἐν^{Prp} οἷς^D ^{Pr} εὐδοκιμεῖ^{PräAkt} δοκῶν^N ^{PräAkt} δίκαιος^{AdjN} εἶναι^{PräAktInf}
Verträgen der solche, in welchen gilt scheinend gerecht zu sein,
contracts the such, in which is of good repute seeming just to be,

ἐπιεικεῖ^{AdjD} [554d] τινὶ^D ^{Pr} ἐαυτοῦ^G ^{Pr} βίᾳ^D κατέχει^{PräAkt} ἄλλας^{AdjA} κακὰς^{AdjA} ἐπιθυμίας^A
maßvollen irgendeiner seiner selbst Gewalt hält nieder andere schlechte Begierden
reasonable to some of him self with force holds down other bad desires

ἐνούσας^A ^{PräAkt} οὐ^{Pt} πείθων^N ^{PräAkt} ὅτι^{Kon} οὐκ^{Pt} ἄμεινον^{AdjAKmp} οὐδ^{Kon} ἡμερῶν^G ^{PräAkt} λόγῳ^D ἄλλ^{Kon}
inne seiend, nicht überredend dass nicht besser, noch mild machenden Rede, sondern
being in, not persuading that not better, nor nor taming by word, but

ἀνάγκη^D καὶ^{Kon} φόβῳ^D περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἄλλης^{AdjG} οὐσίας^G τρέμων^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} γ^{Pt}
Zwang und Furcht, um die andere Habe zitternd; und sehr ja,
by necessity and by fear, about the other property trembling; and entirely indeed,

ἔφη^{ImpAkt} καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^A ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr} ὣς^{ij} φίλε^V τοῖς^{ArtD} πολλοῖς^{AdjD} γε^{Pt} αὐτῶν^G ^{Pr}
sprach er. und bei Zeus, war aber ich, o Freund, den Vielen ja ihrer
he said. and by Zeus, I was but I, O friend, to the many at least of them

ἐνευρήσεις^{FuAkt} ὅταν^{Kon} δέη^{PräAktKjn} τὰλλότριά^{ArtAAAdjA} ἀναλίσκειν^{PräAktInf} τὰς^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
wirst du finden, sobald es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des
you will find, whenever it may be necessary others things to spend, the of the

κηφήνος^G συγγενεῖς^{AdjA} ἐνούσας^A ^{PräAkt} ἐπιθυμίας^A καὶ^{Kon} μάλ^{Adv} ἢ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N ^{Pr} σφόδρα^{Adv} οὐκ^{Pt}
Drohne verwandten inne seiende Begierden. und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht
drone kin being in desires. and and very, truly but he, exceedingly. not

ἄρ,^{Pt} ἀν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ἀστασίαστος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} ἐν^{Prp} αὐτῷ,^{D,Pr} οὐδὲ^{Kon} εἷς^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon}
 also wohl wäre ohne Zwist der the solche in sich selbst, auch nicht einer sondern
 then ever might be without faction the such in him self, nor one but
 διπλοῦς^{AdjN} τις,^{N,Pr} ἐπιθυμίας^G δὲ^{Pt} ἐπιθυμιῶν^G ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πολὺ^{AdjA} κρατούσας^{A,PräAkt} [554e]
 zweifach irgendeiner, der Begierden aber der Begierden wie das Meiste herrschend
 double someone, of desires but of desires as the most being ruling
 ἀν^{Pt} ἔχοι^{PräAktOp} βελτίους^{AdjAKmp} χειρόνων.^{AdjGKmp} ἔστιν^{PräAkt} οὕτω.^{Adv} διὰ^{Prp} ταῦτα^{A,Pr} δὴ^{Pt}
 wohl hätte Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja
 ever might have better of worse. it is thus. because of these indeed
 οἶμαι^{PräM/P} εὐσχημονέστερος^{AdjNKmp} ἀν^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp} ὁμονοητικῆς^{AdjG} δὲ^{Pt}
 meine ich ansehnlicher wohl von Vielen der solche wäre einstimmigen aber
 I think more decent ever of many the such might be of harmonious but
 καὶ^{Kon} ἡρμοσμένης^{G,PerM/P} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ἀληθῆς^{AdjN} ἀρετῇ^N πόρρω^{Adv} ποῖ^{Adv} ἐκφεύγοι^{PräAktOp}
 auch und geordneten der Seele wahre Tugend weit irgendwohin ent flöhe
 and having been harmonized of the soul true virtue far somewhere would escape
 ἀν^{Pt} αὐτόν.^{A,Pr} δοκεῖ^{PräAkt} μοι.^{D,Pr}
 wohl ihn. scheint mir.
 ever him. seems to me.

St. 555a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀνταγωνιστῆς^N γέ^{Pt} ἰδίᾳ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει^D ὁ^{ArtN} φειδωλὸς^{AdjN} φαῦλος^{AdjN} ἢ^{Kon} τινος^{G,Pr}
 und freilich Gegen kämpfer ja privat in der Stadt der Sparsame niederer oder irgendeiner
 and indeed rival at least privately in city the thrifty base or of some
 νίκης^G ἢ^{Kon} ἄλλης^{AdjG} φιλοτιμίας^G τῶν^{ArtG} καλῶν,^{AdjG} χρήματά^A τε οὐκ^{Pt} ἐθέλων^{N,PräAkt} εὐδοξίας^G
 Sieg oder anderen Ehren liebe der Schönen, Gelder und nicht willend Ansehen
 victory or of another ambition of the noble, money and not willing of good repute
 ἔνεκα^{Prp} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀγώνων^G ἀναλίσκειν,^{PräAktInf} δεδιῶς^{N,PerAkt} τὰς^{ArtA}
 um willen und der solcher Wettkämpfe zu verausgaben, gefürchtet habend die
 for the sake and of the such contests to spend, fearing the
 ἐπιθυμίας^A τὰς^{ArtA} ἀναλωτικὰς^{AdjA} ἐγείρειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} συμπαρακαλεῖν^{PräAktInf} ἐπὶ^{Prp} συμμαχίαν^A τε^{Pt}
 Begierden die verzehrenden zu erwecken und mit herbei rufen zu Bündnis und
 desires the spending to arouse and to invite along toward alliance and
 καὶ^{Kon} φιλονικίαν,^A ὀλίγοις^{AdjD} τισὶν^{D,Pr} ἐαυτοῦ^{G,Pr} πολεμῶν^{N,PräAkt} ὀλιγαρχικῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
 auch Streitsucht, wenigen einigen seiner selbst kriegführend oligarchisch die meisten
 also love of victory, to few some of him self warring oligarchically the many
 ἡττᾶται^{PräM/P} καὶ^{Kon} πλουτεῖ.^{PräAkt} καὶ^{Kon} μάλα,^{Adv} ἔφη.^{ImpAkt} ἔτι^{Adv} οὖν,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^{N,Pr}
 unterliegt und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich,
 is defeated and becomes rich. and and very, he said. still then, I was but I,
 ἀπιστοῦμεν^{PräAkt} μὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὀλιγαρχουμένην^{A,PräM/P} πόλιν^A ὁμοίωτι^D τὸν^{ArtA}
 zweifeln wir nicht gemäß der oligarchisch regiert werdenden Stadt Ähnlichkeit den
 do we distrust not according to the being oligarchy ruled city by likeness the
 φειδωλὸν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} χρηματιστὴν^A τετάχθαι,^{PerM/Plnf} [555b] οὐδαμῶς,^{Adv} ἔφη.^{ImpAkt}
 Sparsamen und auch Geld maker eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er.
 thrifty and also money maker to have been assigned; in no way, he said.
 δημοκρατίαν^A δὴ,^{Pt} ὡς^{Kon} ἔοικε,^{PerAkt} μετὰ^{Prp} τοῦτο^{A,Pr} σκεπτέον,^{AdjN} τίνα^{AdjA} τε^{Pt} γίγνεται^{PräM/P}
 Demokratie ja, wie scheint, nach diesem zu erwägen, welchen und entsteht
 democracy indeed, as it seems, after this to be examined, what kind and comes to be
 τρόπον,^A γενομένη^{N,AorMed} τε^{Pt} ποῖόν^{AdjA} τινα^{AdjA} ἔχει,^{PräAkt} ἵν^{Kon} αὖ^{Pt} τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
 Weise, geworden seiend auch welche Art irgendeine hat, damit wieder den des
 manner, having become and of what sort some has, in order that again the of the
 τοιούτου^{AdjG} ἀνδρὸς^G τρόπον^A γνόντες^{N,AorSAkt} παραστησώμεθ^{AorSMedKnj} αὐτόν^{A,Pr} εἰς^{Prp} κρίσιν.^A
 solchen Mannes Charakter erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur Beurteilung.
 such man manner having known let us present him into judgment.
 ὁμοίως^{Adv} γοῦν^{Pt} ἀν^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} ἡμῖν^{D,Pr} αὐτοῖς^{D,Pr} πορευοίμεθα.^{PräM/POp} οὐκοῦν,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt}
 ähnlich zumindest wohl, sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber
 similarly at least ever, he said, to us our selves we might go. therefore, I was but

ἐγώ,^N_{Pr} μεταβάλλει,^{PräAkt} μὲν^{Pt} τρόπον^A τινά^{AdjA} τοιόνδε^{AdjA} ἐξ^{Prp} ὀλιγαρχίας^G εἰς^{Prp} δημοκρατίαν,^A
 ich, wechselt at least Weise irgendeine ein solches aus Oligarchie in Demokratie,
 I, changes
 δι^{Prp} ἀπληστίαν^A τοῦ^{ArtG} προκειμένου^G ἀγαθοῦ,^{AdjG} τοῦ^{ArtG} ὡς^{Kon} πλουσιώτατον^{AdjASup}
 durch Unersättlichkeit des vor liegenden Gutes, des als reichsten
 because of insatiability of the being set forth good, of the as richest
 δεῖν^{PräAktInf} γίνεσθαι;^{PräM/Plnf} πῶς^{Adv} δῆ;^{Pt} ἅτε^{Pt} [555c] οἶμαι^{PräM/P} ἄρχοντες^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} οἱ^{ArtN}
 to be necessary to become; how denn; da meine ich Herrscher in ihr die
 to be necessary to become; how indeed; since I think rulers in it the
 ἄρχοντες^N διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} κεκτήσθαι,^{PerMedInf} οὐκ^{Pt} ἐθέλουσιν^{PräAkt} εἰργεῖν^{PräAktInf}
 Herrscher wegen das Viele erworben zu haben, nicht wollen hindern
 rulers because of the many to have acquired, not are willing to restrain
 νόμῳ^D τῶν^{ArtG} νέων^{AdjG} ὅσοι^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἀκόλαστοι^{AdjN} γίνωνται,^{PräM/PKnf} μὴ^{Pt} ἐξεῖναι^{PräAktInf}
 durch Gesetz der Jungen so viele wie auch zügellos werden, nicht erlaubt sein
 by law of the young as many as ever unrestrained may become, not to be permitted
 αὐτοῖς^D_{Pr} ἀναλίσκειν^{PräAktInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπολλύναι^{PräAktInf} τὰ^{ArtA} αὐτῶν,^G_{Pr} ἵνα^{Kon}
 ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten die eigenen, damit
 to them to spend and also to destroy the of their own, in order that
 ὠνούμενοι^N_{PräM/P} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} καὶ^{Kon} εἰσδανείζοντες^N_{PräAkt} ἔτι^{Adv} πλουσιώτεροι^{AdjNKmp}
 kaufend sich die der solchen und hinein verleihend noch reicher
 buying the of the such and and borrowing at interest still richer
 καὶ^{Kon} ἐντιμότεροι^{AdjNKmp} γίνωνται.^{PräM/PKnf} παντός^{AdjG} γε^{Pt} μᾶλλον.^{AdvKmp} οὐκοῦν^{Pt} ὁῦλον^{AdjN}
 und angesehener werden. ganz und gar ja mehr. also klar
 and more honored may become. than all at least more. therefore clear
 ἤδη^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} ἐν^{Prp} πόλει,^D ὅτι^{Kon} πλοῦτον^A τιμᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνην^A ἅμα^{Adv} ἱκανῶς^{Adv}
 schon dies in der Stadt, dass Reichtum ehren und Besonnenheit zugleich hinreichend
 already this in city, that wealth to honor and self control at once sufficiently
 κτᾶσθαι^{PräMedInf} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D ἀδύνατον,^{AdjN} [555d] ἀλλ^{Kon} ἀνάγκη^N ἢ^{Kon} τοῦ^{ArtG}
 sich aneignen in den Bürgern unmöglich, aber Notwendigkeit oder des
 to acquire in the citizens impossible, but necessity or of
 ἑτέρου^{AdjG} ἀμελεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ἑτέρου,^{AdjG} ἐπιεικῶς,^{Adv} ἔφη,^{ImpAkt} ὁῦλον.^{AdjN}
 anderen zu vernachlässigen oder des des anderen; einigermaßen, sprach, klar.
 the other to neglect or of the other; reasonably, he said, clear.
 παραμελοῦντες^N_{PräAkt} δῆ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ὀλιγαρχίαις^D καὶ^{Kon} ἐπιέντες^N_{PräAkt} ἀκολασταίνειν^{PräInfAkt}
 vernachlässigend ja in den Oligarchien und lassend zu zügellos sein
 neglecting indeed in the oligarchies and allowing to be licentious
 οὐκ^{Pt} ἀγεννεῖς^{AdjA} ἐνίοτε^{Adv} ἀνθρώπους^A πένητας^A ἠνάγκασαν^{AorAkt} γενέσθαι.^{AorSMedInf} μάλα^{Adv} γε.^{Pt}
 nicht gemeine bisweilen Menschen Arme zwangen zu werden. sehr ja.
 not ignoble sometimes men poor men they forced to become. very at least.
 κάθηνται^{PräM/P} δῆ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} οὗτοι^N_{Pr} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D κεκεντρωμένοι^N_{PerM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 sitzen ja ich meine diese in der Stadt ge stachelt seiend und und
 sit indeed I think these in the city having been stung and and
 ἐξωπλισμένοι^N_{PerM/P} οἱ<sup>ArtN μὲν^{Pt} ὀφείλοντες^N_{PräAkt} χρέα,^A οἱ<sup>ArtN δὲ^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γεγονότες,^N_{PerAkt}
 aus gerüstet seiend, die zwar schuldend Schulden, die aber entehrte geworden seiend,
 fully armed, the at least owing debts, the but without honor having become,
 οἱ<sup>ArtN δὲ^{Pt} ἀμφοτέρα,^{AdjA} μισοῦντές^N_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπιβουλεύοντες^N_{PräAkt} τοῖς^{ArtD}
 die aber beides, hassend und auch nach stellend
 the but both, hating and also plotting against den
 the the the
 κτησαμένοις^D_{AorMed} τὰ^{ArtA} αὐτῶν^G_{Pr} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις,^{AdjD} νεωτερισμοῦ^G ἐρῶντες.^N_{PräAkt}
 sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den anderen, der Erneuerung begehrend.
 having acquired the the their own and the others, of revolution desiring.
 [555e] ἔστι^{PräAkt} ταῦτα.^N_{Pr}
 ist dies.
 is these things.</sup></sup></sup>

[Σωκράτης]: οἱ	δὲ	οἳ	χρηματισταί ^N	ἐγκύψαντες, ^{N AorAkt}	οὐδέ	δοκοῦντες ^{N PrAkt}	τούτους ^{A Pr}	ὁρᾶν, ^{PrInfAkt}
die	aber	ja	Geldmacher	vorgebeugt habend,	und nicht	scheinend	diese	zu sehen,
the	but	indeed	money makers	having bent over,	nor	seeming	these	to see,
τῶν ^{ArtG}	λοιπῶν ^{AdjG}	τὸν ^{ArtA}	ἀεὶ ^{Adv}	υπέικοντα ^{A PrAkt}	ἐνιέντες ^{N PrAkt}	ἀργύριον ^A	τιτρώσκοντες, ^{N PrAkt}	
der	übrigen	den	immer	nach gebenden	hinein lassend	Silber Geld	verwundend,	
of	the rest	the	always	yielding	putting in	silver money	wounding,	
καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	πατρὸς ^G	ἐγγόνους ^{AdjA}	τόκουσ ^A	πολλαπλασίους ^{AdjA}	κομιζόμενοι, ^{N PrAm/P}	πολὺν ^{AdjA}	
und	des	des Vaters	ab stammende	Zinsen	vielfache	bringend sich,	viel	
and	of	of father	offspring	interest	many times more	bringing in for themselves,	much	
τὸν ^{ArtA}	κηφῆνα ^A	καὶ ^{Kon}	πτωχὸν ^A	ἐμποιοῦσι ^{PrAkt}	τῇ ^{ArtD}	πόλει. ^D	πῶς ^{Adv}	γάρ, ^{Pt}
den	Drohn	und	Armen	machen entstehen	der	Stadt.	wie	denn,
the	drone	and	poor man	they produce	the	city.	how	for,
								ἔφη, ^{ImpAkt}
								οὐ ^{Pt}
πολύν; ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	οὔτε ^{Kon}	γ' ^{Pt}	ἐκεῖνη, ^{D Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^{N Pr}	τὸ ^{ArtA}
viel;	und	weder	ja	dorthin,	war	aber	ich,	das
much;	and	neither	at least	in that,	I was	but	I,	the
								τοιούτου ^{AdjA}
								κακὸν ^A
ἐκκαόμενον ^{A PrAm/P}	ἐθέλουσιν ^{PrAkt}	ἀποσβεννύναι, ^{PrInfAkt}	εἴργοντες ^{N PrAkt}	τὰ ^{ArtA}	αὐτοῦ ^{G Pr}			
aus brennend	wollen	aus löschen,	hindernd	die	des Eigenen			
being burned out	they wish	to extinguish,	preventing	the	his own			
ὅπου ^{Adv}	τις ^{N Pr}	βούλεται ^{PrAm/P}	τρέπειν, ^{PrInfAkt}	οὔτε ^{Kon}	τῇδε, ^{D Pr}	ἣ ^{Adv}	αὖ ^{Pt}	
auf welchem Wege	jemand	will	wenden,	noch	hier her,	auf welche Weise	wieder	
wherever	someone	wishes	to turn,	nor	in this,	by which	again	
κατὰ ^{Prp}	ἕτερον ^{AdjA}	νόμον ^A	τὰ ^{ArtA}	τοιαῦτα ^{AdjA}	λύεται. ^{PrAm/P}	κατὰ ^{Prp}	δὴ ^{Pt}	τίνα; ^{A Pr}
nach	anderem	Gesetz	die	solchen	wird gelöst.	nach	ja	welchen; welcher
according to	another	law	the	such things	is resolved.	according to	indeed	which; who
								μετ' ^{Prp}
ἐκεῖνον ^{A Pr}	ἐστὶ ^{PrAkt}	δεύτερος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀναγκάζων ^{N PrAkt}	ἀρετῆς ^G	ἐπιμελεῖσθαι ^{PrAm/Plnf}	τοὺς ^{ArtA}	
jenem	ist	zweiter	und	zwingend	der Tugend	sich kümmern	die	
that one	is	second	and	forcing	of virtue	to care for	the	
πολίτας. ^A	ἐάν ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	αὐτοῦ ^{G Pr}	κινδύνῳ ^D	τὰ ^{ArtA}	[556b]
Bürger.	wenn	denn	auf	dem	eigenen	Risiko	die	
citizens.	if ever	for	upon	the	his own	danger	the	
								πολλά ^{AdjA}
								τις ^{N Pr}
								τῶν ^{ArtG}
ἐκούσιων ^{AdjG}	συμβολαίων ^G	προστάτη ^{PrAktKnj}	συμβάλλειν, ^{PrInfAkt}	χρηματίζουσιν ^{PrAm/POp}	μὲν ^{Pt}			
freiwilligen	Verträge	an ordne	ab schließen,	würden Geld geschäfte machen	zwar			
voluntary	agreements	he should order	to conclude,	they would do business	at least			
ἂν ^{Pt}	ἥττον ^{AdvKmp}	ἀναιδῶς ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει, ^D	ἐλάττω ^{AdjAKmp}	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}
wohl	weniger	un verschämt	in	der	Stadt,	weniger	aber	in
perhaps	less	shamelessly	in	the	city,	fewer	but	in
								αὐτῇ ^{D Pr}
								φύοιτο ^{PrAm/POp}
τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	κακῶν ^G	οἷων ^{G Pr}	νυνδὴ ^{Adv}	εἶπομεν. ^{AorSAkt}			

αὐτοὺς^A_{Pr} δὲ^{Pt} πλὴν^{Prp} χρηματισμοῦ^G τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἡμεληκότας,^A_{PerAkt} καὶ^{Kon} οὐδὲν^A_{Pr}
 sich selbst aber außer Geld erwerb der anderen vernachlässigt habend, und nichts
 themselves but except of money making of the others having neglected, and nothing
 πλείω^{AdjAKmp} ἐπιμέλειαν^A πεποιημένους^A_{PerM/P} ἀρετῆς^G ἢ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πένητας;^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt}
 mehr Sorge gemacht habend der Tugend als die Armen; nicht denn nun.
 more care having made of virtue than the poor men; not for then.
 οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} παρεσκευασμένοι^N_{PerM/P} ὅταν^{Kon} παραβάλλωσιν^N_{PräAktKj} ἀλλήλοις^D_{Pr} οἷ^{ArtN} τε^{Pt}
 so ja vorbereitet seiend wenn immer nebeneinander stellen einander die und
 thus indeed having been prepared whenever they set side by side to each other the and
 ἄρχοντες^N καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἀρχόμενοι^N_{PräM/P} ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} ὁδῶν^G πορείαις^D ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} ἄλλαις^{AdjD} τισὶ^D_{Pr}
 Herrscher und die Beherrschten oder in Straßen Märschen oder in anderen einigen
 rulers and the being ruled or in of roads marches or in other some
 κοινωνίαις^D ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} θεωρίας^G ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} στρατείαις^G ἢ^{Kon} σύμπλοι^N γιγνόμενοι^N_{PräM/P}
 Gemeinschaften, oder gemäß Besichtigungen oder nach Feldzüge, oder Mitfahrer werdend
 associations, or at of viewings or or at of campaigns, or ship mates becoming
 ἢ^{Kon} συστρατιῶται,^N ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} τοῖς<sup>ArtD κινδύνοις^D [556d] ἀλλήλους^A_{Pr} θεώμενοι^N_{PräM/P}
 oder Mitkämpfer, oder und in ihnen den Gefahren einander betrachtend
 or fellow soldiers, or and in the very the dangers one another viewing
 μηδαμῇ^{Adv} ταύτῃ^D_{Pr} καταφρονῶνται^N_{PräM/P} οἱ^{ArtN} πένητες^N ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} πλουσίων^N_{AdjG} ἀλλὰ^{Kon}
 in keiner Weise hierin werden verachtet die Armen von den Reichen, aber
 in no way in this are despised the poor men by the rich men, but
 πολλάκις^{Adv} ἰσχνός^{AdjN} ἀνὴρ^N πένης,^N ἡλιωμένος,^N_{PerM/P} παραταχθεὶς^N_{AorPas} ἐν^{Prp} μάχῃ^D
 oftmals magerer Mann Armer, sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in Schlacht
 often lean man poor man, sun burnt, having been drawn up in battle
 πλουσίω^{AdjD} ἑσκιατροφηκότι,^D_{PerAkt} πολλὰς^{AdjA} ἔχοντι^D_{PräAkt} σάρκα^A ἄλλοτριάς^{AdjG}
 reichen im Schatten genährt habend, viele habend Fleisch massen fremder,
 rich shade nurtured, many having having flesh flesh of others,
 ἴδῃ^{AorAktKj} ἄσθματός^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπορίας^G μεστόν,^{AdjA} ἄρ^{Pt} οἷ^{ArtN} οἷ^{ArtN} αὐτὸν^A_{Pr} οὐχ^{Pt}
 siehst von Atem not und auch von Ratlosigkeit voll, etwa meinst ihn nicht
 you may see of breathlessness and also of distress full, then do you think him not
 ἡγεῖσθαι^N_{PräM/Plnf} κακίᾳ^D τῇ^{ArtD} σφετέρᾳ^{AdjD} πλουτεῖν^N_{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} τοιούτους^N_{AdjA} καὶ^{Kon}
 zu halten durch Schlechtigkeit der eigenen zu reich sein die solchen, und
 to think by vice the their own to become rich the such, and
 ἄλλον^{AdjA} ἄλλω^{AdjD} παραγγέλλειν,^N_{PräInfAkt} ὅταν^{Kon} ἰδίᾳ^{Adv} συγγίγνωνται,^N_{PräM/PKj} ὅτι^{Kon}
 einem anderen einem anderen zu befehlen, wenn immer privat zusammen kommen, dass
 another to another to tell, whenever privately they come together, that
 ἄνδρες^N ἡμέτεροι^N_{AdjN} εἰσὶ^N_{PräAkt} [556e] γὰρ^{Pt} οὐδέν^N_{Pr} εὖ^{Adv} οἶδα^N_{PerAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔφη^N_{ImpAkt}
 Männer die unsrigen sind denn nichts; gut weiß ich zwar nun, sprach,
 men our are for nothing; well I know at least then, he said,
 ἔγωγε^N_{Pr} ὅτι^{Kon} οὕτω^{Adv} ποιοῦσιν^N_{PräAkt} οὐκοῦν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} σῶμα^N νοσῶδες^N_{AdjN} μικρὰς^N_{AdjG}
 ich zumindest, dass so tun. also wie ein Leib krank eines kleinen
 I at least, that thus they do. therefore just as body diseased of small
 ῥοπή^G ξέωθεν^{Adv} δεῖται^N_{PräM/P} προσλαβέσθαι^N_{AorMedInf} πρὸς^{Prp} τὸ<sup>ArtA κάμνειν,^N_{PräInfAkt} ἐνίοτε^{Adv} δὲ^{Pt}
 Stoßes von außen bedarf hinzu zu nehmen zu dem Krank sein, bisweilen aber
 inclination from outside it needs to take besides toward the to be sick, sometimes but
 καὶ^{Kon} ἄνευ^{Prp} τῶν^{ArtG} ξέω^{Adv} στασιάζει^N_{PräAkt} αὐτὸ^A_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN}
 auch ohne der Außen gerät in Bürgerzwist es selbst sich selbst, so ja auch die
 and without the outside it engages in faction itself to it self, thus indeed and the
 κατὰ^{Prp} ταῦτα^N_{AdjA} ἐκείνῳ^D_{Pr} διακειμένη^N_{PräM/P} πόλιν^N ἀπὸ^{Prp} μικρὰς^N_{AdjG} προφάσεως^G ξέωθεν^{Adv}
 nach dem Selben jenem verfasst seiend Stadt aus kleinem Vorwand, von außen
 according to the same to that one being disposed city from small pretext, from outside
 ἐπαγομένων^G_{PräM/P} ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐτέρων^N_{AdjG} ἐξ^{Prp} ὀλιγαρχουμένης^G_{PräM/P} πόλεως^G συμμαχίαν^A
 herbei geführt werdender oder der anderen aus oligarchisch regiert werdender Stadt Bündnis
 of being brought on or of the others out of of being oligarchy ruled city alliance
 ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐτέρων^N_{AdjG} ἐκ^{Prp} δημοκρατουμένης^G_{PräM/P} νοσεῖ^N_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῇ^N_{Pr} αὐτῇ^D_{Pr}
 oder der anderen aus demokratisch regiert werdender, krankt und und selbst sich selbst
 or of the others out of being democracy ruled, is sick and and and herself to her self</sup></sup>

μάχεται, ^{PräM/P} kämpft, fights, ἐνίοτε ^{Adv} bisweilen sometimes, δέ ^{Pt} aber but, καί ^{Kon} auch and, ἄνευ ^{Prp} ohne without, τῶν ^{ArtG} die the, ἔξω ^{Adv} Außen outside, στασιάζει, ^{PräAkt} spaltet sich; it engages in faction;

St. 557a

[Σωκράτης]: καί ^{Kon} und and, σφόδρα ^{Adv} sehr very, γε ^{Pt} ja. at least., δημοκρατία ^N Demokratie democracy, δὴ ^{Pt} indeed, οἶμαι ^{PräM/P} I think, γίγνεται ^{PräM/P} entsteht becomes, ὅταν ^{Kon} wenn immer whenever, οἱ ^{ArtN} die the, πένητες ^N Armen poor men, νικήσαντες ^N ^{AorAkt} gesiegt habend having won, τοὺς ^{ArtA} die the, μὲν ^{Pt} zwar indeed, ἀποκτείνωσι ^{PräAktKjn} töten mögen may kill, τῶν ^{ArtG} der of the, ἐτέρων, ^{AdjG} anderen, others, τοὺς ^{ArtA} die the, δέ ^{Pt} aber but, ἐκβάλωσι, ^{AorSAktKjn} aus stoßen mögen, may drive out, τοῖς ^{ArtD} den to the, δέ ^{Pt} aber but, λοιποῖς ^{AdjD} übrigen remaining, ἐξ ^{Prp} aus out of, ἴσου ^{AdjG} Gleichem equal, μεταδώσι, ^{AorSAktKjn} Anteil geben mögen they give a share, πολιτείας ^G an Staats rechten of constitution, τε ^{Pt} und and, καί ^{Kon} auch also, ἀρχῶν, ^G Ämtern, of offices, καί ^{Kon} und and, ὡς ^{Kon} wie as, τὸ ^{ArtA} das the, πολὺ ^{AdjA} Meiste much, ἀπὸ ^{Prp} durch from, κλήρων ^G Lose lots, αἱ ^{ArtN} die the, ἀρχαὶ ^N Ämter offices, ἐν ^{Prp} in in, αὐτῇ ^D ^{Pr} ihr her self, γίνονται. ^{PräM/P} werden. come to be, ἔστι ^{PräAkt} ist is, γάρ, ^{Pt} denn, for, ἔφη, ^{ImpAkt} sprach, he said, αὕτη ^N ^{Pr} diese this, ἡ ^{ArtN} die the, κατάστασις ^N ^G Verfassung der Demokratie, of democracy, ἐάντε ^{Kon} sei es dass whether, καί ^{Kon} auch and, δι' ^{Prp} durch by, ὅπλων ^G Waffen arms, γένηται, ^{AorSMedKjn} geschehe it may become, ἐάντε ^{Kon} whether whether, καί ^{Kon} auch and, διὰ ^{Prp} durch by, φόβον ^A Furcht fear, ὑπεξελθόντων ^G heimlich hinaus gegangen seiender of having slipped away, τῶν ^{ArtG} der the, ἐτέρων, ^{AdjG} anderen, others, τίνα ^A ^{Pr} welchen what, δὴ ^{Pt} ja nun, οὖν, ^{Pt} then, ἦν, ^{ImpAkt} war I was, δ' ^{Pt} aber but, ἐγώ, ^N ^{Pr} ich, I, οὗτοι ^N ^{Pr} diese these, τρόπον ^A Weise manner, οἰκοῦσι, ^{PräAkt} wohnen; they dwell; καί ^{Kon} und and, ποία ^{AdjN} was für eine of what kind, τις ^N ^{Pr} irgendeine some, [557b] ἡ ^{ArtN} die the, τοιαύτη ^{AdjN} solche such, αὐτὴ ^N ^{Pr} wieder again, πολιτεία, ^N ^G Verfassung; constitution; δῆλον ^{AdjN} klar clear, γὰρ ^{Pt} denn for, ὅτι ^{Kon} dass that, ὁ ^{ArtN} der the, τοιοῦτος ^{AdjN} solche such, ἀνὴρ ^N Mann man, δημοκρατικός ^{AdjN} demokratisch democratic, τις ^N ^{Pr} gewisser some, ἀναφανήσεται. ^{FuMed} wird erscheinen. will appear, δῆλον, ^{AdjN} klar, clear, ἔφη, ^{ImpAkt} sprach. he said, οὐκοῦν ^{Pt} also therefore, πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first, μὲν ^{Pt} zwar at least, δὴ ^{Pt} ja indeed, ἐλεύθεροι, ^{AdjN} frei, free, καί ^{Kon} und and, ἐλευθερίας ^G der Freiheit of freedom, ἡ ^{ArtN} die the, πόλις ^N Stadt city, μεστὴ ^{AdjN} voll full, καί ^{Kon} und and, παρρησίας ^G der Freimütigkeit of frank speech, γίγνεται, ^{PräM/P} entsteht, becomes, καί ^{Kon} und and, ἐξουσία ^N Befugnis authority, ἐν ^{Prp} in in, αὐτῇ ^D ^{Pr} ihr her, ποιεῖν, ^{PräInfAkt} zu tun to do, ὅτι ^A ^{Pr} was was, τις ^N ^{Pr} jemand someone, βούλεται, ^{PräM/P} will; wishes; λέγεται, ^{PräM/P} wird gesagt it is said, γε ^{Pt} ja at least, δὴ ^{Pt} indeed, ἔφη, ^{ImpAkt} sprach er. he said, ὅπου ^{Kon} wo where, δέ ^{Pt} aber but, γε ^{Pt} ja at least, ἐξουσία, ^N Befugnis, authority, δῆλον ^{AdjN} klar clear, ὅτι ^{Kon} dass that, ἰδίαν ^{AdjA} eigene private, ἕκαστος ^N ^{Pr} jeder each, ἂν ^{Pt} wohl ever, κατασκευὴν ^A Einrichtung arrangement, τοῦ ^{ArtG} des of the, αὐτοῦ ^G ^{Pr} seines eigenen his own, βίου ^G Lebens life, κατασκευάζοιτο, ^{PräM/POp} würde einrichten would arrange for himself, ἐν ^{Prp} in in, αὐτῇ, ^D ^{Pr} ihr her, ἥτις ^N ^{Pr} welche which ever, ἕκαστον ^A ^{Pr} jeden each one, ἀρέσκοι. ^{PräAktOp} würde gefallen. would please, δῆλον, ^{AdjN} klar. clear, παντοδαποὶ ^{AdjN} allerlei of all kinds, [557c] δὴ ^{Pt} ja indeed, ἂν ^{Pt} wohl ever, οἶμαι ^{PräM/P} I think, ἐν ^{Prp} in in, ταύτῃ ^D ^{Pr} dieser this, τῇ ^{ArtD} der to the, πολιτεία ^D Verfassung constitution, μάλιστ' ^{AdvSup} am meisten most, ἐγγίγνουντο, ^{PräM/POp} würden entstehen would arise in, ἄνθρωποι. ^N Menschen. men, πῶς ^{Adv} wie how, γὰρ ^{Pt} denn not; οὐ, ^{Pt} not; κινδυνεύει, ^{PräAkt} scheint, seems likely, ἦν, ^{ImpAkt} war I was, δ' ^{Pt} aber but, ἐγώ, ^N ^{Pr} ich, I, καλλίστη ^{AdjNSup} schönste most fair, αὕτη ^N ^{Pr} diese this, τῶν ^{ArtG} der of the, πολιτειῶν ^G Verfassungen constitutions, εἶναι. ^{PräInfAkt} zu sein. to be, ὥσπερ ^{Kon} gleichwie just as, ἱμάτιον ^A Gewand garment, ποικίλον ^{AdjA} bunt variegated, πᾶσιν ^{AdjD} allen with all, ἄνθεσι ^D Blumen flowers, πεποικιλμένον, ^A ^{PerM/P} bunt geschmückt, having been variegated, οὕτω ^{Adv} so thus, καί ^{Kon} auch and, αὕτη ^N ^{Pr} diese this

πᾶσιν^{AdjD} ἥθεσιν^D πεποικιλμένη^{N PerM/P} καλλίστη^{AdjNSup} ἂν^{Pt} φαίνοιτο.^{Präm/POp} καὶ^{Kon} ἴσως^{Adv} μὲν^{Pt}
 allen^{with all} Sitten^{characters} bunt geschmückt^{having been variegated} schönste^{most fair} wohl^{ever} würde erscheinen.^{might appear.} und^{and} vielleicht^{perhaps} zwar,^{at least,}
 ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^{N Pr} καὶ^{Kon} ταύτην,^{A Pr} ὥπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} παῖδες^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N τὰ^{ArtA}
 war^{I was} aber^{but} ich,^{I,} auch^{and} diese,^{this,} gleichwie^{just as} die^{the} Kinder^{children} und^{and} auch^{also} die^{the} Frauen^{women} das^{the}
 ποικίλα^{AdjA} θεώμενοι,^{N Präm/P} καλλίστην^{AdjASup} ἂν^{Pt} πολλοὶ^{AdjN} κρίνειαν.^{PräAktOp} καὶ^{Kon} μάλ',^{Adv}
 Bunte^{variegated} schauend,^{viewing,} schönste^{most fair} wohl^{ever} viele^{many} würden urteilen.^{would judge.} und^{and} sehr,^{very,}
 ἔφη.^{ImpAkt} καὶ^{Kon} [557d] ἔστιν^{PräAkt} γε,^{Pt} ὧ^{ij} μακάριε,^{Adv} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^{N Pr} ἐπιτήδειον^{AdjN}
 sprach.^{he said.} und^{and} ist^{is} ja,^{at least,} o^O Glücklicher,^{blessed one,} war^{I was} aber^{but} ich,^{I,} geeignet^{fitting}
 ζητεῖν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} αὐτῇ^{D Pr} πολιτείαν.^A τί^{A Pr} δὴ,^{Pt} ὅτι^{Kon} πάντα^{AdjA} γένη^A πολιτειῶν^G ἔχει^{PräAkt}
 zu suchen^{to seek} inⁱⁿ ihr^{her} Verfassung.^{was nun;} what indeed;^{that} alle^{all} Arten^{kinds} der Verfassungen^{of constitutions} hat^{has}
 διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἐξουσίαν,^A καὶ^{Kon} κινδυνεύει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} βουλομένῳ^{D Präm/P} πόλιν^A κατασκευάζειν.^{PräInfAkt}
 wegen^{through} die^{the} Befugnis,^{authority,} und^{and} scheint^{seems likely} dem^{to the} dem Wollenden^{willing} Stadt^{city} zu errichten,^{to construct,}
 ὅ^{A Pr} νυνδὴ^{Adv} ἡμεῖς^{N Pr} ἐποιοῦμεν,^{ImpAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} εἰς^{Prp} δημοκρατουμένην^{A Präm/P}
 was^{which} eben^{just now} wir^{we} wir machten,^{we were making,} notwendig^{necessary} zu sein^{to be} in^{into} demokratisch regiert werdende^{being democracy ruled}
 ἐλθόντι^{D AorSAkt} πόλιν,^A ὃς^{N Pr} ἂν^{Pt} αὐτὸν^{A Pr} ἀρέσκη^{PräAktKjn} τρόπος,^N τοῦτον^{A Pr}
 dem gekommen seienden^{having come} Stadt,^{city,} welcher^{who} wohl^{ever} sich selbst^{him self} gefalle möge^{may please} Art,^{way,} diesen^{this}
 ἐκλέξασθαι,^{AorMedInf} ὥπερ^{Kon} εἰς^{Prp} παντοπώλιον^A ἀφικομένῳ^{D AorSMed} πολιτειῶν,^G καὶ^{Kon}
 aus wählen,^{to choose for himself,} gleichwie^{just as} in^{into} Allerlei Laden^{all goods shop} dem angekommen seienden^{having arrived} der Verfassungen,^{of the constitutions,} und^{and}
 ἐκλεξαμένῳ^{D AorMed} οὕτω^{Adv} κατοικίζειν.^{PräInfAkt} ἴσως^{Adv} [557e] γοῦν,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt}
 dem aus gewählt habenden^{to the having chosen} so^{thus} zu besiedeln.^{to settle.} vielleicht^{perhaps} zumindest,^{at least,} sprach,^{he said,} nicht^{not} wohl^{ever}
 ἂποροι^{PräAktOp} παραδειγμάτων.^G
 würde ratlos sein^{would be at a loss} an Beispielen.^{of examples.}

St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} μηδεμίαν^{AdjA} ἀνάγκην,^A εἶπον,^{AorAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἄρχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ταύτῃ^{D Pr} τῇ^{ArtD}
 das^{the} aber^{but} keinerlei^{none} Notwendigkeit,^{necessity,} sagte ich,^{I said,} zu sein^{to be} zu herrschen^{to rule} inⁱⁿ dieser^{this} der^{to the}
 πόλει,^D μηδ'^{Kon} ἂν^{Pt} ἦς^{PräAktKjn} ἱκανὸς^{AdjN} ἄρχειν,^{PräInfAkt} μηδ'^{Kon} αὖ^{Pt} ἄρχεσθαι,^{Präm/Plnf}
 Stadt,^{city,} auch nicht^{nor} wohl^{ever} seiest^{you may be} fähig^{sufficient} zu herrschen,^{to rule,} auch nicht^{nor} wieder^{again} zu beherrscht werden,^{to be ruled,}
 ἐάν^{Kon} μὴ^{Pt} βούλῃ,^{Präm/PKjn} μηδ'^{Kon} πολεμεῖν^{PräInfAkt} πολεμοῦντων,^{G PräAkt} μηδ'^{Kon} εἰρήνην^A
 wenn nicht^{if ever} du willest,^{you may wish,} auch nicht^{nor} zu kämpfen^{to make war} der Kämpfenden,^{of the warring,} auch nicht^{nor} Frieden^{peace}
 ἄγειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀγόντων,^{G PräAkt} ἐάν^{Kon} μὴ^{Pt} ἐπιθυμῇς^{PräAktKjn} εἰρήνης,^G μηδ'^{Kon}
 zu führen^{to lead} der^{of the} anderen^{others} Führenden,^{leading,} wenn nicht^{if ever} du begehrst^{you may desire} des Friedens,^{of peace,} auch nicht^{nor}
 αὖ^{Pt} ἐάν^{Kon} τις^{N Pr} ἄρχειν^{PräInfAkt} νόμος^N σε^{A Pr} διακωλύῃ^{PräAktKjn} ἢ^{Kon} δικάζειν,^{PräInfAkt} μηδὲν^{A Pr}
 wieder,^{again,} wenn jemand^{someone} zu herrschen^{to rule} Gesetz^{law} dich^{you} hindere möge^{may hinder} oder^{or} zu richten,^{to judge,} nichts^{nothing}
 ἥττον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} ἄρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δικάζειν,^{PräInfAkt} ἐάν^{Kon} αὐτῷ^{D Pr} σοὶ^{D Pr} ἐπὶ^{PräAktKjn} ἄρ'^{Pt}
 weniger^{less} auch^{and} zu herrschen^{to rule} und^{and} zu richten,^{to judge,} wenn ihm^{to it} dir^{to you} zukomme möge,^{may come upon,} denn^{then}
 οὐ^{Pt} θεοσπεσία^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡδεῖα^{AdjN} ἢ^{ArtN} τοιαύτη^{AdjN} διαγωγὴ^N ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} παρ' αὐτίκα,^{Adv}
 nicht^{not} wunderbar^{wondrous} und^{and} angenehm^{sweet} die^{the} solche^{such} Lebensführung^{passing of life} inⁱⁿ dem^{the} Augen blick;^{for the moment;}

ἴσως, ^{Adv} ἔφη, ^{ImpAkt} ἐν ^{Prp} γε ^{Pt} τούτῳ. ^{D Pr} τί ^{A Pr} δέ; ^{Pt} ἡ ^{ArtN} **πραότης** ^N ἐνίων ^{G Pr} τῶν ^{ArtG}
 vielleicht, **sprach**, in ja diesem. was aber; die **Sanft mut** einiger der
 perhaps, **he said**, in at least this. what but; the **gentleness** of some of the
 δικασθέντων ^{G AorPas} οὐ ^{Pt} κομψή; ^{AdjN} ἢ ^{Kon} οὐπω ^{Adv} εἶδες; ^{AorSakt} ἐν ^{Prp} τοιαύτῃ ^{AdjD} πολιτείᾳ ^D
 verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht sahst du, in solcher Verfassung
 having been judged not refined; or not yet you saw, in such constitution
 ἀνθρώπων ^G καταψηφισθέντων ^{G AorPas} θανάτου ^G ἢ ^{Kon} φυγῆς, ^G οὐδὲν ^{A Pr} ἥττον ^{AdvKmp}
 der Menschen zum Tode verurteilt worden seienden des Todes oder der Verbannung, nichts weniger
 of men having been voted down of death or of exile, nothing less
 αὐτῶν ^{G Pr} μενόντων ^{G PräAkt} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀναστρεφόμενων ^{G Präm/P} ἐν ^{Prp} μέσῳ, ^D καὶ ^{Kon} ὡς ^{Kon} οὔτε ^{Kon}
 ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in Mitte, und als weder
 of them staying and also turning about in middle, and as neither
 φροντίζοντος ^{G PräAkt} οὔτε ^{Kon} ὁρῶντος ^{G PräAkt} οὐδενὸς ^{G Pr} περινοστεῖ ^{G PräAkt} ὥσπερ ^{Kon} ἥρω; ^N καὶ ^{Kon}
 sorgenden noch sehenden keines streift umher gleichwie Held; und
 nor of seeing of no one he wanders about just as hero; and
 πολλούς ^{AdjA} γ', ^{Pt} ἔφη. ^{ImpAkt} ἡ ^{ArtN} [558b] δέ ^{Pt} συγγνώμῃ ^N καὶ ^{Kon} οὐδ', ^{Kon} ὅπως ^{Adv} τιούν ^{Adv} **σμικρολογία** ^N
 viele ja, sprach. die aber **Nach sicht** und auch nicht irgendwie **Klein lichkeit**
 many at least, **he said**. the the but **pardon** and nor in any way **petty talk**
 αὐτῆς, ^{G Pr} ἀλλὰ ^{Kon} καταφρόνῃς ^N ὧν ^{G Pr} ἡμεῖς ^{N Pr} ἐλέγομεν ^{G ImpAkt} σεμνύνοντες, ^{N PräAkt} ὅτε ^{Kon}
 ihrer, sondern **Verachtung** deren wir sagten erhebend, als
 of her, but **contempt** of the things which we we were saying exalting, when
 τῇν ^{ArtA} πόλιν ^A ὠκίζομεν, ^{G ImpAkt} ὡς ^{Kon} εἰ ^{Kon} μή ^{Pt} τις ^{N Pr} ὑπερβεβλημένην ^{A PerM/P} φύσιν ^A ἔχοι, ^{G PräAktOp}
 die Stadt wir ansiedelten, dass wenn nicht jemand über ragend gewordene Natur hätte,
 the city we were founding, as if not someone having been surpassed nature would have,
 οὐποτ' ^{Adv} ἂν ^{Pt} γένοιτο ^{G AorMedOp} ἀνὴρ ^N ἀγαθός, ^{AdjN} εἰ ^{Kon} μή ^{Pt} παῖς ^N ὦν ^{N PräAkt} εὐθύς ^{Adv} παίζοι, ^{G PräAktOp}
 niemals wohl würde werden Mann gut, wenn nicht Kind seiend sofort würde spielen
 never ever might become man good, if not child being straightway would play
 ἐν ^{Prp} καλοῖς ^{AdjD} καὶ ^{Kon} ἐπιτηδεύοι ^{G PräAktOp} τὰ ^{ArtA} τοιαῦτα ^{AdjA} πάντα, ^{AdjA} ὡς ^{Kon} μεγαλοπρεπῶς ^{Adv}
 in schönen Dingen und würde betreiben die solchen alle, so dass groß artig
 in noble things and would pursue the such all, as magnificently
 καταπατήσας ^{A AorAkt} ἅπαντ' ^{AdjA} αὐτὰ ^{A Pr} οὐδὲν ^{A Pr} φροντίζει ^{G PräAkt} ἐξ ^{Prp} ὁποίων ^{G Pr} ἂν ^{Pt} τις ^{N Pr}
 zertreten habend alles sie selbst nichts kümmert sich aus welcher Art wohl jemand
 having trampled down all them nothing cares out of of what sort ever someone
 ἐπιτηδεύματων ^G ἐπὶ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} πολιτικά ^{AdjA} ἰὼν ^{N PräAkt} πράττει, ^{G PräAktKnj} ἀλλὰ ^{Kon} τιμᾷ, ^{G PräAkt} ἐὰν ^{Kon}
 der Betätigungen zu die politischen Dinge gehend tue möge, sondern ehrt, wenn
 of pursuits upon the political going may do, but honors, if ever
 [558c] φησὶ ^{G PräAktKnj} μόνον ^{Adv} εὖνους ^{AdjN} εἶναι ^{G PräAkt} τῷ ^{ArtD} πλήθει; ^D πάνυ ^{Adv} γ', ^{Pt} ἔφη, ^{G ImpAkt}
 behaupte möge nur wohlgesinnt zu sein dem Volk; ganz ja, sprach,
 he may say only kindly minded to be to the multitude; very at least, **he said**,
 γενναία. ^{AdjN} ταῦτά ^{A Pr} τε ^{Pt} δὴ, ^{Pt} ἔφην, ^{G ImpAkt} ἔχοι, ^{G PräAktOp} ἂν ^{Pt} καὶ ^{Kon} τούτων ^{G Pr} ἄλλα ^{AdjA} ἀδελφὰ ^{AdjA}
 edel. dieses und ja, sagte ich, hätte wohl auch dieser andere verwandte
 noble. these and indeed, I was saying, would have ever also of these other brotherly
 δημοκρατία, ^N καὶ ^{Kon} εἴη, ^{G PräAktOp} ὡς ^{Kon} ἔοικεν, ^{G PerAkt} ἡδεῖα ^{AdjN} πολιτεία ^N καὶ ^{Kon} ἀναρχος ^{AdjN} καὶ ^{Kon}
 Demokratie, und wäre, wie scheint, angenehme Verfassung und ohne Herrscher und
 democracy, and might be, as it seems, sweet constitution and ruler less and
 ποικίλῃ, ^{AdjN} ἰσότητά ^A τινα ^{A Pr} ὁμοίως ^{Adv} ἴσοις ^{AdjD} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀνίσοις ^{AdjD} διανέμουσα. ^{N PräAkt} καὶ ^{Kon}
 bunt, Gleich heit irgendeine gleich mäßig Gleichen und auch Ungleichen verteilend. und
 various, equality some alike to equals and and to unequals distributing. and
 μάλ', ^{Adv} ἔφη, ^{G ImpAkt} γινώριμα ^{AdjA} λέγεις. ^{G PräAkt} ἄθρει, ^{G PräAktOp} δὴ, ^{Pt} ἦν ^{G ImpAkt} δ', ^{Pt} ἐγώ, ^{N Pr} τίς ^{N Pr} ὁ ^{ArtN}
 sehr, sprach, Bekanntes sagst. betrachte ja, war aber ich, wer der
 very, **he said**, familiar you say. observe indeed, I was but I, who the
 τοιοῦτος ^{AdjN} ἰδίᾳ. ^{Adv} ἢ ^{Kon} πρῶτον ^{AdvSup} σκεπτέον, ^{AdjN} ὥσπερ ^{Kon} τῇν ^{ArtA} πολιτείαν ^A ἐσκεψάμεθα, ^{G AorMed}
 solche privat. oder zuerst zu erwägen, gleichwie die Verfassung wir prüften,
 such privately. or first to be considered, just as the constitution we examined,
 τίνα ^{A Pr} τρόπον ^A γίγνεται, ^{G Präm/P} ναί, ^{ij} ἔφη. ^{G ImpAkt} ἄρ', ^{Pt} οὐν ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὥδε; ^{Adv} τοῦ ^{ArtG} φειδωλοῦ ^{AdjG}
 welche Weise entsteht; ja, sprach. denn nun nicht so; des sparsamen
 what kind manner becomes; yes, **he said**. then then not thus; of the of thrifty

ἐκείνου^G καὶ^{Kon} ὀλιγαρχικοῦ^{AdjG} γένοιτ' ^{AorMedOp} [558d] ἂν^{Pt} οἶμαι^{Präm/P} ὕδς^N ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtD} πατρὶ^D
jenes^G und^{Kon} oligarchischen^{AdjG} würde werden möge^{AorMedOp} wohl^{Pt} ich meine^{Präm/P} Sohn^N unter^{Prp} dem^{ArtD} Vater^D
of that and of oligarchic might become ever I think son under to the father

τεθραμμένος^N ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἐκείνου^G ἥθει^D τί^A γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} βίᾳ^D δὴ^{Pt} καὶ^{Kon}
auf gezogen worden seiend^N in^{Prp} den^{ArtD} jenes^G Sitten^D; was^A denn nicht^{Pt}; durch Gewalt^D ja auch^{Pt}
having been reared in the of that manners; what for not; by force indeed and

οὗτος^N ἄρχων^N τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} αὐτῷ^D ἡδονῶν^G ὅσαι^N ἀναλωτικαὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} χρηματιστικαὶ^{AdjN}
dieser^N Herrscher^N der^{ArtG} in^{Prp} sich selbst^D Luste^G, welche^N verzehrende^{AdjN} zwar, geld erwerbende^{AdjN}
this one ruler of the in him self pleasures, as many as spending at least, money making

δὲ^{Pt} μή^{Pt} αἱ^N δὴ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀναγκαῖαι^{AdjN} κέκληνται— ^{PerM/P} δῆλον^{AdjN} ἔφη^{ImpAkt} βούλει^{PräAkt} οὖν^{Pt}
aber nicht^{Pt} welche^{Pt} ja nicht^{Pt} notwendig^{AdjN} sind genannt— ^{PerM/P} klar^{AdjN}, sprach^{ImpAkt} willst du^{PräAkt} nun^{Pt},
but not which indeed not necessary have been called— clear, he said. do you wish then,

ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ἵνα^{Kon} μή^{Pt} σκοτεινῶς^{Adv} διαλεγώμεθα^{Präm/PKj} πρῶτον^{AdvSup}
I was aber^{Pt} ich^N, damit^{Kon} nicht^{Pt} dunkel^{Adv} wir unterreden mögen^{Präm/PKj}, zuerst^{AdvSup}
I was but I, in order that not darkly let us discuss, first

ὀρίσωμεθα^{AorMedKj} τὰς^{ArtA} τε^{Pt} ἀναγκαίους^{AdjA} ἐπιθυμίας^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μή^{Pt} βούλομαι^{Präm/P} ἦ^{Pt}
wir mögen abgrenzen^{AorMedKj} die^{ArtA} und^{Pt} not wendigen^{AdjA} Begierden^A und^{Kon} die^{ArtA} nicht^{Pt}; ich will^{Präm/P}, sprach^{Pt}
let us define the and necessary desires and the not; I wish, truly

δ^{Pt} ὅς^N οὐκοῦν^{Pt} ἅς^A τε^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} οἶοι^{AdjN} τ^{Pt} εἶμεν^{PräAktOp} ἀποτρέψαι^{AorAktInf} δικαίως^{Adv} ἂν^{Pt}
aber er^{Pt} also^N welche^{Pt} und^{Pt} nicht^{Pt} wohl^{Pt} im Stande^{AdjN} und^{Pt} wir wären^{PräAktOp} ab wenden^{AorAktInf}, gerecht^{Adv} wohl^{Pt}
but he. therefore which and not ever able and we might be to turn away, justly ever

[558e] ἀναγκαῖαι^{AdjN} καλοῖντο^{Präm/POp} καὶ^{Kon} ὅσαι^N ἀποτελούμεναι^N ὠφελοῦσιν^{PräAkt} ἡμᾶς^A
notwendig^{AdjN} würden genannt^{Präm/POp}, und^{Kon} welche^N sich aus wirkend^N nützen^{PräAkt} uns;
necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit us;

τούτων^G γὰρ^{Pt} ἀμφοτέρων^{AdjG} ἐφίεσθαι^{Präm/Plnf} ἡμῶν^G τῇ^{ArtD} φύσει^D ἀνάγκη^N ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} καὶ^{Kon}
dieser^G denn^{Pt} beider^{AdjG} zu streben^{Präm/Plnf} unser^G der^{ArtD} Natur^D Notwendigkeit^N oder nicht^{Pt}; und^{Kon}
of these for of both to strive after of us by the nature necessity. or not; and

μάλα^{Adv}
sehr.
very.

St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως^{Adv} δὴ^{Pt} τοῦτο^A ἐπ^{Prp} αὐταῖς^D ἐροῦμεν^{FuAkt} τὸ^{ArtA} ἀναγκαῖον^A δικαίως^{Adv} τί^A δέ^{Pt}
mit Recht^{Adv} ja^{Pt} dieses^A auf^{Prp} diesen^D werden sagen^{FuAkt} das^{ArtA} Not wendige^A mit Recht^{Adv} was^A aber^{Pt};
justly indeed this upon them we will say, the necessary. justly. what but;

ἅς^A γέ^{Pt} τις^N ἀπαλλάξειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} μελετῶ^D ἐκ^{Prp} νέου^{AdjG} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
welche^A ja^{Pt} jemand^N würde abschaffen^{AorAktOp} wohl, wenn^{Pt} durch Übung^D aus^{Prp} des Jungen^{AdjG}, und^{Kon} zu auf
which at least someone would remove ever, if by practice out of of youth, and toward

οὐδὲν^A ἀγαθὸν^{AdjA} ἐνοῦσαι^N δρῶσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τούναντίον^{Adv} πάσας^{AdjA} ταύτας^A
nichts^A Gutes^{AdjA} inne seiend^N tun^{PräAkt}, die^{ArtN} aber^{Pt} auch^{Kon} im Gegenteil^{Adv}, alle^{AdjA} diese^A
nothing good being present they do, the but and on the contrary, all these

εἰ^{Kon} μή^{Pt} ἀναγκαίους^{AdjA} φαῖμεν^{AorAktOp} εἶναι^{PräInfAkt} ἄρ^{Pt} οὐ^{Pt} καλῶς^{Adv} ἂν^{Pt} λέγοιμεν^{PräAktOp}
wenn nicht^{Kon} not wendige^{AdjA} würden sagen^{AorAktOp} zu sein^{PräInfAkt}, denn nicht^{Pt} gut^{Pt} wohl^{Pt} würden wir sagen^{PräAktOp};
if not necessary we might say to be, then not well ever we might say;

καλῶς^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} προελέμεθα^{AorMedKj} δὴ^{Pt} τι^A παράδειγμα^A ἑκατέρων^G αἱ^N εἰσιν^{PräAkt}
gut^{Adv} zwar^{Pt} nun^{Pt}. wählen wir vor^{AorMedKj} ja^{Pt} irgendein^A Beispiel^A beider^G welche^N sind^{PräAkt},
well at least then. let us choose indeed some example of both which are,

ἵνα^{Kon} τύπῳ^D λάβωμεν^{AorSaktKj} αὐτάς^A οὐκοῦν^{Pt} χρή^{PräAkt} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ἢ^{ArtN}
damit^{Kon} mit Muster^D nehmen würden wir^{AorSaktKj} sie^A; also wohl^{Pt} nötig ist^{PräAkt}. denn^{Pt} nun^{Pt} nicht^{Pt} die^{ArtN}
in order that by a pattern we may take them; therefore it is necessary. then then not the

τοῦ^{ArtG} φαγεῖν^{AorSinfAkt} μέχρι^{Prp} ὑγείας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐεξίας^G καὶ^{Kon} [559b] αὐτοῦ^G
des^{ArtG} zu essen^{AorSinfAkt} bis^{Prp} der Gesundheit^G und^{Pt} auch^{Kon} des Wohlbefindens^G und^{Kon} des selbst^G
of the to eat up to health and also fitness and and itself

σίτου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὀψου^G ἀναγκαῖος^{AdjN} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} οἶμαι^{Präm/P} ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} γέ^{Pt}
des Getreides^G und^{Pt} auch^{Kon} der Beilage^G notwendig^{AdjN} wohl^{Pt} wäre^{PräAktOp}; ich meine^{Präm/P} die^{ArtN} zwar^{Pt} ja^{Pt}
of bread and also of relish necessary ever would be; I think. the at least indeed

που^{Pt} του^{ArtG} σίτου^G κατ'^{Prp} ἀμφοτέρα^{AdjA} ἀναγκαία,^{AdjN} ἥ^{Adv} τε^{Pt} ὠφέλιμος^{AdjN}
 wohl des Getreides gemäß beiden Seiten notwendig, insofern und nützlich
 perhaps of the bread in respect to both necessary, in which way and beneficial
 ἥ^{Adv} τε^{Pt} μὴ^{Pt} παῦσαι^{AorInfAkt} ζῶντα^{PräAkt} δυνατή.^{AdjN} ναί.^{Ij} ἡ^{ArtN} δέ^{Kon} ὄψου,^G εἰ^{Kon}
 insofern und nicht aufhören lassen lebend fähig. ja. die aber der Beilage, wenn
 in which way and not to cause to stop a living able. yes. the but of relish, if
 πῇ^{Adv} τινά^{Pr} ὠφελίαν^A πρὸς^{Prp} εὐεξίαν^A παρέχεται,^{Präm/P} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt} τί^N δέ^{Kon}
 irgendwie irgendeinen Nutzen für Wohlbefinden gewährt sich, ganz zwar nun. was aber
 in any way some benefit toward fitness provides, very at least then. what but
 ἡ^{ArtN} πέρα^{Adv} τούτων^G καὶ^{Kon} ἀλλοίων^{AdjG} ἐδεσμάτων^G ἡ^{Kon} τοιούτων^{AdjG} ἐπιθυμία,^N δυνατή^{AdjN}
 die darüber hinaus dieser und anderer der Speisen oder solcher Begierde, fähig
 the beyond of these and of other of foods or of such desire, capable
 δέ^{Kon} κολαζομένη^N ἐκ^{Prp} νέων^{AdjG} καὶ^{Kon} παιδευομένη^N ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG}
 aber gezähmt werdend von Jugend und erzogen werdend von den vielen
 but being restrained from youth and being trained from the many
 ἀπαλλάττεσθαι,^{Präm/PlInf} καὶ^{Kon} βλαβερά^{AdjN} μὲν^{Pt} σώματι,^D βλαβερά^{AdjN} δέ^{Kon} ψυχῇ^D πρὸς^{Prp}
 sich zu befreien, und schädlich zwar dem Körper, schädlich aber der Seele hinsichtlich
 to be rid, and harmful at least to the body, harmful but to the soul toward
 τε^{Pt} φρόνησιν^A καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν,^{PräInfAkt} ἄρα^{Pt} [559c] γε^{Pt} ὀρθῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} ἀναγκαία^{AdjN}
 und Einsicht und das besonnen sein; denn ja richtig nicht notwendig
 and also prudence and the to be self controlled; then indeed rightly not necessary
 ἂν^{Pt} καλοῖτο,^{Präm/POp} ὀρθότατα^{AdvSup} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt} οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναλωτικὰς^{AdjA} φῶμεν^{PräAktKnj}
 wohl würde genannt werden; am richtigsten zwar nun. also wohl und verzehrende sagen mögen
 ever might be called; most rightly at least then. therefore and spending let us say
 εἶναι^{PräInfAkt} ταύτας,^A ἐκείνας^A δέ^{Kon} χρηματιστικὰς^{AdjA} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} χρήσιμους^{AdjA} πρὸς^{Prp}
 zu sein diese, jene aber geld erwerbende wegen das nützliche für
 to be these, those but money making because of the useful for
 τὰ^{ArtA} ἔργα^A εἶναι,^{PräInfAkt} τί^N μὴν,^{Pt} οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ἀφροδισίων^G καὶ^{Kon}
 die Werke zu sein; was denn denn; so ja auch über der Liebes dinge und
 the works to be; why indeed; thus indeed and concerning of sexual pleasures and
 τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} φήσομεν,^{FuAkt} οὕτω.^{Adv} ἄρ,^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} ὃν^A νυνδὴ^{Adv} κηφήνα^A
 der anderen werden wir sagen; so. denn nun auch den welchen soeben Drohn
 the other we will say; thus. then then also whom just now drone
 ὠνομάζομεν,^{ImpAkt} τοῦτον^A ἐλέγομεν^{ImpAkt} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἡδονῶν^G καὶ^{Kon} ἐπιθυμιῶν^G
 nannten wir, diesen sagten wir den der solcher Lüste und Begierden
 we were naming, this we were saying the of the such pleasures and of desires
 γέμοντα^A καὶ^{Kon} ἀρχόμενον^A [559d] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} μὴ^{Pt} ἀναγκαίων,^{AdjG} τὸν^{ArtA} δέ^{Kon} ὑπὸ^{Prp}
 voll seiend und beherrscht werdend von den nicht notwendigen, den aber von
 being full and being ruled by the not necessary, the but by
 τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} φειδωλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὀλιγαρχικόν,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} τί^N μὴν,^{Pt} πάλιν^{Adv}
 den notwendigen sparsam und auch oligarchisch; aber was denn denn; wieder
 the necessary thrifty and also and oligarchic; but why indeed; again
 τοίνυν,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N λέγωμεν^{PräAktKnj} ὥς^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀλιγαρχικοῦ^{AdjG} δημοκρατικὸς^{AdjN}
 nun denn, war aber ich, sagen wir mögen wie dass aus oligarchischen demokratisch er
 then, I was but I, let us say that out of of oligarchic democratic
 γίγνεται.^{Präm/P} φαίνεται^{Präm/P} δέ^{Kon} μοι^D τὰ^{ArtN} γε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} ὥδε^{Adv} γίγνεσθαι.^{Präm/PlInf} πῶς;^{Adv}
 wird. scheint sich aber mir die ja vielen so zu werden. wie;
 becomes. it appears but to me the indeed many thus to become. how;
 ὅταν^{Kon} νέος,^{AdjN} τεθραμμένος^N ὥς^{Kon} νυνδὴ^{Adv} ἐλέγομεν,^{ImpAkt} ἀπαιδεύτως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 wenn immer jung, aufgezogen worden wie soeben sagten wir, ungebildet und auch
 whenever young, having been reared as just now we were saying, uneducatedly and also and
 φειδωλῶς,^{Adv} γεύσεται^{AorM/PKnj} κηφήνων^G μέλιτος,^G καὶ^{Kon} συγγένηται^{AorSMedKnj} αἰθῶσι^{AdjD} θηροῖ^D
 sparsam, koste möge er der Drohnen des Honigs, und sich vereinige möge glühenden Bestien
 thriftily, he may taste of drones of honey, and he may associate with fiery beasts
 καὶ^{Kon} δεινοῖς,^{AdjD} παντοδαπὰς^{AdjA} ἡδονὰς^A καὶ^{Kon} ποικίλας^{AdjA} καὶ^{Kon} παντοίως^{Adv}
 und furchtbaren, allerlei Lüste und bunte und auf mancherlei Weise
 and and formidable, all kinds of pleasures and and various and in all ways

έχουσας^A ^{PräAkt} δυνάμενοις^D ^{PräM/P} σκευάζειν, ^{PräInfAkt} ἐνταῦθα^{Adv} ^{Pt} ^{PräM/Plmv} οἴου [559e] εἶναι, ^{PräInfAkt}
 habend ^{fähig seienden} zu arrangieren, hier wohl oἴου ^{glaube} [559e] εἶναι ^{zu sein}
 having being able to devise, here perhaps suppose to be
 ἀρχὴν^A αὐτῷ^D ^{Pr} μεταβολῆς^G ὀλιγαρχικῆς^{AdjG} τῆς^{ArtG} ἐαυτῷ^D ^{Pr} εἰς^{Prp} δημοκρατικὴν, ^{AdjA} πολλήν^{AdjN}
 Anfang für ihn des Wechsels oligarchischen der sich selbst in die demokratische. große
 a beginning for him of change oligarchic of the for him self into democratic. much
 ἀνάγκη, ^N ἔφη, ^{ImpAkt} ἄρ, ^{Pt} οὖν, ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} πόλις^N μετέβαλλε, ^{ImpAkt} βοηθησάσης^G ^{AorAkt} τῷ^{ArtD}
 Notwendigkeit, sprach er. denn nun, so wie die Stadt wechselte über geholfen habend dem
 necessity, he said. then then, just as the city was changing of having assisted to the
 ἑτέρῳ^{AdjD} μέρει^D συμμαχίας^G ἔξωθεν, ^{Adv} ὁμοίως^{AdjA} ὁμοίῳ, ^{AdjD} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} νεανίας^N
 anderen Teil des Bündnisses von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der Jüngling
 other part of alliance from outside, like to like, thus also the youth
 μεταβάλλει, ^{PräAkt} βοηθοῦντος^G ^{PräAkt} αὐ^{Pt} εἰδους^G ἐπιθυμιῶν^G ἔξωθεν, ^{Adv} τῷ^{ArtD} ἑτέρῳ^{AdjD} τῶν^{ArtG}
 wechselt über helfend seienden wieder Art kind der Begierden von außen dem anderen der
 changes of helping again kind of desires from outside to the other of the
 παρ, ^{Prp} ἐκείνῳ, ^D ^{Pr} συγγενοῦς^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁμοίου, ^{AdjG} παντάπασιν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν, ^{Pt}
 bei jenem, verwandten und auch ähnlichen; ganz und gar zwar nun.
 beside that one, akin and also and similar; entirely at least then.

St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} ἐὰν^{Kon} μὲν^{Pt} γέ^{Pt} οἶμαι, ^{PräM/P} ἀντιβοηθήσῃ, ^{AorAktKnj} τις^N ^{Pr} τῷ^{ArtD} ἐν^{Prp} ἐαυτῷ^D ^{Pr}
 und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst
 and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self
 ὀλιγαρχικῷ^{AdjD} συμμαχία, ^D ἢ^{Kon} ποθεν^{Adv} παρὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πατρὸς^G ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 oligarchischen mit Bündnis, oder von irgendwoher von seitens des Vaters oder auch der
 oligarchic with alliance, or from somewhere from beside the father or even of the
 ἄλλων^{AdjG} οἰκείων^{AdjG} νουθετούντων^G ^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κακιζόντων, ^G ^{PräAkt} στάσις^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 anderen Angehörigen ermahnend und auch tadelnd, Zwist ja und
 other kin admonishing and also and blaming, faction indeed and
 ἀντίστασις^N καὶ^{Kon} μάχη^N ἐν^{Prp} αὐτῷ^D ^{Pr} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A ^{Pr} τότε^{Adv} γίγνεται, ^{PräM/P} τί^N ^{Pr} μὴν, ^{Pt} καὶ^{Kon}
 Gegen wehr und Kampf in ihm gegen sich selbst dann entsteht. was denn; und
 resistance and battle in him toward him self then comes to be. why indeed; and
 ποτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} οἶμαι, ^{PräM/P} τὸ^{ArtN} δημοκρατικὸν^{AdjN} ὑπεχώρησε, ^{AorAkt} τῷ^{ArtD} ὀλιγαρχικῷ, ^{AdjD} καὶ^{Kon}
 einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und
 once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and
 τινες^N ^{Pr} τῶν^{ArtG} ἐπιθυμιῶν^G αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} διεφθάρησαν, ^{AorPas} αἱ^{ArtN} δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐξέπεσον, ^{AorSAkt}
 einige der Begierden die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg,
 some of the desires the at least were ruined, the but also fell away,
 αἰδοῦς^G τινος^G ^{Pr} ἐγγενομένης^G ^{AorSM/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοῦ^{ArtG} νέου^{AdjG} ψυχῇ, ^D καὶ^{Kon}
 der Scham irgendeiner entstanden seiender in der des Jünglings Seele, und
 of shame of some having arisen in the of the young man soul, and
 κατεκοσμήθη, ^{AorPas} πάλιν, ^{Adv} γίγνεται, ^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ἐνίοτε, ^{Adv} ἔφη, ^{ImpAkt} αὖθις^{Adv} δέ^{Kon} οἶμαι, ^{PräM/P}
 wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen, sprach er. abermals aber ich meine
 was set in order again. it happens for sometimes, he said. anew but I think
 τῶν^{ArtG} ἐκπεσουσῶν^G ^{AorSAkt} ἐπιθυμιῶν^G ἄλλαι^{AdjN} ὑποτρεφόμεναι^N ^{PräM/P} συγγενεῖς^{AdjN} [560b] δι, ^{Prp}
 der ausgefallen seiender Begierden andere heran wachsende verwandte durch
 of the of having fallen away desires others being under nourished akin through
 ἀνεπιστημοσύνην^A τροφῆς^G πατρὸς^G πολλὰι^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἰσχυραὶ^{AdjN} ἐγένοντο, ^{AorSMed} φιλεῖ, ^{PräAkt}
 Unwissenheit der Ernährung des Vaters viele und auch starke wurden. pflegt
 unskillfulness of upbringing of father many both and strong came to be. is wont
 γοῦν, ^{Pt} ἔφη, ^{ImpAkt} οὕτω^{Adv} γίγνεσθαι, ^{PräM/Plmv} οὐκοῦν^{Pt} εἰλκυσάν, ^{AorSAkt} τε^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA}
 zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu den
 at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward the
 αὐτὰς^{AdjA} ὁμιλίας, ^A καὶ^{Kon} λάθρᾳ^{Adv} συγγιγνόμεναι^N ^{PräM/P} πλήθος^A ἐνέτεκον, ^{AorSAkt} τί^N ^{Pr} μὴν, ^{Pt}
 selben Umgängen, und heimlich zusammen kommend eine Menge gebären sie. was denn; denn;
 same associations, and secretly consorting a multitude they bore. why indeed;

τελευτῶσαι^N schließlich geworden^{AorAkt} having ended
 δῆ^{Pt} ja indeed
 οἶμαι^{Präm/P} ich meine I think
 κατέλαβον^{AorSAkt} nahmen ein they took
 τὴν^{ArtA} die the
 τοῦ^{ArtG} des of the
 νέου^{AdjG} jungen young man
 τῆς^{ArtG} der of the
 ψυχῆς^G Seele soul

ἀκρόπολιν^A Akropolis, citadel,
 αἰσθόμεναι^N wahrgenommen habend^{AorSM/P} perceiving
 κενὴν^{AdjA} leer empty
 μαθημάτων^G an Lehren of lessons
 τε^{Pt} und and
 καὶ^{Kon} auch also
 ἐπιτηδεύματων^G an Betätigungen of practices
 καλῶν^{AdjG} schönen noble

καὶ^{Kon} und and
 λόγων^G Reden words
 ἀληθῶν^{AdjG} wahren, true,
 οἷ^N die who
 δῆ^{Pt} ja indeed
 ἄριστοι^{AdjNSup} die besten best
 φρουροί^N Wächter guards
 τε^{Pt} und and
 καὶ^{Kon} auch also
 φύλακες^N Hüter guardians
 ἐν^{Prp} in in
 ἀνδρῶν^G Männern of men

θεοφιλῶν^{AdjG} gott liebenden god loving
 εἰσι^{PräAkt} sind are
 διανοίαις^D Gesinnungen. in minds.
 καὶ^{Kon} und and
 [560c] πολὺ^{Adv} sehr much
 γ',^{Pt} ja, at least,
 ἔφη^{ImpAkt} sprach er. he said.
 ψευδεῖς^{AdjN} falsche false
 δῆ^{Pt} ja indeed
 καὶ^{Kon} und and

ἀλαζόνες^{AdjN} prahlerische swaggering
 οἶμαι^{Präm/P} ich meine I think
 λόγοι^N Worte words
 τε^{Pt} und and
 καὶ^{Kon} auch also
 δόξαι^N Meinungen beliefs
 ἀντ'^{Prp} statt instead of
 ἐκείνων^G jener those
 ἀναδραμόντες^N hinauf gelaufen seiend^{AorSAkt} having rushed up

κατέσχον^{AorSAkt} besetzten they occupied
 τὸν^{ArtA} den the
 αὐτὸν^{AdjA} selben same
 τόπον^A Ort place
 τοῦ^{ArtG} des of the
 τοιούτου^{AdjG} solchen. such.
 σφόδρα^{Adv} sehr very
 γ',^{Pt} ja, at least,
 ἔφη^{ImpAkt} sprach er. he said.
 ἄρ'^{Pt} denn then
 οὖν^{Pt} nun then

οὐ^{Pt} nicht not
 πάλιν^{Adv} wieder again
 τε^{Pt} und and
 εἰς^{Prp} zu into
 ἐκείνους^A jenen those
 τοὺς^{ArtA} den the
 Λωτοφάγους^A Lotos esser Lotus eaters
 ἐλθὼν^N gekommen seiend^{AorSAkt} having come
 φανερώς^{Adv} offenbar openly

κατοικεῖ^{PräAkt} wohnt, he dwells,
 καὶ^{Kon} und and
 ἂν^{Kon} wenn if ever
 παρ'^{Prp} von seitens from beside
 οἰκείων^{AdjG} Angehörigen of kinsmen
 τις^N jemand someone
 βοήθεια^N Hilfe help
 τῷ^{ArtD} dem to the
 φειδωλῷ^{AdjD} sparsamen thrifty
 αὐτοῦ^G seiner of him

τῆς^{ArtG} der of the
 ψυχῆς^G Seele soul
 ἀφικνῆται^{Präm/PKntj} gelange möge, should arrive,
 κλήσαντες^N geschlossen habend^{AorSAkt} having shut
 οἱ^{ArtN} die the
 ἀλαζόνες^{AdjN} prahlerischen boastful
 λόγοι^N Worte words
 ἐκεῖνοι^N jene those
 τὰς^{ArtA} die the

τοῦ^{ArtG} des of the
 βασιλικοῦ^{AdjG} königlichen royal
 τείχους^G Mauer of wall
 ἐν^{Prp} in in
 αὐτῷ^D ihm in him
 πύλας^A Tore gates
 οὔτε^{Kon} weder neither
 αὐτὴν^A sie selbst her self
 τὴν^{ArtA} die the
 συμμαχίαν^A Allianz alliance

παριᾶσιν^{PräAkt} lassen vorüber, they let through,
 οὔτε^{Kon} noch nor
 πρέσβεις^A Gesandte envoys
 πρεσβυτέρων^{AdjG} der Älteren of elders
 λόγους^A Reden speeches
 [560d] ιδιωτῶν^G der Privaten of laymen
 εἰσδέχονται^{Präm/P} nehmen auf, they admit,

αὐτοὶ^N sie selbst and also
 τε^{Pt} und and
 κρατοῦσι^{PräAkt} herrschen they are strong
 μαχόμενοι^N kämpfend, fighting,
 καὶ^{Kon} und and
 τὴν^{ArtA} die the
 μὲν^{Pt} zwar at least
 αἰδῶ^A Scham shame
 ἡλιθιότητα^A Dummheit stupidity

ὀνομάζοντες^N nennend calling
 ὠθοῦσιν^{PräAkt} stoßen they thrust
 ἔξω^{Adv} hinaus out
 ἀτίμως^{Adv} entehrend dishonorably
 φυγάδα^A Flüchtling, fugitive,
 σωφροσύνην^A Besonnenheit temperance
 δέ^{Kon} aber but
 ἀνανδρίαν^A Unmännlichkeit unmanliness

καλοῦντές^N nennend calling
 τε^{Pt} und and
 καὶ^{Kon} auch also
 προπηλακίζοντες^N beschimpfend abusing
 ἐκβάλλουσι^{PräAkt} werfen hinaus, they expel,
 μετριότητα^A Mäßigung moderation
 δέ^{Kon} aber but
 καὶ^{Kon} und and

κοσμίαν^{AdjA} ordentliche decent
 δαπάνην^A Ausgabe spending
 ὥς^{Kon} als as
 ἀγροικίαν^A Grobheit rusticity
 καὶ^{Kon} und and
 ἀνελευθερίαν^A Unfreiheit illiberality
 οὖσαν^{PräAkt} seiend being
 πείθοντες^N überredend persuading

ὑπερορίζουσι^{PräAkt} über die Grenze schaffen they banish
 μετὰ^{Prp} mit with
 πολλῶν^{AdjG} vielen many
 καὶ^{Kon} und and
 ἀνωφελῶν^{AdjG} unnützen useless
 ἐπιθυμιῶν^G Begierden; desires;
 σφόδρα^{Adv} sehr very
 γε^{Pt} ja. indeed.
 τούτων^G dieser of these

δέ^{Kon} aber but
 γέ^{Pt} ja wohl
 που^{Pt} at least perhaps
 κενώσαντες^N geleert habend^{AorSAkt} having emptied
 καὶ^{Kon} und and
 καθήραντες^N gereinigt habend^{AorSAkt} having purified
 τὴν^{ArtA} die the
 τοῦ^{ArtG} des of the
 κατεχομένου^G gehalten werdend^{Präm/P} being held

[560e] τε^{Pt} und and
 ὑπ'^{Prp} von ihnen them
 αὐτῶν^G und und
 καὶ^{Kon} und und
 τελουμένου^G vollzogen werdend^{Präm/P} being initiated
 ψυχὴν^A Seele soul
 μεγάλῳ^{AdjD} großen with great
 τέλεσι^D Riten, the
 τὸ^{ArtA} das the
 μετὰ^{Prp} nach after

τοῦτο^A diesem this
 ἤδη^{Adv} schon already
 ὕβριν^A Hybris insolence
 καὶ^{Kon} und and
 ἀναρχίαν^A Anarchie anarchy
 καὶ^{Kon} und and
 ἄσωτίαν^A Ausschweifung profligacy
 καὶ^{Kon} und and
 ἀναίδειαν^A Schamlosigkeit shamelessness
 λαμπρὰς^{AdjA} glänzende brightpl
 μετὰ^{Prp} mit with

πολλοῦ^{AdjG} χοροῦ^G κατάγουσιν^{PräAkt} ἐστεφανωμένας,^{A PerM/P} ἐγκωμιάζοντες^{N PräAkt} καὶ^{Kon}
 vieler Chor herab führen gekrönt, preisend und
 much of chorus they lead down having been crowned, praising and
 ὑποκοριζόμενοι,^{N PräM/P} ὕβριν^A μὲν^{Pt} εὐπαιδευσίαν^A καλοῦντες,^{N PräAkt} ἀναρχίαν^A δὲ^{Pt} ἐλευθερίαν,^A
 verniedlichend, Hybris zwar gute Erziehung nennend, Anarchie aber Freiheit,
 calling by pet names, insolence indeed good education calling, anarchy but freedom,
 ἄσωτιαν^A
 Ausschweifung
 profligacy

St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ^{Pt} μεγαλοπρέπειαν,^A ἀναίδειαν^A δὲ^{Pt} ἀνδρείαν.^A ἄρ^{Pt} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} πως,^{Adv} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^{N Pr}
 aber Großartigkeit, Schamlosigkeit aber Tapferkeit. also nicht so irgendwie, war aber ich,
 but magnificence, shamelessness but courage. then not thus somehow, was but I,
 νέος^{AdjN} ὧν^{N PräAkt} μεταβάλλει^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἐν^{Prp} ἀναγκαίους^{AdjD} ἐπιθυμίας^D τρεφομένου^{G PräM/P}
 jung seiend wechselt aus dem in notwendigen Begierden genährt werdenden
 young being changes from the in necessarypl desires being nourished
 τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} μὴ^{Pt} ἀναγκαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνωφελῶν^{AdjG} ἡδονῶν^G ἐλευθέρωσίν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 die der nicht notwendigen und unnützen Lüste Befreiung und auch
 the of the not of necessary and of useless of pleasures liberation and also
 ἄνεσιν,^A καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} γ^{Pt}, ἦ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^{N Pr} ἐναργῶς.^{Adv} Ζῇ^{PräAkt} δ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} μετὰ^{Prp}
 Erleichterung; und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt ja ich meine nach
 relaxation; and very indeed, truly but he, clearly. lives indeed I think after
 ταῦτα^{A Pr} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} οὐδὲν^{A Pr} μᾶλλον^{Adv} εἰς^{Prp} ἀναγκαίους^{AdjA} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀναγκαίους^{AdjA} ἡδονὰς^A
 diesen der solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige Lüste
 these the such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl pleasures
 ἀναλίσκων^{N PräAkt} καὶ^{Kon} χρήματα^A καὶ^{Kon} πόνους^A καὶ^{Kon} διατριβάς.^A ἀλλ^{Kon} ἐάν^{Kon} εὐτυχῆς^{AdjN}
 verausgabend und Gelder und Mühen und Aufenthalte- aber wenn glücklich
 spending and money and labors and pursuits- but if fortunate
 ἦ^{PräAktKmj} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πέρα^{Adv} ἐκβακχευθῇ,^{AorPasKmj} ἀλλὰ^{Kon} τι^{A Pr} καὶ^{Kon} πρεσβύτερος^{AdjNKmp}
 sei und nicht darüber hinaus aus bacchiert werde, sondern etwas auch älter
 may be and not beyond be Bacchic out, but something and older
 γενόμενος^{N AorSMed} τοῦ^{ArtG} πολλοῦ^{AdjG} θορύβου^G [561b] παρελθόντος^{G AorSAkt} μέρη^A τε^{Pt}
 geworden seiend des viel Lärms vorüber gegangen seienden Teile und
 having become of the much of clamor having passed by parts and
 καταδέξεται^{AorMedKmj} τῶν^{ArtG} ἐκπεσόντων^{G AorSAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἐπείσελθοῦσι^{D AorSAkt} μὴ^{Pt}
 annehmen möge der aus gefallen seienden und den hinzu gekommen seienden nicht
 he may accept of the having fallen out and to the having come in not
 ὅλον^{AdjA} ἑαυτὸν^{A Pr} ἐνδῶ,^{AorAktKmj} εἰς^{Prp} ἴσον^{AdjA} δ^{Pt} τι^{A Pr} καταστήσας^{N AorAkt} τὰς^{ArtA} ἡδονὰς^A
 ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja irgendein hin gestellt habend die Lüste
 whole him self he may give in, into equal indeed something having set up the pleasures
 διάγει,^{PräAkt} τῇ^{ArtD} παραπιπτούσῃ^{D PräAkt} αἰ^{Adv} ὥσπερ^{Kon} λαχούσῃ^{D AorSAkt} τὴν^{ArtA} ἑαυτοῦ^{G Pr}
 verbringt, der bei fallend seienden immer gleichwie zugulost habenden die seiner selbst
 he passes time, to the occurring by chance always just as having obtained the of him self
 ἀρχὴν^A παραδιδούς^{N PräAkt} ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} πληρωθῇ,^{AorPasKmj} καὶ^{Kon} αὖθις^{Adv} ἄλλῃ,^{AdjD} οὐδεμίαν^{AdjA}
 Herrschaft über gebend bis wohl erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine
 rule handing over until ever it be filled, and again to another, none
 ἀτιμάζων^{N PräAkt} ἀλλ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἴσου^{AdjG} τρέφων.^{N PräAkt} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} λόγον^A γε^{Pt}
 verachtend sondern aus Gleichen nährend. sehr zwar nun. und Argument ja,
 dishonoring but out of equal nurturing. very at least then. and account at least,
 ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^{N Pr} ἀληθῆ^{AdjA} οὐ^{Pt} προσδεχόμενος^{N PräM/P} οὐδὲ^{Kon} παριεῖς^{N AorAkt} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA}
 war aber ich, wahres nicht an nehmend und nicht vorüber gehen lassend in das
 was but I, true not receiving nor letting pass into the
 φρούριον,^A ἐάν^{Kon} τις^{N Pr} λέγῃ^{PräAktKmj} ὥς^{Kon} αἰ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} καλῶν^{AdjG} [561c] τε^{Pt}
 Bollwerk, wenn jemand sage möge dass die zwar sind der schönen und
 fortress, if someone may say that the at least are of the of noble and

καὶ^{Kon} ἀγαθῶν^{AdjG} ἐπιθυμιῶν^G ἡδοναί,^N αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πονηρῶν,^{AdjG} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt}
auch guten Begierden Lüste, die aber der schlechten, und die zwar
also of good of desires pleasures, the but of the evil, and the at least
χρὴ^{PräAkt} ἐπιτηδεύειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τιμᾶν,^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} κολάζειν^{PräInfAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
nötig ist betreiben und ehren, die aber züchtigen und auch
it is necessary to practice and to honor, the but to punish and also
δουλοῦσθαι^{PräM/Plnf} ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} πᾶσι^{AdjD} τούτοις^D ἀνάνευει^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁμοίως^{AdjA} φησὶν^{PräAkt}
versklaven lassen sondern in allen diesen abweist und auch gleiche sagt
to enslave oneself but in allpl these he refuses and also similar he says
ἀπάσας^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τιμητέας^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἴσου^{AdjG} σφόδρα^{Adv} γάρ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} οὕτως^{Adv}
alle zu sein und ehrwürdig aus Gleichen. sehr denn, sprach, so
all to be and worthy of honor out of equal. very for, he said, thus
διακείμενος^N τοῦτο^A δρᾶ^{PräAkt} οὐκοῦν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N καὶ^{Kon} διαζῇ^{PräAkt} τὸ^{ArtA}
ge stimmt seiend dieses tut. also, I was aber ich, auch durch lebt das
being disposed this he does. therefore, I was but I, and he lives through the
καθ^{Prp} ἡμέραν^A οὕτως^{Adv} χαριζόμενος^N τῇ^{ArtD} προσπιπτούσῃ^D ἐπιθυμίᾳ,^D τότε^{Adv} μὲν^{Pt}
Tag für Tag so thus gefallen tuend der an fallend seienden Begierde, einmal zwar
according to day day thus indulging to the befalling desire, at times at least
μεθύων^N καὶ^{Kon} καταυλούμενος^N αὐθις^{Adv} δὲ^{Pt} ὑδροποτῶν^N καὶ^{Kon}
trinkend und be flötet werdend, wieder aber Wasser trinkend und
getting drunk and being serenaded, again but water drinking and
κατισχνανόμενος^N τότε^{Adv} [561d] δ^{Pt} αὖ^{Adv} γυμναζόμενος^N ἔστιν^{PräAkt} δ^{Pt} ὅτε^{Adv}
mager werdend, einmal aber wieder sich übend, es ist aber wenn
becoming lean, at times but again exercising, there is but when
ἀργῶν^N καὶ^{Kon} πάντων^{AdjG} ἀμελῶν,^N τότε^{Adv} δ^{Pt} ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} φιλοσοφίᾳ^D διατρίβων.^N
müßig seiend und aller vernachlässigend, einmal aber als in Philosophie sich aufhaltend.
being idle and of all neglecting, at times but as in philosophy philosophy spending time.
πολλάκις^{Adv} δὲ^{Pt} πολιτεύεται,^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀναπηδῶν^N ὅτι^{Kon} ἂν^{Pt} τύχη^{AorAktKnj} λέγει^{PräAkt} τε^{Pt}
oft aber politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und
often but engages in politics, and leaping up whatever ever he may chance he says and
καὶ^{Kon} πράττει^{PräAkt} κἄν^{KonPt} ποτὲ^{Adv} τινὰς^A πολεμικοὺς^{AdjA} ζηλώσῃ^{AorAktKnj} ταύτῃ^D
auch tut und wohl einmal einige kriegnerische nacheifere möge, auf diesem Wege
also he does and if ever at some time some warlikepl he may emulate, this way
φέρεται,^{PräM/P} ἢ^{Kon} χρηματιστικούς,^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} τοῦτ^A αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} οὔτε^{Kon} τις^N τάξις^N οὔτε^{Kon}
wird getrieben oder geld erwerbende, auf dieses wieder. und weder irgendeine Ordnung noch
he is borne, or money makingpl, upon this again. and neither any order nor
ἀνάγκη^N ἔπεισιν^{PräAkt} αὐτοῦ^G τῷ^{ArtD} βίῳ,^D ἀλλ^{Kon} ἡδύν^{AdjA} τε^{Pt} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐλευθέριον^{AdjA}
Notwendigkeit ist vorhanden seines dem Leben, sondern angenehm und ja auch freien
necessity is upon of him to the life, but pleasant and indeed and free
καὶ^{Kon} μακάριον^{AdjA} καλῶν^N τὸν^{ArtA} βίον^A τοῦτον^A χρῆται^{PräM/P} αὐτῷ^D διὰ^{Prp} παντός.^{AdjG}
und seligen nennend den Leben diesen gebraucht ihn durch des Ganzen.
and blessed calling the life this he uses it through all.
[561e] παντάπασιν^{Adv} ἢ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N διελήλυθας^{PerAkt} βίον^A ἰσονομικοῦ^{AdjG} τινος^G ἀνδρός.^G
ganz, sprach aber er, du bist durchgegangen Leben gleich rechtlichen eines Mannes.
entirely, truly but he, you have gone through life of equal laws of some of man.
οἶμαι^{PräM/P} δέ^{Pt} γε^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N καὶ^{Kon} παντοδαπὸν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πλείστον^{AdjGSup}
ich meine aber ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten
I think but at least, was but I, and of all kinds and also of most
ἥθῶν^G μεστόν^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} καλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποικίλον^{AdjA} ὥσπερ^{Kon} ἐκείνην^A τὴν^{ArtA}
Sitten voll, auch den schönen und auch bunten, so wie jene die
of characters full, and the beautiful and also variegated, just as that the
πόλιν^A τοῦτον^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A εἶναι^{PräInfAkt} ὃν^A πολλοὶ^{AdjN} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjN}
Stadt, diesen den Mann zu sein welchen viele wohl auch viele
city, this the man to be whom many ever and many
ζηλώσειαν^{AorAktOp} τοῦ^{ArtG} βίου^G παραδείγματα^A πολιτειῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τρόπων^G πλείστα^{AdjASup}
würden nacheifern des Lebens, Beispiele der Verfassungen und auch Weisen die meisten
would emulate of the life, examples of constitutions and also of ways most

ἐν^{Prp} αὐτῷ^D_{Pr} ἔχοντα.^A ^{PrAkt} οὗτος^N_{Pr} γάρ,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} ἔστιν.^{PrAkt}
 in ihm habend. dieser denn, sprach, ist.
 in him having. this for, he said, is.

St. 562a

[Σωκράτης]: τί^A_{Pr} οὖν,^{Pt} τετάχθω^{PerM/Plmv} ἡμῖν^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δημοκρατίαν^A ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} ἀνὴρ,^N ὡς^{Kon}
 was nun; werde eingesetzt uns gemäß Demokratie der solche Mann, als
 what then; let him be assigned to us according to democracy the such man, as
 δημοκρατικὸς^{AdjN} ὁρθῶς^{Adv} ἄν^{Pt} προσαγορευόμενος;^N ^{PrA/M/P} τετάχθω,^{PerM/Plmv} ἔφη.^{ImpAkt} ἡ^{ArtN}
 demokratisch richtig wohl an geredet werdend; werde eingesetzt, sprach. die
 democratic rightly ever being called; let him be assigned, he said. the
 καλλίστη^{AdjNSup} δῆ,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} πολιτεία^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κάλλιστος^{AdjNSup} ἀνὴρ^N
 schönste ja, war aber ich, Verfassung und auch der schönste Mann
 most beautiful indeed, was but I, constitution and also the most beautiful man
 λοιπὰ^{AdjA} ἄν^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} εἴη^{PrAktOp} διελθεῖν,^{AorInfAkt} τυραννίς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} τύραννος.^N κομιδῇ^{Adv} γ',^{Pt}
 übrigen wohl uns wäre durch zu gehen, Tyrannis und auch Tyrann. ganz ja,
 remaining ever to us might be to go through, tyranny and also tyrant. entirely at least,
 ἔφη.^{ImpAkt} φέρε^{PrAktImv} δῆ,^{Pt} τίς^N_{Pr} τρόπος^N τυραννίδος,^G ὃ^{ij} φίλε^{AdjV} ἑταῖρε,^V γίγνεται;^{PrA/M/P} ὅτι^{Kon}
 sprach. bringe nun, welche Art der Tyrannis, o Freund Gefährte, entsteht; dass
 he said. come indeed, which manner of tyranny, O friend companion, comes to be; that
 μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} ἐκ^{Prp} δημοκρατίας^G μεταβάλλει^{PrAkt} σχεδόν^{Adv} δῆλον.^{AdjN} δῆλον.^{AdjN} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt}
 zwar denn aus der Demokratie wechselt beinahe offenkundig. offenkundig. also nun
 at least for out of of democracy it changes nearly clear. clear. then therefore
 τρόπον^A τινὰ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} ἔκ^{Prp} τε^{Pt} ὀλιγαρχίας^G δημοκρατία^N [562b] γίγνεται^{PrA/M/P} καὶ^{Kon}
 Weise irgendeine den selben aus und Oligarchie Demokratie entsteht auch
 manner some the same out of and of oligarchy democracy becomes and
 ἐκ^{Prp} δημοκρατίας^G τυραννίς;^N πῶς;^{Adv} ὃ^N_{Pr} προῦθεντο,^{AorMed} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} ἀγαθόν,^{AdjA} καὶ^{Kon}
 aus der Demokratie Tyrannis; wie; was setzten vor, war aber ich, Gut, und
 out of of democracy tyranny; how; what they set forth, was but I, good, and
 δι^{Prp} ὧ^A_{Pr} ἡ^{ArtN} ὀλιγαρχία^N καθίστατο—^{ImpM/P} τοῦτο^N_{Pr} δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ὑπερπλοῦτος.^{AdjN} ἦ^{Pt} γάρ;^{Pt} —
 durch welches die Oligarchie wurde eingesetzt— dieses aber war überreich. oder denn;
 through which the oligarchy was established— this but was over wealthy. truly for;
 ναί.^{ij} ἡ^{ArtN} πλούτου^G τοῖνυν^{Pt} ἀπληστία^N καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀμέλεια^N διὰ^{Prp}
 ja. die des Reichtums nun denn Un ersättlichkeit und die der anderen Vernachlässigung durch
 yes. the of wealth then greed and the of the others neglect through
 χρηματισμὸν^A αὐτὴν^A_{Pr} ἀπώλλυ.^{ImpAkt} ἀληθῆ,^{AdjA} ἔφη.^{ImpAkt} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} ὃ^N_{Pr} δημοκρατία^N
 Geld erwerb sie selbst vernichtete. wahr, sprach. also nun auch was Demokratie
 money making her was destroying. true, he said. then therefore also what democracy
 ὀρίζεται^{PrA/M/P} ἀγαθόν,^{AdjA} ἡ^{ArtN} τούτου^G_{Pr} ἀπληστία^N καὶ^{Kon} ταύτην^A_{Pr} καταλύει;^{PrAkt} λέγεις^{PrAkt}
 bestimmt sich Gut, die dieses Un ersättlichkeit auch diese stürzt um; du sagst
 defines good, the of this greed and this dissolves; you say
 δ^{Pt} αὐτὴν^A_{Pr} τί^A_{Pr} ὀρίζεσθαι;^{PrA/M/Plnf} τὴν^{ArtA} ἐλευθερίαν,^A εἶπον.^{AorAkt} τοῦτο^N_{Pr} γάρ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp}
 aber sie selbst was zu bestimmen; die Freiheit, sagte ich. dies denn wohl in
 but her what to define; the freedom, I said. this for somewhere in
 δημοκρατουμένη^D ^{PrA/M/P} πόλει^D [562c] ἀκούσαις^{AorAktOp} ἄν^{Pt} ὡς^{Kon} ἔχει^{PrAkt} τε^{Pt}
 demokratisch regiert werdenden Stadt würdest hören wohl dass es hat und
 being democracy ruled city you might hear ever that it has and
 κάλλιστον^{AdjASup} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ἐν^{Prp} μόνῃ^{AdjD} ταύτῃ^D_{Pr} ἄξιον^{AdjN} οἰκεῖν^{PrAinfAkt} ὅστις^N_{Pr}
 das schönste auch wegen dieser in alleinigen dieser würdig zu wohnen wer immer
 most lovely and because of these in only this worthy to dwell whoever
 φύσει^D ἐλεύθερος.^{AdjN} λέγεται^{PrA/M/P} γάρ^{Pt} δῆ,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} ῥῆμα.^N
 von Natur frei. wird gesagt denn ja, sprach, auch sehr dieses das Wort.
 by nature free. it is said for indeed, he said, also very this the word.
 ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} ἦ^{ImpAkt} νυνδὲ^{Adv} ἐρῶν,^N ^{FuAkt} ἡ^{ArtN} τοῦ^{ArtG}
 also nun, war aber ich, was eben ging ich soeben sagen werdend, die des
 then therefore, was but I, the very thing I was going just now saying, the of the

τοιούτου ^{AdjG}	ἀπληστία ^N	καί ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀμέλεια ^N	καί ^{Kon}	ταύτην ^{A_{Pr}}	τὴν ^{ArtA}			
solchen such	Unersättlichkeit greed	und and	die the	der of the	anderen of others	Nachlässigkeit neglect	und and	diese this	die the			
πολιτεῖαν ^A	μεθίστησιν ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	παρασκευάζει ^{PräAkt}	τυραννίδος ^G	δεηθῆναι ^{AorPasInf}		πῶς ^{Adv}				
Verfassung constitution	um setzt it changes	und and	auch also	bereitet vor prepares	der Tyrannis of tyranny	zu bedürfen; to need;		wie; how;				
ἔφη ^{ImpAkt}	ὅταν ^{Kon}	οἶμαι ^{PräM/P}		δημοκρατουμένη ^N	πόλις ^N	ἐλευθερίας ^G	διψήσασα ^N					
sprach. he said.	wenn whenever	ich meine I think		demokratisch regiert werdend being democracy ruled	Stadt city	der Freiheit of freedom	gedurstet habend having thirsted					
κακῶν ^{AdjG}	[562d]	οἰνοχόων ^G		προστατούντων ^G	τύχη ^D	καί ^{Kon}	πορρωτέρω ^{AdvKmp}	τοῦ ^{ArtG}				
der of bad		Wein schenker wine pourers		vorstehend seienden being presiding	durch Zufall, by chance,	und and	weiter further	des of the				
δέοντος ^G	ἀκράτου ^{AdjG}	αὐτῆς ^G		μεθυσθῇ ^{AorPasKmj}	τοὺς ^{ArtA}	ἄρχοντας ^A	δή ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}		
Gebührenden fitting	un gemischten unmixed	ihrer of her		berauscht werde, she may get drunk,	die the	Herrscher rulers	ja, indeed,	wohl ever	nicht not	sehr very		
πρᾶτοι ^{AdjN}	ᾧσι ^{PräAktKmj}	καί ^{Kon}	πολλὴν ^{AdjA}	παρέχωσι ^{PräAktKmj}	τὴν ^{ArtA}	ἐλευθερίαν ^A	κολάζει ^{PräAkt}					
sanft mild	seien may be	und and	viel much	gewähren mögen they may provide	die the	Freiheit, freedom,	bestraft it punishes					
αἰτιωμένη ^N	ὥς ^{Kon}	μαρoύς ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	ὀλιγαρχικούς ^{AdjA}	δρῶσιν ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	τοῦτο ^A			
beschuldigend accusing	als as	un reine foul	und and	auch also	oligarchische. oligarchic.	tun they do	denn, for,	sprach, he said,	dieses. this.			
τοὺς ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	εἶπον ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων ^G	κατηκόους ^{AdjA}	προπηλακίζει ^{PräAkt}	ὥς ^{Kon}				
die the	aber but	ja, at least,	sagte ich, I said,	der of the	Herrscher rulers	gehorsame obedient	beschimpft he insults	als as				
ἐθελοδούλους ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	οὐδὲν ^A	ὄντας ^A	τοὺς ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	ἄρχοντας ^A	μὲν ^{Pt}				
freiwillig Knechte willing slaves	und and	auch also	nichts nothing	seiend, being,	die the	aber but	Herrschenden rulers	zwar indeed				
ἀρχομένοις ^D	ἀρχομένους ^A	δὲ ^{Pt}	ἄρχουσιν ^D	ὁμοίους ^{AdjA}	ἰδίᾳ ^{Adv}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}					
den Beherrscht werdenden, to the being ruled,	Beherrscht werdenden the being ruled	aber but	den Herrschenden to the ruling	gleiche similar	privat privately	und and	auch also					
δημοσίᾳ ^{Adv}	ἐπαινεῖ ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	τιμᾶ ^{PräAkt}	ἄρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	ἐν ^{Prp}	τοιαύτῃ ^{AdjD}	πόλει ^D [562e]		
öffentlich publicly	lobt he praises	und and	auch also	ehrt. honors.	also then	nicht not	Notwendigkeit necessity	in in	solcher such a	Stadt city		
ἐπὶ ^{Prp}	πάν ^{AdjA}	τοῦ ^{ArtA}	τῆς ^{ArtG}	ἐλευθερίας ^G	ἰέναι ^{PräInfAkt}	πῶς ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	καί ^{Kon}	καταδύεσθαι ^{PräM/Plnf}		
auf to	alles all	das the	der of the	Freiheit freedom	gehen; to go;	wie how	denn for	nicht; not;	und and	hinab tauchen to sink down		
γε ^{Pt}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^N	ᾧ ^j	φίλε ^V	εἰς ^{Prp}	τε ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	ἰδίας ^{AdjA}	οἰκίας ^A	καί ^{Kon}	τελευτᾶν ^{PräInfAkt}
ja, at least,	war was	aber but	ich, I,	O O	Freund, friend,	in into	und and	die the	eigenen own	Häuser houses	und and	zu enden to end
μέχρι ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	θηρίων ^G	τὴν ^{ArtA}	ἀναρχίαν ^A	ἐμφυομένην ^A	πῶς ^{Adv}	ἦ ^{Pt}	δ ^{Pt}	ὅς ^N	τὸ ^{ArtA}		
bis up to	der of the	Tiere of beasts	die the	Anarchie anarchy	ein wachsende. growing within.	wie, how,	sprach he was	aber but	der, he,	das the		
τοιούτον ^{AdjA}	λέγομεν ^{PräAkt}											
solcher Art such	sagen wir; do we say;											

St. 563a

[Σωκράτης]:	οἷον ^{AdjA}	ἔφην ^{ImpAkt}	πατέρα ^A	μὲν ^{Pt}	ἐθίζεσθαι ^{PräM/Plnf}	παιδί ^D	ὅμοιον ^{AdjA}	γίγνεσθαι ^{PräM/Plnf}	καὶ ^{Kon}		
	etwa, for example,	sagte ich, I said,	Vater father	zwar indeed	sich gewöhnen to be accustomed	dem Kind to a child	ähnlich like	zu werden to become	und and		
φοβεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	τοὺς ^{ArtA}	υἱεῖς ^A	ὁν ^A	δὲ ^{Pt}	πατρί ^D	καὶ ^{Kon}	μήτε ^{Kon}	αἰσχύνεσθαι ^{PräM/Plnf}	μήτε ^{Kon}		
zu fürchten to fear	die the	Söhne, sons,	den Sohn son	aber but	dem Vater, to a father,	und and	weder neither	sich schämen to be ashamed	noch nor		
δεδιέναι ^{PerInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	γονέας ^A	ἵνα ^{Kon}	οἷ ^{Pt}	ἐλεύθερος ^{AdjN}	ἦ ^{PräAktKntj}	μέτοικον ^A	δὲ ^{Pt}			
gefürchtet haben to have feared	die the	Eltern, parents,	damit in order that	ja indeed	frei free	sei- may be	Zugezogenen resident alien	aber but			

ἀστυ^D καὶ^{Kon} ἀστὸν^A μετοίκω^D ἐξισοῦσθαι^{Präm/Plnf} καὶ^{Kon} ξένον^A ὡσαύτως^{Adv}
 dem Bürger und Bürger dem Zugezogenen gleich setzen, und Fremden gleichermaßen.
 to a citizen and citizen to a resident alien to be made equal, and foreigner likewise.

γίνεταί^{Präm/P} γὰρ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} ταῦτά^{Pr} τε^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ^N καὶ^{Kon} μικρά^{AdjA}
 wird es denn so, sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine
 it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small

τοιάδε^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} γίνεταί^{Präm/P} διδάσκαλός^N τε^{Pt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} τοιούτῳ^{AdjD} φοιτητὰς^A φοβεῖται^{Präm/P}
 solche andere entsteht. Lehrer auch in dem solchen Schüler fürchtet sich
 such others come to be. teacher and in the such students fears

καὶ^{Kon} θωπεύει^{PräAkt} φοιτητὰς^N τε^{Pt} διδασκάλων^G ὀλιγωροῦσιν^{PräAkt} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} παιδαγωγῶν^G
 und schmeichelt, Schüler auch der Lehrer verachten, so aber auch der Erzieher.
 and fawns, students and of teachers despise, thus but also of tutors.

καὶ^{Kon} ὅλως^{Adv} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} νέοι^{AdjN} πρεσβυτέροις^{AdjD} ἀπεικάζονται^{Präm/P} καὶ^{Kon} διαμιλλῶνται^{Präm/P}
 und überhaupt die zwar Jungen den Älteren gleichen sich und wetteifern
 and generally the indeed young to the elders assimilate themselves and and vie

καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} λόγοις^D καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ἔργοις^D οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γέροντες^N συγκαθιέντες^N τοῖς^{ArtD} νέοις^{AdjD}
 und in Worten und in Taten, die aber Alten zusammen sitzend den Jungen
 and in words and in deeds, the but old men sitting with the young

εὐτραπείας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} χαριεντισμοῦ^G ἐμπίμπλονται^{Präm/P} [563b] μιμούμενοι^N τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA}
 der Wendigkeit und auch des Witzes werden voll, nachahmend die Jungen,
 wit and also pleasantry are filled, imitating the young,

ἵνα^{Kon} δὴ^{Pt} μὴ^{Pt} δοκῶσιν^{PräAktKnj} ἀηδεῖς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} μηδὲ^{Kon} δεσποτικοί^{AdjN} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt}
 damit ja nicht scheinen unangenehm zu sein noch herrisch. sehr zwar
 in order that indeed not they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed

οὖν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} γε^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ^N ἔσχατον^{AdjA} ὦ φίλε^V τῆς^{ArtG} ἐλευθερίας^G
 nun, sprach. das aber ja, war aber ich, äußerste, o Freund, der Freiheit
 now, he said. the the but indeed, was aber but I, last, O friend, of the freedom

τοῦ^{ArtG} πλήθους^G ὅσον^A γίνεταί^{Präm/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πόλει^D ὅταν^{Kon} δὴ^{Pt} οἱ^{ArtN}
 der Menge, wieviel geschieht in der solchen Stadt, wenn ja die
 of the multitude, as much as comes to be in the such city, whenever indeed the

ἐωνημένοι^N καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} ἐωνημέναι^N μηδὲν^A ἥττον^{AdvKmp} ἐλεύθεροι^{AdjN} ὥσι^{PräAktKnj}
 Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei seien
 bought males and the bought females nothing less free may be

τῶν^{ArtG} πριαμένων^G ἐν^{Prp} γυναιξί^D δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνδρας^A καὶ^{Kon} ἀνδράσι^D πρὸς^{Prp} γυναῖκας^A
 der Käufer. bei Frauen aber zu Männern und Männern zu Frauen
 of the bought. in women but toward men and to men toward women

ὅση^N ἡ^{ArtN} ἰσονομία^N καὶ^{Kon} ἐλευθερία^N γίνεταί^{Präm/P} ὀλίγου^{AdjG} ἐπελαθόμεθ' ^{AorMed}
 wie groß die Gleich rechtigkeit und Freiheit wird, beinahe vergaßen wir
 how great the equal law and freedom comes to be, by a little we forgot

εἶπεῖν^{AorInfAkt} οὐκοῦν^{Pt} [563c] κατ' ^{Prp} Αἰσχύλον^A ἔφη^{ImpAkt} ἐροῦμεν^{FuAkt} ὅτι^{Kon} νῦν^{Adv}
 zu sagen. also doch nach Aischylos, sprach, werden wir sagen dass jetzt
 to say. therefore then according to Aeschylus, he said, we will say that now

ἦλθ' ^{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} στόμα^A πάνυ^{Adv} γε^{Pt} εἶπον^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἔγωγε^N οὕτω^{Adv} λέγω^{PräAkt} τὸ^{ArtN}
 kam auf den Mund; sehr ja, sagte ich. und ich ja so sage ich. das
 has come upon the mouth; very indeed, I said. and I at least thus I say. the

μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} θηρίων^G τῶν^{ArtG} ὑπὸ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D ὅσω^D ἐλευθερώτερα^{AdjNKmp}
 zwar denn der Tiere der unter den Menschen um wie viel freier
 indeed for of the beasts of the under the humans by how much freer

ἐστίν^{PräAkt} ἐνταῦθα^{Adv} ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N πείθοιτο^{Präm/POP} ἄπειρος^{AdjN}
 ist hier als in anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren.
 is or in in another, not ever someone would be persuaded inexperienced.

ἀτεχνῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} τε^{Pt} κύνες^N κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} παροιμίαν^A οἷα^N περ^N αἱ^{ArtN} δέσποιναι^N
 einfach denn die und Hunde gemäß das Sprichwort gerade wie die Herrinnen
 simply for the and dogs according to the proverb just as indeed the mistresses

γίνονται^{Präm/P} τε^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵπποι^N καὶ^{Kon} ὄνοι^N πάνυ^{Adv} ἐλευθέρως^{Adv} καὶ^{Kon} σεμνῶς^{Adv}
 werden und ja auch Pferde und Esel, sehr frei und würdevoll
 become and indeed also horses and asses, very freely and and gravely

εἰθισμένοι^N_{PerM/P} πορεύεσθαι^{PräM/Plnf} κατὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} ὁδοὺς^A ἐμβάλλοντες^N_{PräAkt} τῷ^{ArtD} ἀεὶ^{Adv}
 gewohnt seiend zu gehen, entlang die Straßen hinein stoßend dem immer
 accustomed to go, along the roads dashing into the always
 ἀπαντῶντι^D_{PräAkt} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} ἐξίστηται^{PräM/PKnf} καὶ^{Kon} τὰλλα^{ArtAdjA} πάντα^{AdjA} οὕτω^{Adv} μεστὰ^{AdjA}
 begegnenden, wenn nicht weiche, und die anderen alle so voll
 meeting, if ever not he give way, and the others all thus full
 [563d] ἐλευθερίας^G γίγνεται^{PräM/P} τὸ^{ArtA} ἐμόν^{AdjA} γ',^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} λέγεις^{PräAkt} ὄναρ^A
 der Freiheit wird. das Meine ja, sprach er, mir sagst du Traum·
 of freedom becomes. the mine at least, he said, to me you say a dream·
 αὐτὸς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} ἀγρὸν^A πορευόμενος^N_{PräM/P} θαμὰ^{Adv} αὐτὸ^A_{Pr} πάσχω^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} δῆ^{Pt}
 selbst denn aufs Feld gehend oft es erleide ich. der aber ja
 myself for into field going often it I experience. the but indeed
 κεφάλαιον^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} πάντων^{AdjG} τούτων^G_{Pr} συνηθροισμένων^G_{PerM/P} ἐννοεῖς^{PräAkt} ὥς^{Kon}
 Hauptpunkt, war aber ich, aller dieser zusammen gehäuft seienden, du bedenkst wie
 chief point, was but I, of all these having been gathered, you perceive how
 ἀπαλὴν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G ποιεῖ^{PräAkt} ὥστε^{Kon} καὶ^{KonPt} ὅτιοῦν^A_{Pr} δουλείας^G
 weich die Seele der Bürger macht, so dass und wohl irgend etwas der Sklaverei
 soft the soul of the citizens it makes, so that and ever anything whatever of slavery
 τις^N_{Pr} προσφέρεται^{PräM/PKnf} ἀγανακτεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀνέχεσθαι^{PräM/Plnf} τελευτῶντες^N_{PräAkt} γάρ^{Pt}
 jemand dargeboten werde, sich empören und nicht ertragen; schließlich denn
 someone may be offered, to be indignant and not to endure; ending up for
 που^{Pt} οἶσθ' ^{PerAkt} ὅτι^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τῶν^{ArtG} νόμων^G φροντίζουσιν^{PräAkt} γεγραμμένων^G_{PerPas} ἢ^{Kon}
 wohl wisst ihr dass auch nicht der Gesetze sie sich kümmern geschriebenen oder
 somewhere you know that not even of the laws they care written or
 ἀγράφων^{AdjG} ἵνα^{Kon} δῆ^{Pt} μηδαμῇ^{Adv} [563e] μηδεὶς^N_{Pr} αὐτοῖς^D_{Pr} ἦ^{PräAktKnf} δεσπότης^N_{Pr} καὶ^{Kon}
 ungeschriebenen, damit ja nirgend niemand ihnen sei Herr. und
 unwritten, in order that indeed nowhere no one to them may be master. and
 μάλ', ^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} οἶδα^{PerAkt} αὕτη^N_{Pr} μὲν^{Pt} τοῖνυν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ὣς^{Adv} φίλε^V, ^{ArtN} ἡ^{ArtN} ἀρχὴ^N
 sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also, war aber ich, o Freund, die Anfang
 very, he said, I know. this indeed then, was but I, O friend, the beginning
 οὕτως^{Adv} καλῇ^{AdjN} καὶ^{Kon} νεανικῇ^{AdjN} ὅθεν^{Adv} τυραννὶς^N φύεται^{PräM/P} ὥς^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt}
 so schön und jugendlich, woher Tyrannis sprießt, wie mir scheint.
 just so fine and youthful, whence tyranny is bred, as to me it seems.
 νεανικῇ^{AdjN} δῆ^{Pt} τα, ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} τί^A_{Pr} τὸ^{ArtN} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr}
 jugendlich indeed, sprach· aber was das nach diesem;
 youthful indeed, he said· but what the after this;

St. 564a

[Σωκράτης]: ταύτόν^{AdjA} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ὀλιγαρχίᾳ^D νόσημα^N ἐγγενόμενον^N_{AorMed}
 dasselbe, war aber ich, welches in der Oligarchie Krankheit entstanden seiend
 the same, was but I, the very thing in the oligarchy disease having arisen
 ἀπώλεσεν^{AorAkt} αὐτήν^A_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ταύτῃ^D_{Pr} πλέον^{AdjNKmp} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἰσχυρότερον^{AdjNKmp}
 vernichtete sie, dieses auch in dieser mehr und auch stärker
 destroyed her, this and in this more and also stronger
 ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐξουσίας^G ἐγγενόμενον^N_{AorMed} καταδουλοῦται^{PräM/P} δημοκρατίαν^A καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD}
 aus der Macht entstanden seiend versklavt Demokratie. und der
 out of the power having arisen enslaves for itself democracy. and in
 ὄντι^D_{PräAkt} τὸ^{ArtA} ἄγαν^{AdjA} τί^A_{Pr} ποιεῖν^{PräInfAkt} μεγάλην^{AdjA} φιλεῖ^{PräAkt} εἰς^{Prp} τὸναντίον^{ArtAdjA}
 Wahrheit nach das Zuviel etwas tun große pflegt is wont into das Gegenteil
 truth the excessively something to do a great is wont into the opposite
 μεταβολὴν^A ἀνταποδιδόναι^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ὥραις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} φυτοῖς^D καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σώμασιν^D καὶ^{Kon}
 Ver Änderung zurück zu erstatten, in Zeiten auch und in Pflanzen und in Körpern, und
 change to give back, in seasons and also in plants and in bodies, and
 δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} πολιτείαις^D οὐχ^{Pt} ἥκιστα^{AdvSup} εἰκός^N_{PerAkt} ἔφη^{ImpAkt} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄγαν^{Adv}
 ja auch in Verfassungen nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig
 indeed also in constitutions not least. likely, he said. the for excessively

ἐλευθερία^N οἶκεν^{PerAkt} οὐκ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} τι^A ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄγαν^{Adv} δουλείαν^A μεταβάλλειν^{PräInfAkt}
 Freiheit scheint nicht in anderes etwas als in übermäßig Sklaverei zu wechseln
 freedom seems not into other anything than into excess slavery to change
 καὶ^{Kon} ἰδιώτῃ^D καὶ^{Kon} πόλει^D εἰκὸς^N γάρ^{Pt} εἰκότως^{Adv} τοῖνυν^{Pt} εἶπον^{AorAkt} οὐκ^{Pt}
 und einem Privaten und einer Stadt. wahrscheinlich denn. mit Recht also nun, ich sagte, nicht
 and for a private person and for a city. likely for. reasonably then, I said, not
 ἐξ^{Prp} ἄλλης^{AdjG} πολιτείας^G τυραννίδος^N καθίσταται^{PräM/P} ἢ^{Kon} ἐκ^{Prp} δημοκρατίας^G ἐξ^{Prp} οἷμαι^{PräM/P}
 aus anderer Verfassung Tyrannis wird eingesetzt als aus Demokratie, aus ich meine
 out of other constitution tyranny is established than out of democracy, from I think
 τῆς^{ArtG} ἀκροτάτης^{AdjGSup} ἐλευθερίας^G δουλείαν^N πλεῖστην^{AdjNSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγριωτάτην^{AdjNSup} ἔχει^{PräAkt}
 der äußersten Freiheit Sklaverei meiste und auch wildeste. hat
 of the extremest freedom slavery most and also most savage. has
 γάρ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} λόγον^A ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} τοῦτ'^A οἶμαι^{PräM/P} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ἠρώτας^{ImpAkt}
 denn, sprach er, Begründung. aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du,
 for, he said, reason. but not this I think, I was I was but I, you were asking,
 ἀλλὰ^{Kon} ποῖον^{AdjA} νόσημα^A [564b] ἐν^{Prp} ὀλιγαρχίᾳ^D τε^{Pt} φυόμενον^A ταύτῳ^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp}
 sondern welches Leiden in Oligarchie und auch wachsend seiend dasselbe auch in
 but what kind disease in oligarchy and being grown the same also in
 δημοκρατίᾳ^D δουλοῦται^{PräM/P} αὐτῇ^A ἀληθῆ^{AdjA} ἔφη^{ImpAkt} λέγεις^{PräAkt} ἐκεῖνο^N τοῖνυν^{Pt}
 Demokratie versklavt sie. Wahres, sprach er, sagst du. jenes also nun,
 democracy enslaves her. true things, he said, you say. that then,
 ἔφην^{ImpAkt} ἔλεγον^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀργῶν^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δαπανηρῶν^{AdjG} ἀνδρῶν^G
 sagte ich, sagte ich das der trägen und auch verschwenderisch seienden Männer
 I was saying, I said the of the idle and also spendthrift of men
 γένος^N τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀνδρεϊότατον^{AdjNSup} ἡγούμενον^N αὐτῶν^G τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἀνανδρότερον^{AdjNKmp}
 Gattung, der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere
 kind, the at least most manly leading of them, the but more unmanly
 ἐπόμενον^N οὓς^A δὴ^{Pt} ἀφομοιοῦμεν^{PräAkt} κηφῆσι^D τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} κέντρα^A ἔχουσι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA}
 folgend seiend· welche ja wir gleichen an Drohnen, die zwar Stacheln haben, die
 following· whom indeed we liken to drones, the at least stings having, the
 δὲ^{Pt} ἀκέντροις^{AdjD} καὶ^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} τοῦτω^{DuD} τοῖνυν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N
 aber un gestachelten. und richtig ja, sprach er. diesen beiden also nun, war aber ich,
 but sting less. and rightly at least, he said. to this then, I was but I,
 ταραττέτον^{Du} ἐν^{Prp} πάσῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D ἐγγιγνομένῳ^{DuD} οἷον^{Adv} περὶ^{Prp} σῶμα^A φλέγμα^A
 beunruhigen in jeder Verfassung entstehend seienden, etwa um Körper Schleim
 ye two disturb in every constitution arising two, for example around body phlegm
 τε^{Pt} καὶ^{Kon} χολή^A ὥ^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} [564c] τὸν^{ArtA} ἀγαθόν^{AdjA} ἱατρόν^A τε^{Pt}
 und auch und Galle· so ja auch es ist nötig den guten Arzt und auch
 and and and bile· thus indeed also it is necessary the good physician and
 καὶ^{Kon} νομοθέτην^A πόλεως^G μὴ^{Pt} ἥττον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} σοφὸν^{AdjA} μελιττουργόν^A πόρρωθεν^{Adv}
 und Gesetzgeber der Stadt nicht weniger als klugen Bienen Arbeiter von ferne
 also lawgiver of city not less than wise bee keeper from afar
 εὐλαβεῖσθαι^{PräM/PlInf} μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} ἐγγενήσεσθον^{Du} ἂν^{Pt} δὲ^{Pt}
 sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber
 to be cautious, most of all at least so that you two will arise, ever but
 ἐγγένησθον^{Du} ὅπως^{Kon} ὅτι^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} σὺν^{Prp} αὐτοῖσι^D τοῖς^{ArtD} κηρίοις^D
 sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den Waben
 you two may arise, so that that fastest with them selves the honeycombs
 ἐκτετμήσεσθον^{Du} ναὶ^{ij} μὰ^{Pt} Δία^A ἢ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N παντάσῃ^{Adv} γε^{Pt} ὥδε^{Adv} τοῖνυν^{Pt}
 ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei Zeus, sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun,
 you two will cut out. yes by Zeus, truly but he, entirely at least. thus then,
 ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N λάβωμεν^{AorAktKnj} ἵν^{Kon} εὐκρινέστερον^{AdvKmp} ἴδωμεν^{AorAktKnj} ὃ^A
 war aber ich, nehmen wir, damit deutlicher sehen wir was
 I was but I, let us take, in order that more clearly we may see what
 βουλόμεθα^{PräM/P} πῶς^{Adv} τριχῇ^{Adv} διαστησώμεθα^{AorMedKnj} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D
 wir wollen. wie; dreifach mögen wir abteilen dem Wort
 we wish. how; in three ways let us divide the account

δημοκρατουμένην^A ^{PräM/P} πόλιν^A ^{Kon} ὥσπερ [564d] οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} ἔχει^{PräAkt} ^{AdvN} ἓν^{Pt} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt}
 demokratisch regiert werdende Stadt, so wie nun auch es sich verhält. eines zwar denn
 being democracy ruled city, just as then also it is. one at least for
 που^{Pt} τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdvN} γένος^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D ^{Pr} ἐμφύεται^{PräM/P} δι^{Prp} ἐξουσίαν^A οὐκ^{Pt} ἔλαττον^{AdvKmp}
 wohl die solche Gattung in ihr wächst ein durch Befugnis nicht weniger
 somewhere the such kind in her self grows in through license not less
 ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ὀλιγαρχουμένη^D ^{PräM/P} ἔστιν^{PräAkt} οὕτω^{Adv} πολὺ^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt}
 als in der oligarchisch regiert werdenden. ist so. sehr aber ja
 than in the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least
 δριμύτερον^{AdvKmp} ἐν^{Prp} ταύτῃ^D ^{Pr} ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} ἐκείνῃ^D ^{Pr} πῶς^{Adv} ἐκεῖ^{Adv} μὲν^{Pt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt}
 schärfer in dieser als in jener. wie; dort zwar wegen das nicht
 more pungently in this than in that. how; there at least because of the fact not
 ἔντιμον^{AdvA} εἶναι^{PräInfAkt} ἀλλ^{Kon} ἀπελαύνεσθαι^{PräM/PInf} τῶν^{ArtG} ἀρχῶν^G ἀγύμναστον^{AdvA} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt}
 geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der Ämter, ungeübt und nicht
 honored to be, but to be driven out of the offices, untrained and not
 ἐρρωμένον^A ^{PerM/P} γίγνεται^{PräM/P} ἐν^{Prp} δημοκρατίᾳ^D δέ^{Pt} τοῦτο^N ^{Pr} που^{Pt} τὸ^{ArtN} προεστὸς^N ^{PerAkt}
 kräftig seiend wird. in Demokratie aber dieses wohl das vorstehend seiende
 strengthened it becomes. in democracy but this perhaps the standing before
 αὐτῆς^G ^{Pr} ἐκτὸς^{Adv} ὀλίγων^{AdvG} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} δριμύτατον^{AdvNSup} αὐτοῦ^G ^{Pr} λέγει^{PräAkt} τε^{Pt}
 ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch
 of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and
 καὶ^{Kon} πράττει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλο^{AdvN} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} βήματα^A προσίζον^N ^{PräAkt} βομβεῖ^{PräAkt} τε^{Pt}
 und tut, das aber andere um die Bühnen sich nieder setzend brummt auch
 also does, the but other around the steps sitting near buzzes and
 καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνέχεται^{PräM/P} τοῦ^{ArtG} ἄλλα^{AdvA} [564e] λέγοντος^G ^{PräAkt} ὥστε^{Kon} πάντα^{AdvA} ὑπὸ^{Prp}
 und nicht erträgt den anderes Sagenden, so dass alles unter
 also not endures of the other things speaking, so that all things under
 τοῦ^{ArtG} τοιοῦτου^{AdvG} διοικεῖται^{PräM/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdvD} πολιτείᾳ^D χωρὶς^{Prp} τινων^G ὀλίγων^{AdvG}.
 dem solchen wird verwaltet in der solchen Verfassung ohne einiger weniger.
 the such is managed in the such constitution apart from of some few.
 μάλα^{Adv} γε^{Pt} ἢ^{Pt} ὅς^N ^{Pr} ἄλλο^{AdvN} τοίνυν^{Pt} τοιόνδε^{AdvN} αἰ^{Adv} ἀποκρίνεται^{PräM/P} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
 sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab aus der
 very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart out of the
 πλήθους^G τὸ^{ArtN} ποῖον^{AdvN} χρηματιζομένων^G ^{PräM/P} που^{Pt} πάντων^{AdvG} οἱ^{ArtN} κοσμιώτατοι^{AdvNSup}
 Menge. das welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten
 multitude. the what kind; of money making somewhere of all, the most orderly
 φύσει^D ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πολὺ^{AdvA} πλουσιώτατοι^{AdvNSup} γίνονται^{PräM/P} εἰκός^N ^{PerAkt} πλεῖστον^{AdvASup}
 von Natur als das Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten
 by nature as the most part richest become. likely. most
 δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} κηφήσι^D μέλι^A καὶ^{Kon} εὐπορώτατον^{AdvASup} ἐντεῦθεν^{Adv} βλίστει^{PräAkt} πῶς^{Adv}
 ja meine ich den Drohnen Honig und leicht erhältliches von hier schöpft. wie
 indeed I think for the drones honey and most plentiful from there draws. how
 γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} παρὰ^{Prp} γε^{Pt} τῶν^{ArtG} μικρὰ^{AdvA} ἐχόντων^G ^{PräAkt} τις^N ^{Pr} βλίσσειν^{AorAktOp}
 denn wohl, sprach er, von ja den kleinen habenden jemand würde schöpfen;
 for ever, he said, from at least those who small things having someone would draw;
 πλούσιοι^{AdvN} δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} οἱ^{ArtN} τοιοῦτοι^{AdvN} καλοῦνται^{PräM/P} κηφῶν^G βοτάνῃ^N σχεδόν^{Adv}
 Reiche ja meine ich die solchen werden genannt der Drohnen Weide. beinahe
 rich indeed I think the such are called of drones pasture. almost
 τι^{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
 irgend, sprach er.
 somewhat, he said.

St. 565a

[Σωκράτης]: ὁἷμος^N ὁ^{Pt} ἄν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} τρίτον^{AdvN} γένος^N ὅσοι^N ^{Pr} αὐτουργοί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπράγμονες^{AdvN}
 Volk aber wohl wäre dritte Gattung, welche Selbst arbeiter und auch und un geschäftige,
 people but ever might be third kind, who ever small farmers and and quiet,

οὐ ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjA}	κεκτημένοι ^N	ὃ ^N	δὴ ^{Pt}	πλεῖστον ^{AdjNSup}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
nicht	sehr	vieles	besessen Habende	welches	ja	am meisten	und auch	und
not	very	many things	having acquired	which	indeed	most	and	and
κυριώτατον ^{AdjNSup}	ἐν ^{Prp}	δημοκρατία ^D	ὅταν ^{Per}	περ ^{Kon}	ἄθροισθ ^{AorPasKnj}	ἔστιν ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}
am maßgeblichsten	in	Demokratie	sobald	indeed	sich sammelt.	ist	denn,	sprach er
most authoritative	in	democracy	whenever		be gathered.	it is	for,	he said
ἀλλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	θαμὰ ^{Adv}	ἐθέλει ^{PräAkt}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	τοῦτο ^A	ἐάν ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	μέλιτός ^G
aber	nicht	oft	will	tun	dieses,	wenn	nicht	an Honig
but	not	often	wishes	to do	this,	if ever	not	of honey
μεταλαμβάνη ^{PräAktKnj}	οὐκοῦν ^{Pt}	μεταλαμβάνει ^{PräAkt}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^N	ἀεὶ ^{Adv}	καθ ^{Prp}	ὅσον ^A
teil haben möge.	also nun	nimmt teil,	war	aber	ich,	immer,	nach	so viel wie
share in.	therefore	shares,	I was	but	I,	always,	according to	as much as
δύνανται ^{PräM/P}	οἱ ^{ArtN}	προεστώτες ^N	τοὺς ^{ArtA}	ἔχοντας ^A	τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν ^A	ἀφαιρούμενοι ^N	
können	die	Vorstehende,	die	habenden	das	Vermögen	wegnehmend sich,	
they are able	the	standing before,	the	having	the	property	taking away,	
διανέμοντες ^N	τῷ ^{ArtD}	δήμῳ ^D	τὸ ^{ArtN}	πλεῖστον ^{AdjASup}	αὐτοὶ ^N	ἔχειν ^{PräInfAkt}	μεταλαμβάνει ^{PräAkt}	
verteilend	dem	Volk,	das	das Meiste	sie selbst	zu haben.	nimmt teil	
distributing	to the	people,	the	most	themselves	to have.	shares	
[565b]	γάρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἦ ^{Pt}	δ ^{Pt}	ὅς ^N	οὕτως ^{Adv}	ἀναγκάζονται ^{PräM/P}	δὴ ^{Pt}
denn	also,	sprach	aber	er,	so.	werden	gezwungen	ja
for	then,	truly	but	he,	thus.	are compelled	indeed	I think
λέγοντες ^N	τε ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	δήμῳ ^D	καὶ ^{Kon}	πράττοντες ^N	ὅπῃ ^{Adv}	
sagend	und auch	in	der	Volks versammlung	und	handelnd	auf welche Weise	
saying	and	in	the	people	and	doing	in whatever way	
δύνανται ^{PräM/P}	οὗτοι ^N	ἧν ^G	ἀφαιροῦνται ^{PräM/P}	πῶς ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	αἰτίαν ^A	δὴ ^{Pt}
sie können,	diese	deren	sie beraubt werden.	wie	denn nicht;	Anklage	ja	erhielten
they are able,	these	of whom	they take away.	how	for not;	charge	indeed	they had
τῶν ^{ArtG}	ἐτέρων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἐπιθυμῶσι ^{PräAktKnj}	νεωτερίζειν ^{PräInfAkt}	ὥς ^{Kon}	ἐπιβουλεύουσι ^{PräAkt}	
den	anderen,	auch wenn	nicht	begehren mögen	Neues einzuführen,	dass	sie nachstellen	
the	others,	and ever	not	they may desire	to innovate,	that	they plot	
τῷ ^{ArtD}	δήμῳ ^D	καὶ ^{Kon}	εἰσιν ^{PräAkt}	ὀλιγαρχικοί ^{AdjN}	τί ^N	μὴν ^{Pt}	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
dem	Volk	und	sind	oligarchisch.	was	denn;	also nun	und
to the	people	and	are	oligarchic.	what	indeed;	therefore	and
ἐπειδὴ ^{Kon}	ὁρῶσι ^{PräAktKnj}	τὸν ^{ArtA}	δήμον ^A	οὐ ^{Pt}	ἐκόντα ^{AdjA}	ἀλλ ^{Kon}	ἀγνοήσαντά ^A	τε ^{Pt}
sobald	sie sehen	das	Volk,	nicht	willig	sondern	verkannt habend	und auch
whenever	they see	the	people,	not	willing	but	having not known	and
ἐξαπατηθέντα ^A	ὕπο ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	διαβαλλόντων ^G	[565c]	ἐπιχειροῦντα ^A	σφᾶς ^A		
getäuscht worden seiend	von	den	verleumdenden,		unternehmend	sie		
having been deceived	by	the	slandering,		attempting	them		
ἀδικεῖν ^{PräInfAkt}	τότ ^{Adv}	ἤδη ^{Adv}	εἴτε ^{Kon}	βούλονται ^{PräM/P}	εἴτε ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ἀληθῶς ^{Adv}
zu Unrecht tun,	dann	schon,	sei es dass	sie wollen	sei es dass	nicht,	als	wirklich
to wrong,	then	already,	whether	they wish	or whether	not,	as	truly
ὀλιγαρχικοί ^{AdjN}	γίνονται ^{PräM/P}	οὐ ^{Pt}	ἐκόντες ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N	τὸ ^{ArtN}	κακὸν ^{AdjN}
oligarchisch	werden,	nicht	freiwillig,	sondern	auch	dieses	das	Übel
oligarchic	become,	not	willing,	but	also	this	the	evil
ὁ ^{ArtN}	κηφὴν ^N	ἐντίκει ^{PräAkt}	κεντῶν ^N	αὐτούς ^A	κομιδῇ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	εἰσαγγελίαι ^N
der	Drohn	er zeugt	stachelnd	sie.	ganz	zwar	nun.	Anklagen
the	drone	breeds in	stinging	them.	entirely	at least	then.	indictments
κρίσεις ^N	καὶ ^{Kon}	ἀγῶνες ^N	περὶ ^{Prp}	ἀλλήλων ^G	γίνονται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	μάλα ^{Adv}	οὐκοῦν ^{Pt}
Urteile	und	Prozesse	über	einander	geschehen.	und	sehr.	also nun
trials	and	contests	about	each other	happen.	and	very.	therefore
ἀεὶ ^{Adv}	ἡμῶς ^N	εἴωθεν ^{PerAkt}	διαφερόντως ^{Adv}	προΐστασθαι ^{PräM/Plnf}	ἑαυτοῦ ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦτον ^A	
immer	das Volk	pfllegt	besonders	vor zustehen	seiner selbst,	und	diesen	
always	people	is accustomed	especially	to set before	of it self,	and	this man	
τρέφειν ^{PräInfAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐξεῖν ^{PräInfAkt}	μέγαν ^{AdjA}	εἴωθε ^{PerAkt}	γάρ ^{Pt}	τοῦτο ^N	[565d]
zu ernähren	und auch	und	zu vergrößern	groß;	pfllegt	denn.	dies	zwar
to nourish	and	and	to increase	great;	is accustomed	for.	this	at least

ἄρα, ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N ^{Pr} δῆλον, ^{AdjN} ὅτι, ^{Kon} ὅτανπερ ^{Kon} φύηται ^{AorPasKntj} τύραννος, ^N ἐκ ^{Prp}
 also, war aber ich, klar, dass, sobald entstehē möge Tyrann, aus
 then, I was but I, clear, that, whenever indeed may spring up tyrant, from
 προστατικῆς ^{AdjG} ῥίζης ^G καὶ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἄλλοθεν ^{Adv} ἐκβλαστάνει. ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} μάλα ^{Adv} δῆλον. ^{AdjN} τίς ^N ^{Pr}
 beschützenden Wurzel und nicht anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher
 leading root and not from elsewhere sprouts forth. and very clear. what
 ἀρχῇ ^N οὖν ^{Pt} μεταβολῆς ^G ἐκ ^{Prp} προστάτου ^G ἐπὶ ^{Prp} τύραννον; ^A ἢ ^{Kon} δῆλον ^{AdjN} ὅτι ^{Kon} ἐπειδὴν ^{Kon}
 Anfang also der Veränderung aus des Anführers zu Tyrann; oder klar dass sobald wenn
 beginning then of change from of protector towards tyrant; or clear that whenever
 ταύτων ^{AdjA} ἄρξεται ^{AorMedKntj} δρᾶν ^{PräInfAkt} ὁ ^{ArtN} προστάτης ^N τῷ ^{ArtD} ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} μύθῳ ^D ὃς ^N ^{Pr} περὶ ^{Prp}
 das Selbe beginne möge zu tun der Anführer dem in dem Mythos welcher über
 the same may begin to do the protector to the in the story who about
 τὸ ^{ArtN} ἐν ^{Prp} Ἀρκαδίᾳ ^D τὸ ^{ArtN} τοῦ ^{ArtG} Διὸς ^G τοῦ ^{ArtG} Λυκαίου ^{AdjG} ἱερὸν ^N λέγεται; ^{PräM/P} τίς; ^N ^{Pr}
 das the in in Arkadia the of the Zeus of the Lycaean Heiligtum wird gesagt; wer;
 the in in Arcadia the of the of Zeus of the Lycaean sanctuary is said; who;
 ἔφη ^{ImpAkt} ὡς ^{Kon} ἄρα ^{Pt} ὁ ^{ArtN} γευσάμενος ^N τοῦ ^{ArtG} ἀνθρωπίνου ^{AdjG} σπλάγχνου, ^G ἐν ^{Prp} ἄλλοις ^{AdjD}
 sprach. dass ja der gekostet habende des menschlichen Eingeweides, in anderen
 he said. that indeed the having tasted of the human entrail, among other
 ἄλλων ^{AdjG} ἱερείων ^G ἐνὸς ^{AdjG} ἐγκατατετμημένου, ^G ^{PerM/P} ἀνάγκη ^N δὴ ^{Pt} τούτῳ ^D ^{Pr} [565e] λύκῳ ^D
 anderer Opfertiere eines hinein zer teilt gewesen, Notwendigkeit ja diesem zum Wolf
 of others of victims of one having been cut in, necessity indeed to this as a wolf
 γενέσθαι. ^{AorMedInf} ἢ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἀκήκοας ^{PerAkt} τὸν ^{ArtA} λόγον; ^A ἔγωγε. ^N ^{Pr}
 zu werden. oder nicht gehört hast den Bericht; ich ja.
 to become. or not have you heard the tale; I indeed.

St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} οὕτω ^{Adv} καὶ ^{Kon} ὃς ^N ^{Pr} ἂν ^{Pt} δήμου ^G προεστώς, ^N ^{PerAkt} λαβὼν ^N ^{AorSAkt} σφόδρα ^{Adv}
 denn nun so auch wer wohl des Volkes vorstehend seiend, genommen habend sehr
 then now thus and whoever ever of the people standing before, having taken very
 πειθόμενον ^A ^{PräM/P} ὄχλον, ^A μὴ ^{Pt} ἀπόσχηται ^{AorMedKntj} ἐμφυλίου ^{AdjG} αἵματος, ^G ἀλλ' ^{Kon} ἀδίκως ^{Adv}
 überredet werdenden Menge, nicht sich enthalte bürgerlichen Blutes, sondern ungerecht
 being persuaded crowd, not may hold off of civil blood, but unjustly
 ἐπαιτιώμενος, ^N ^{PräM/P} οἷα ^A ^{Pr} δὴ ^{Pt} φιλοῦσιν, ^{PräAkt} εἰς ^{Prp} δικαστήρια ^A ἄγων ^N ^{PräAkt} μαιφονῇ, ^{AdjD}
 beschuldigend seiend, welches ja lieben sie, in Gerichte führend mit Blutschuld,
 accusing against, such things as indeed they love, into law courts bringing with blood guilt,
 βίου ^A ἀνδρὸς ^G ἀφανίζων, ^N ^{PräAkt} γλῶττι ^D τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} στόματι ^D ἀνοσίῳ ^{AdjD} γεύόμενος ^N ^{PräM/P}
 Leben eines Mannes vernichtend seiend, mit Zunge und auch mit Mund unheiligem kostend seiend
 life of a man making disappear, with tongue and also with mouth unholy tasting
 φόνου ^G συγγενοῦς, ^{AdjG} καὶ ^{Kon} ἀνδρηλατῇ ^{PräAktKntj} καὶ ^{Kon} ἀποκτείνῃ ^{PräAktKntj} καὶ ^{Kon}
 des Mordes verwandten, und er verbanne und er töte und
 of murder of kin, and he banishes and he kills and
 ὑποσημαίνῃ ^{PräAktKntj} χρεῶν ^G τε ^{Pt} ἀποκοπὰς ^A καὶ ^{Kon} γῆς ^G ἀναδασμόν, ^A ἄρα ^{Pt} τῷ ^{ArtD}
 er andeute der Schulden und Ab schnitte und des Landes Neu Verteilung, denn dem
 he indicates secretly of debts and remissions and of land redistribution, then to the
 τοιούτῳ ^{AdjD} ἀνάγκη ^N δὴ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} μετὰ ^{Prp} τοῦτο ^A ^{Pr} καὶ ^{Kon} εἴμαρται ^{PerM/P} ἢ ^{Kon}
 solchen Notwendigkeit ja das nach diesem auch ist beschieden oder
 such a one necessity indeed the after this also is fated or
 ἀπολωλέναι ^{PerAktInf} ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἐχθρῶν ^G ἢ ^{Kon} τυραννεῖν ^{PräAktInf} καὶ ^{Kon} λύκῳ ^D ἐξ ^{Prp}
 zu Grunde gegangen sein unter den Feinden oder zu tyrannisieren und zum Wolf aus
 to have perished under by the enemies or to tyrannize and as a wolf out of
 ἀνθρώπου ^G γενέσθαι; ^{AorMedInf} πολλῇ ^{AdjN} ἀνάγκη, ^N ἔφη ^{ImpAkt} οὗτος ^N ^{Pr} δὴ ^{Pt} ἔφην, ^{ImpAkt} ὁ ^{ArtN}
 des Menschen zu werden; große Notwendigkeit, sprach. dieser ja, sagte ich, der
 of a man to become; great necessity, he said. this man indeed, I said, the
 στασιάζων ^N ^{PräAkt} γίγνεται ^{PräM/P} πρὸς ^{Prp} τοὺς ^{ArtA} ἔχοντας ^A ^{PräAkt} τὰς ^{ArtA} οὐσίας. ^A οὗτος ^N ^{Pr} ἄρ' ^{Pt}
 auf ständisch seiend wird gegen die habend seienden die Vermögen. dieser. denn
 making faction becomes against the having the estates. this man. then

οὖν^{Pt} ἐκπεσῶν^N AorSAkt μέν^{Pt} καὶ^{Kon} κατελθῶν^N AorSAkt βίᾱ^D τῶν^{ArtG} ἐχθρῶν^G τύραννος^N
 nun aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend mit Gewalt der Feinde Tyrann
 now having fallen out at least also having come down by force of the enemies tyrant
 ἀπειργασμένος^N PerM/P κατέρχεται^{PräM/P} δῆλον^{AdjN} ἐάν^{Kon} [566b] δέ^{Kon} ἀδύνατοι^{AdjN} ἐκβάλλειν^{PräAktInf}
 vollbracht habend geht hinab; klar. wenn aber unfähig hinaus werfen
 having been wrought he descends; clear. if ever but unable to cast out
 αὐτὸν^A Pr ὧσιν^{PräAktKnj} ἢ^{Kon} ἀποκτεῖναι^{AorSAktInf} διαβάλλοντες^N PräAkt τῇ^{ArtD} πόλει^D βιάει^{AdjD} δὴ^{Pt}
 ihn sein oder zu töten verleumdend seiend der Stadt, gewaltsamem ja
 him they may be or to kill slandering to the city, by violent indeed
 θανάτῳ^D ἐπιβουλεύουσιν^{PräAkt} ἀποκτείνουσι^{AorAktInf} λάθρᾳ^{Adv} φιλεῖ^{PräAkt} γοῦν^{Pt} ἢ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N Pr
 Tod nach stellen sie zu töten heimlich. pflegt ja, sprach ja er,
 death they plot to kill secretly. is wont at least, truly but he,
 οὕτω^{Adv} γίνεσθαι^{PräM/PlInf} τὸ^{ArtN} δὴ^{Pt} τυραννικὸν^{AdjN} αἶτημα^N τὸ^{ArtN} πολυθρύλητον^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} τούτῳ^D Pr
 so zu geschehen. die ja tyrannische Gesuch die viel gerühmt auf diesem
 thus to happen. the indeed tyrannical request the much bruited upon this
 πάντες^{AdjN} οἱ^{ArtN} εἰς^{Prp} τοῦτο^A Pr προβεβηκότες^N PerAkt ἐξευρίσκουσιν^{PräAkt} αἰτεῖν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA}
 alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus, zu ersuchen den
 all the toward this having advanced they find out, to ask the
 δῆμον^A φύλακας^A τινὰς^A Pr τοῦ^{ArtG} σώματος^G ἵνα^{Kon} σῶς^{Adv} αὐτοῖς^D Pr ἢ^{PräAktKnj} ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG}
 Volk Wächter einige des Leibes, damit heil ihnen sei der des
 people guards some of the body, in order that safe for them may be the of the
 δήμου^G βοηθός^N καὶ^{Kon} μάλ^{Adv}, ἔφη^{ImpAkt} διδῶσι^{PräAkt} δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} δέισαντες^N AorSAkt μὲν^{Pt}
 Volkes Helfer. und sehr, sprach. geben ja ich meine gefürchtet habend zwar
 people helper. and very, he said. they grant indeed I think having feared at least
 ὑπὲρ^{Prp} ἐκείνου^G Pr θαρρήσαντες^N AorSAkt δέ^{Kon} ὑπὲρ^{Prp} ἑαυτῶν^G Pr καὶ^{Kon} [566c]
 für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber für sich selbst. und
 on behalf of that one, having taken courage but on behalf of themselves. and
 μάλα^{Adv}. οὐκοῦν^{Pt} τοῦτο^A Pr ὅταν^{Kon} ἴδῃ^{AorSAktKnj} ἀνὴρ^N χρήματα^A ἔχων^N PräAkt καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp}
 sehr. also dieses wenn immer sieht möge Mann Gelder habend seiend und mit
 very. therefore this whenever he may see a man money having and with
 τῶν^{ArtG} χρημάτων^G αἰτίαν^A μισόδημος^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} οὗτος^N Pr ὧς^{jj} ἔταῖρε^V κατὰ^{Prp}
 der Gelder Anlass Volks feind zu sein, dann ja dieser, o Gefährte, gemäß
 of the monies cause people hating to be, then indeed this man, O companion, according to
 τὸν^{ArtA} Κροίσῳ^D γενόμενον^A AorMed χρησμόν^A
 dem Kroisos zu Teil geworden seienden Orakel—
 the for Croesus having come to pass oracle—

πολυψήφιδά^{AdjA} παρ^{Prp} Ἑρμόν^A
 viel Kiesel reich bei Hermos
 many pebbled by beside Hermus
 φεύγει^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} μένει^{PräAkt} οὐδ^{Kon} αἰδεῖται^{PräM/P} κακὸς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt}
 flieht, auch nicht bleibt, auch nicht scheut sich schlecht zu sein.
 he flees, nor does he stay, nor is ashamed bad to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} δεύτερον^{AdjA} αὖθις^{Adv} αἰδεσθεῖν^{AorPasOp} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} οἶμαι^{PräM/P}
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine,
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think,
 ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N Pr καταληφθεὶς^N AorSPas θανάτῳ^D δίδοται^{PräM/P} ἀνάγκη^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} δὴ^{Pt}
 war aber ich, ergriffen worden seiend durch Tod wird gegeben. Notwendigkeit. der aber ja
 I was but I, having been seized by death is given over. necessity. the but indeed
 προστάτης^N ἐκεῖνος^N Pr αὐτὸς^{AdjN} δῆλον^{AdjN} δὴ^{Pt} ὅτι^{Kon}
 Anführer jener selbst klar ja dass
 protector that man himself clear indeed that

μέγας^{AdjN}
groß
great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλῶς^{Adv}
groß artig
greatly

Hom. Il. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} κεῖται,^{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} καταβαλὼν^N ἄλλους^{AdjA} πολλοὺς^{AdjA} ἔστηκεν^{PerAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD}
nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele has stood in dem
not lies, but having cast down others many has stood in the
δίφρῳ^D τῆς^{ArtG} πόλεως,^G τύραννος^N ἀντὶ^{Prp} προστάτου^G ἀποτετελεσμένος.^N ^{PerM/P} τί^N δ' οὐ^{Pt}
Wagen sitz der Stadt, Tyrann anstatt des Anführers voll endet seiend. was aber nicht
chariot board of the city, tyrant instead of protector having been completed. why but not
μέλλει;^{PräAkt} ἔφη.^{ImpAkt} διέλθωμεν^{AorSAktKnj} δὴ^{Pt} τῇ^{ArtA} εὐδαιμονίαν,^A ἣν^{ImpAkt} δ' ἐγώ,^N τοῦ^{ArtG}
zögert; sprach. lasst uns durchgehen ja die Glück, war aber ich, des
does he delay; he said. let us go through indeed the happiness, I was but I, of the
τε^{Pt} ἀνδρὸς^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} πόλεως,^G ἐν^{Prp} ᾗ^D ἂν^{Pt} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} βροτὸς^N ἐγγένηται;^{AorM/PKnj}
und des Mannes und der Stadt, in welcher wohl der solche Sterbliche entstehen möge;
and of a man and of the city, in which ever the such a one mortal may be born;
πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} διέλθωμεν.^{AorSAktKnj} ἄρ,^{Pt} οὖν,^{Pt} εἶπον,^{AorAkt} οὐ^{Pt} ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt}
sehr zwar nun, sprach, lasst uns durchgehen. denn nun, sagte ich, nicht den zwar
entirely at least then, he said, let us go through. then now, I said, not to the at least
πρώταις^{AdjD} ἡμέραις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} χρόνῳ^D προσεῖλε^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάζεται^{PräM/P} πάντας,^{AdjA}
ersten Tagen und auch Zeit zulacht und auch begrüßt alle,
first days and also time he smiles upon and also he welcomes all,
ὧ^D ^{Pr} ᾧ^{Pt} περιτυγχάνη,^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} οὔτε^{Kon} [566e] τύραννός^N φησιν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
wem wohl begegnen möge, und weder Tyrann sagt zu sein
to whomever ever he may meet, and neither tyrant he says to be
ὕπισχνεῖται^{PräM/P} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἰδίᾳ^{Adv} καὶ^{Kon} δημοσίᾳ,^{Adv} χρῶν^G τε^{Pt} ἠλευθέρωσε^{AorAkt}
verspricht er und vieles auch privat und öffentlich, der Schulden und befreite
he promises and many things both privately and publicly, of debts and he freed
καὶ^{Kon} γῆν^A διένειμε^{AorAkt} δῆμῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} ἑαυτὸν^A καὶ^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ἵλεώς^{AdjN}
und Land verteilte dem Volk und auch den um sich selbst und allen gütig
and land he distributed to the people and also to the around him self and to all gracious
τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρῶτος^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} προσποιεῖται;^{PräM/P} ἀνάγκη,^N ἔφη.^{ImpAkt} ὅταν^{Kon} δέ^{Kon} γε^{Pt}
und auch sanft zu sein stellt sich vor; Notwendigkeit, sprach. wenn immer aber ja
and also gentle to be he pretends; necessity, he said. whenever but indeed
οἶμαι^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τοῦς^{ArtA} ἔξω^{Adv} ἐχθροὺς^A τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} καταλλαγῇ,^{AorM/PKnj} τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} καὶ^{Kon}
ich meine gegenüber den äußeren Feinden den zwar versöhne möge, die aber auch
I think toward the outside enemies to the at least he may be reconciled, the but also
διαφθεῖρη,^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} ἡσυχία^N ἐκείνων^G γένηται,^{AorM/PKnj} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} πολέμους^A τινὰς^A ^{Pr}
vernichte möge, und Ruhe jener werde möge, zuerst zwar Kriege einige
he may destroy, and quiet of those may become, first at least wars some
ἀεὶ^{Adv} κινεῖ,^{PräAkt} ἵν'^{Kon} ἐν^{Prp} χρεῖα^D ἡγεμόνος^G ὁ^{ArtN} δῆμος^N ᾗ^{PräAktKnj} εἰκός^N ^{PerAkt} γε.^{Pt}
immer bewegt, damit in Bedarf des Führers der Demos sei. wahrscheinlich ja.
always he stirs, in order that in need of a leader the people may be. likely indeed.

St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} ἵνα^{Kon} χρήματα^A εἰσφέροντες^N ^{PräAkt} πένητες^N γιγνώμενοι^N ^{PräM/P} πρὸς^{Prp}
also auch damit Gelder ein bringend seiend Arme werdend seiend zu
therefore also in order that money bringing in poor men becoming in addition to

τῷ^{ArtD} καθ'^{Prp} ἡμέραν^A ἀναγκάζονται^{Prām/PKñj} εἶναι^{PrāInfAkt} καὶ^{Kon} ἥττον^{AdvKmp} αὐτῷ^D_{Pr}
 dem je Tag gezwungen werden mögen zu sein und weniger ihm
 the day by day day they may be forced to be and less against him
 ἐπιβουλεύωσι;^{PrāAktKñj} δῆλον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} τινὰς^A_{Pr} οἶμαι^{Prām/P} ὑποπτεύῃ^{PrāAktKñj} ἐλεύθερα^{AdjA}
 nach stellen mögen; klar. und wohl ja einige ich meine verdächtige möge freie
 they plot; clear. and ever at least some I think he may suspect free
 φρονήματα^A ἔχοντας^A_{PrāAkt} μὴ^{Pt} ἐπιτρέψῃν^{AorAktInf} αὐτῷ^D_{Pr} ἄρχειν^{PrāInfAkt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} τούτους^A_{Pr}
 Gesinnungen habend seiende nicht zu erlauben ihm zu herrschen, damit wohl diese
 thoughts having not to allow to him to rule, in order that ever these
 μετὰ^{Prp} προφάσεως^G ἀπολλύῃ^{PrāAktKñj} ἐνδοῦς^N_{AorSAkt} τοῖς^{ArtD} πολεμίοις;^{AdjD} τούτων^G_{Pr} πάντων^{AdjG}
 mit Vorwandes vernichte möge über geben habend den Feinden; dieser aller
 with pretext he may destroy having given up to the enemies; of these all
 ἕνεκα^{Prp} τυράννων^D ἀεὶ^{Adv} ἀνάγκη^N πόλεμον^A ταραττεῖν;^{PrāAktInf} ἀνάγκη^N ταῦτα^A_{Pr}
 wegen für den Tyrannen immer Notwendigkeit Krieg zu erregen; Notwendigkeit. dieses
 for the sake of for a tyrant always necessity war to stir up; necessity. these things
 δὴ^{Pt} ποιοῦντα^A_{PrāAkt} ἔτοιμον^{AdjA} μᾶλλον^{AdvKmp} ἀπεχθάνεσθαι^{Prām/PlInf} τοῖς^{ArtD} πολίταις;^D [567b] πῶς^{Adv}
 ja tuend seienden bereit mehr verhasst zu sein den Bürgern; wie
 indeed doing ready more to be hated by the citizens; how
 γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} τινὰς^A_{Pr} τῶν^{ArtG} συγκαταστησάντων^G_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} δυνάμει^D
 denn nicht; also auch einige der mit eingesetzt habenden und in Macht
 for not; therefore also some of the having co established and in power
 ὄντων^G_{PrāAkt} παρρησιάζεσθαι^{Prām/PlInf} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A_{Pr}
 seienden frei reden und gegenüber ihm und gegenüber einander,
 being to speak boldly both toward him and toward one another,
 ἐπιπλήττοντας^A_{PrāAkt} τοῖς^{ArtD} γιγνομένοις;^D_{Prām/P} οἳ^N_{Pr} ἂν^{Pt} τυγχάνωσιν^{PrāAktKñj} ἀνδρικότατοι^{AdjNSup}
 tadelnd seiende den den Geschehenden, die wohl sich erweisen mögen mannhaftesten
 reproaching the happenings, who ever they may happen most manly
 ὄντες;^N_{PrāAkt} εἰκός^N_{PerAkt} γέ^{Pt} ὑπεξαίρειν^{PrāAktInf} δὴ^{Pt} τούτους^A_{Pr} πάντα^{AdjA} δεῖ^{PrāAkt} τὸν^{ArtA}
 seiend; wahrscheinlich ja. weg nehmen ja diese hier alle nötig ist den
 being; likely indeed. to take away indeed these all it is necessary the
 τύραννον^A εἰ^{Kon} μέλλει^{PrāAkt} ἄρξειν^{FuInfAkt} ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} μήτε^{Kon} φίλων^G μήτ'^{Kon} ἐχθρῶν^G
 Tyrannen, wenn ist im Begriff zu herrschen, solange wohl weder der Freunde noch der Feinde
 tyrant, if is about to rule, until ever neither of friends nor of enemies
 λίπη^{AorAktKñj} μηδένα^A_{Pr} ὅτου^G_{Pr} τι^A_{Pr} ὄφελος^N δῆλον^{AdjN} ὁξέως^{Adv} ἄρα^{Pt} δεῖ^{PrāAkt} ὁρᾶν^{PrāInfAkt}
 lasse zurück niemanden von wem etwas Nutzen. klar. schnell ja nötig ist zu sehen
 may leave no one of whom any benefit. clear. swiftly then it is necessary to see
 αὐτὸν^A_{Pr} τίς^N_{Pr} ἀνδρείος;^{AdjN} τίς^N_{Pr} μεγαλόφρων^{AdjN} [567c] τίς^N_{Pr} φρόνιμος;^{AdjN} τίς^N_{Pr} πλούσιος;^{AdjN}
 ihn wer tapfer, wer groß gesinnt, wer klug, wer reich
 him who manly brave, who great minded, who prudent, who rich
 καὶ^{Kon} οὕτως^{Adv} εὐδαίμων^{AdjN} ἐστίν^{PrāAkt} ὥστε^{Kon} τούτοις^D_{Pr} ἅπασιν^{AdjD} ἀνάγκη^N αὐτῷ^D_{Pr}
 und so glücklich ist, so dass diesen hier allen zusammen Notwendigkeit ihm,
 and thus fortunate is, so that to these to all necessity to him,
 εἴτε^{Kon} βούλεται^{Prām/P} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμῶ^{AdjD} εἶναι^{PrāInfAkt} καὶ^{Kon} ἐπιβουλεύειν^{PrāInfAkt} ἕως^{Kon} ἂν^{Pt}
 sei es will er sei es nicht, feindlich zu sein und nach stellen, solange wohl
 whether wishes whether not, as enemy to be and to plot, until ever
 καθήρη^{AorAktKñj} τὴν^{ArtA} πόλιν^A καλόν^{AdjA} γε^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} καθαρμόν^A ναί, ^{ij} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} τὸν^{ArtA}
 säubere er die Stadt. schön ja, sprach er, Reinigung. ja, war aber ich, das
 he may purge the city. fine indeed, he said, purification. yes, I was but I, the
 ἐναντίον^{AdjA} ἢ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἱατροὶ^N τὰ^{ArtA} σώματα^A οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtA} χεῖριστον^{AdjASup}
 entgegen gesetzte als die Ärzte die Körper- die zwar denn das schlechteste
 opposite than the physicians the bodies the at least for the worst
 ἀφαιρῶντες^N_{PrāAkt} λείπουν^{PrāAkt} τὸ^{ArtA} βέλτιστον^{AdjASup} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τὸναντίον^{Adv} ὥς^{Kon} ἔοικε^{PerAkt}
 wegnehmend lassen zurück das beste, er aber im Gegenteil. wie scheint es
 taking away they leave the best, the but the opposite. as it seems
 γάρ^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} ἔφη^{ImpAkt} ἀνάγκη^N εἴπερ^{Kon} ἄρξει^{FuAkt} ἐν^{Prp} [567d] μακαρίᾳ^{AdjD} ἄρα^{Pt}
 denn, ihm, sprach er, Notwendigkeit, wenn wirklich wird herrschen. in seligen ja,
 for, to him, he said, necessity, if indeed he will rule. in blessed then,

εἶπον^{AorAkt} ἔγώ,^{N Pr} ἀνάγκη^D δέδεται,^{PerM/P} ἣ^{N Pr} προστάττει^{PräAkt} αὐτῷ^{D Pr} ἢ^{Kon} μετὰ^{Prp}
 sagte ich, I, durch Not wendigkeit ist gebunden, welche ordnet an ihm oder mit
 I said, I, by necessity is bound, which orders to him or with
 φάυλων^{AdjG} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} οἰκεῖν,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τούτων^{G Pr} μισούμενον,^{A PräM/P} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt}
 niederträchtigen der vielen zu wohnen, und unter von diesen gehasst werdend, oder nicht
 base men of the many to dwell, and by of these being hated, or not
 ζῆν.^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} τοιαύτῃ,^{AdjD} ἢ^{Pt} ὁ^{Pt} ὅς^{N Pr} ἄρ^{Pt} οὐν^{Pt} οὐχί^{Pt} ὅσω^{D Pr} ἂν^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp}
 zu leben. in solcher Art, sprach aber der. denn nun nicht etwa um wie viel wohl mehr
 to live. in such, truly but he. then then not by how much ever more
 τοῖς^{ArtD} πολίταις^D ἀπεχθάνηται,^{PräM/PKnj} ταῦτα^{A Pr} δρῶν,^{N PräAkt} τοσοῦτω^{AdjD} πλείονων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon}
 den Bürgern verhasst sei er diese Dinge tuend, um so viel von mehreren und
 to the citizens he may be hated these things doing, by so much of more and
 πιστοτέρων^{AdjGKmp} δоруφόρων^G δεήσειται,^{FuM/P} πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τίνες^{N Pr} οὐν^{Pt} οἱ^{ArtN} πιστοί,^{AdjN}
 treueren of more trusty Speer Träger wird es bedürfen; wie denn nicht; welche nun die Treuen;
 of more trusty of spear bearers he will need; how for not; who then the trusty;
 καὶ^{Kon} πόθεν^{Adv} αὐτοὺς^{A Pr} μεταπέμψεται,^{FuM/P} αὐτόματοι,^{AdjN} ἔφη,^{ImpAkt} πολλοὶ^{AdjN} ἥξουσι^{FuAkt}
 und woher sie wird her rufen lassen; von selbst, sprach er, viele werden kommen
 and whence them will send for; self moved, he said, many will come
 πετόμενοι,^{N PräM/P} ἂν^{Kon} τὸν^{ArtA} μισθὸν^A διδῶ.^{PräAktKnj} κηφήνας,^A ἦν^{ImpAkt} ὁ^{Pt} ἐγώ,^{N Pr} νῆ^{Prp} τὸν^{ArtA}
 fliegend, wenn den Lohn gebe er. Drohnen, war aber ich, bei den
 flying, if ever the wage he may give. drones, I was but I, by the
 κύνα,^A δοκεῖς^{PräAkt} αὐ^{Pt} τινάς^{A Pr} μοι^{D Pr} λέγειν^{PräInfAkt} [567e] ξενικούς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 Hund, scheinst wieder einige mir zu sagen fremdartige und auch und
 dog, you seem again some to me to say foreign and also
 παντοδαπούς.^{AdjA} ἀληθῆ^{AdjA} γάρ,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} δοκῶ^{PräAkt} σοι.^{D Pr} τίς^{N Pr} δέ^{Pt} αὐτόθεν,^{Adv} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
 vielerlei. Wahres denn, sprach er, scheine ich dir. wer aber von hier selbst; denn nicht
 manifold. true at least, he said, I seem to you. who but from here; then not
 ἂν^{Pt} ἐθελήσειεν—^{AorAktOp} πῶς,^{Adv} τοὺς^{ArtA} δούλους^A ἀφελόμενος^{N AorSMed} τοὺς^{ArtA} πολίτας,^A
 wohl würde wollen— wie; die Sklaven weg genommen habend die Bürger,
 ever would wish— how; the slaves having taken away the citizens,
 ἐλευθερώσας,^{N AorSAkt} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} ἑαυτὸν^{A Pr} δоруφόρων^G ποιήσασθαι.^{AorSMedInf} σφόδρα^{Adv} γ',^{Pt}
 frei gemacht habend, der um sich Speer Träger sich zu machen. sehr ja,
 having freed, of the around him self of spear bearers to make for himself. very at least,
 ἔφη.^{ImpAkt} ἐπεὶ^{Kon} τοι^{Pt} καὶ^{Kon} πιστότατοι^{AdjNSup} αὐτῷ^{D Pr} οὗτοι^{N Pr} εἰσιν.^{PräAkt}
 sprach er. da ja auch treueste ihm diese sind.
 he said. since indeed and most trusty to him these are.

St. 568a

[Σωκράτης]: ἦ^{Pt} μακάριον,^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ὁ^{Pt} ἐγώ,^{N Pr} λέγεις^{PräAkt} τυράννου^G χρεῖμα,^A εἰ^{Kon} τοιούτοις^{AdjD} φίλοις^D
 wahrlich seliges, war aber ich, sagst du des Tyrannen Ding, wenn solchen Freunden
 truly blessed, I was but I, you say of a tyrant thing, if such to friends
 τε^{Pt} καὶ^{Kon} πιστοῖς^{AdjD} ἀνδράσι^D χρῆται,^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} προτέρους^{AdjA} ἐκείνους^{A Pr} ἀπολέσας.^{N AorSAkt}
 und auch treuen Männern bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend.
 and also to trusty men he uses, the former those having destroyed.
 ἀλλὰ^{Kon} μὲν^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} τοιούτοις^{AdjD} γε^{Pt} χρῆται.^{PräM/P} καὶ^{Kon} θαυμάζουσι^{PräAkt} δῆ,^{Pt}
 aber freilich, sprach er, solchen ja bedient er sich. und staunen sie ja,
 but indeed, he said, to such at least he uses. and they marvel indeed,
 εἶπον,^{AorAkt} οὗτοι^{N Pr} οἱ^{ArtN} ἑταῖροι^N αὐτὸν^{A Pr} καὶ^{Kon} σύνεισιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} νέοι^{AdjN} πολῖται,^N οἱ^{ArtN}
 sagte ich, diese die Gefährten ihn und gehen zusammen die jungen Bürger, die the
 I said, these the companions him and and go with the young citizens, the the
 ὁ^{Pt} ἐπεικεῖς^{AdjN} μισοῦσί^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} φεύγουσι;^{PräAkt} τί^{N Pr} ὁ^{Pt} οὐ^{Pt} μέλλουσιν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt}
 aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht
 but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not
 ἐτός,^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ὁ^{Pt} ἐγώ,^{N Pr} ἣ^{N Pr} τε^{Pt} τραγῳδία^N ὅλως^{Adv} σοφὸν^{AdjN} δοκεῖ^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
 ohne Grund, war aber ich, welche und Tragödie insgesamt weise scheint zu sein
 true, I was but I, which and tragedy wholly wise seems to be

καὶ Kon ὁ ArtN Εὐριπίδης^N διαφέρων^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D τί^N δή^{Pt} ὅτι Kon καὶ Kon τοῦτο^N πυκνῆς^{AdjG}
und der the Euripides hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter
and the Euripides excelling in her. what indeed; that and this of shrewd
διανοίας^G ἐχόμενον^A ἐφθέγγετο^{AorMed} ὡς Kon [568b] ἄρα^{Pt} σοφοὶ^{AdjN} τύραννοί^N εἰσὶ^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
Gesinnung sich anschließend sprach aus, wie ja weise Tyrannen sind der
thought holding to he uttered, as then wise tyrants are of the
σοφῶν^{AdjG} συνουσίᾳ^D καὶ Kon ἔλεγε^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δῆλον^{AdjN} ὅτι Kon τούτους^A εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA}
Weisen Zusammen sein. und sagte klar dass diese zu sein die
wise in company. and he was saying clear that these to be the
σοφούς^{AdjA} οἷς^D σύνεστιν^{PräAkt} καὶ Kon ὡς Kon ἰσόθεόν^{AdjA} γ',^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} τὴν^{ArtA} τυραννίδα^A
Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich ja, sprach er, die Tyrannis
wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the tyranny
ἐγκωμιάζει^{PräAkt} καὶ Kon ἕτερα^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} καὶ Kon οὗτος^N καὶ Kon οἱ^{ArtN} ἄλλοι^{AdjN} ποιηταί^N
preist, und andere viele, und dieser one und die anderen Dichter.
he praises, and other many, and this one and the other poets.
τοιγάρτοι^{Pt} ἔφην^{ImpAkt} ἅτε^{Pt} σοφοὶ^{AdjN} ὄντες^N οἱ^{ArtN} τῆς^{ArtG} τραγωδίας^G ποιηταί^N
deshalb, sagte ich, da weise seiend die der Tragödie Dichter
therefore indeed, I was saying, since wise being the of the tragedy poets
συγγιγνώσκουσιν^{PräAkt} ἡμῖν^D τε^{Pt} καὶ Kon ἐκείνοις^D ὅσοι^N ἡμῶν^G ἐγγύς^{Adv} πολιτεύονται^{PräM/P}
nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer nahe politisch tätig sind,
agree with to us and also to those as many as of us near they practice politics,
ὅτι Kon αὐτοὺς^A εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A οὐ^{Pt} παραδεξόμεθα^{FuM/P} ἅτε^{Pt} τυραννίδος^G ὑμνητάς^A
dass sie in die Verfassung nicht werden aufnehmen da der Tyrannis Lobsänger.
that them into the constitution not we will admit since of tyranny praisers.
οἶμαι^{PräM/P} ἔγωγ',^N ἔφη^{ImpAkt} συγγιγνώσκουσιν^{PräAkt} ὅσοι^N ἐπεὶ^N γε^{Pt} αὐτῶν^G [568c]
ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen
I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them
κομποί^{AdjN} εἰς^{Prp} δεῖ^{Pt} γε^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} περιόντες^N πόλεις^A
fein. in aber ja ich meine die anderen umher gehend Städte,
refined. into but at least I think the other going around cities,
συλλέγοντες^N τοὺς^{ArtA} ὄχλους^A καλὰς^{AdjA} φωνὰς^A καὶ Kon μεγάλας^{AdjA} καὶ Kon πιθανὰς^{AdjA}
sammelnd die Massen, schöne Stimmen und große und überzeugende
gathering the crowds, fine voices and great and persuasive
μισθωσάμενοι^N εἰς^{Prp} τυραννίδας^A τε^{Pt} καὶ Kon δημοκρατίας^A ἔλκουσι^{PräAkt} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A
gemietet habend, in Tyrannen und auch und Demokratien ziehen die Verfassungen.
having hired, into tyrannies and also democracies they draw the constitutions.
μάλα^{Adv} γε^{Pt} οὐκοῦν^{Pt} καὶ Kon προσέτι^{Adv} τούτων^G μισθοὺς^A λαμβάνουσι^{PräAkt} καὶ Kon
sehr ja. also und außerdem hiervon Löhne nehmen und
very at least. therefore then and besides of these wages they receive and
τιμῶνται^{PräM/P} μάλιστα^{AdvSup} μέν^{Pt} ὥπερ Kon τὸ^{ArtN} εἰκός^N ὑπὸ^{Prp} τυράννων^G δευτέρον^{AdjA}
geehrt werden, am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von Tyrannen, zweitens
are honored, most at least, just as the likely, by tyrants, secondly
δε^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δημοκρατίας^G ὅσω^D δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀνωτέρω^{AdvKmp} ἵωσιν^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} [568d]
aber von Demokratie um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem
but by democracy by how much but ever higher they may go toward the
ἄναντες^{AdjA} τῶν^{ArtG} πολιτειῶν^G μᾶλλον^{AdvKmp} ἀπαγορεύει^{PräAkt} αὐτῶν^G ἢ^{ArtN} τιμῇ^N ὥπερ Kon
Aufwärts gerichteten der Verfassungen, mehr versagt von ihnen die Ehre, wie
uphill of the constitutions, more fails of them the honor, just as
ὑπὸ^{Prp} ἄσθματος^G ἀδυνατοῦσα^N πορεύεσθαι^{PräM/Plnf} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἀλλὰ Kon δή^{Pt}
durch Asthma nicht vermögend seiend zu gehen. sehr zwar nun. aber eben,
by asthma being unable to proceed. entirely at least then. but indeed,
εἶπον^{AorAkt} ἐνταῦθα^{Adv} μέν^{Pt} ἐξέβημεν^{AorAkt} λέγωμεν^{PräAktKnj} δε^{Pt} πάλιν^{Adv} ἐκεῖνο^A τοῦ^{ArtA}
sagte ich, hier zwar traten wir hinaus lässt uns sagen aber wieder jenes das des
I said, here at least we went out let us say but again that the of the
τυράννου^G στρατόπεδον^A τὸ^{ArtA} καλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ Kon πολὺ^{AdjA} καὶ Kon ποικίλον^{AdjA} καὶ Kon οὐδέποτε^{Adv}
Tyrannen Heer lager, das schöne und auch viel und bunt und niemals
tyrant camp, the fine and also much and varied and never

ταῦτόν, ^{AdjA} πόθεν ^{Adv} θρέπεται. ^{FuM/P} δῆλον, ^{AdjN} ἔφη, ^{ImpAkt} ὅτι, ^{Kon} ἐάν ^{Kon} τε ^{Pt} ἱερὰ ^{AdjN} χρήματα ^N
 dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige Gelder
 the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred monies
 ἢ ^{PräAktKjn} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} πόλει, ^D ταῦτα ^N ἀναλώσει, ^{FuAkt} ὅποι ^{Adv} ποτέ ^{Pt} ἂν ^{Pt} αἰ ^{Adv} ἐξαρκῇ ^{PräAktKjn}
 sei es in der Stadt, dieses hier wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge
 may be in the city, these he will spend, whither ever ever always may suffice
 τὰ ^{ArtN} τῶν ^{ArtG} ἀποδομένων, ^G ἐλάττους ^{AdjAKmp} εἰσφορὰς ^A ἀναγκάζων ^N τὸν ^{ArtA} δῆμον ^A
 die der Zahlenden, weniger Abgaben zwingend den Demos
 the of the paying back, fewer contributions forcing the people
 εἰσφέρειν. ^{PräInfAkt} τί ^N [568e] δ' ^{Pt} ὅταν ^{Kon} δὴ ^{Pt} ταῦτα ^N ἐπιλίπη; ^{AorAktKjn} δῆλον, ^{AdjN} ἔφη, ^{ImpAkt}
 ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge; klar, sprach er,
 to contribute. what but whenever indeed these may fail; clear, he said,
 ὅτι ^{Kon} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} πατρώων ^{AdjG} θρέπεται ^{FuM/P} αὐτός ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} οἱ ^{ArtN} συμπόται ^N τε ^{Pt}
 dass aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die Mit zecher und
 that out of the ancestral he will support himself and also the drinking companions and
 καὶ ^{Kon} ἐταῖροι ^N καὶ ^{Kon} ἐταῖραι. ^N μανθάνω, ^{PräAkt} ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ ^N ὅτι ^{Kon} ὁ ^{ArtN} δῆμος ^N
 auch Gefährten und Gefährtinnen. ich begreife, war aber ich. dass der Demos
 also companions and companions female. I learn, I was but I. that the people
 ὁ ^{ArtN} γεννήσας ^N τὸν ^{ArtA} τύραννον ^A θρέψει ^{FuAkt} αὐτόν ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐταίρους. ^A πολλή ^{AdjN}
 der geboren habend den Tyrannen wird ernähren ihn und auch Gefährten. viel
 the having begotten the tyrant will nourish him and also companions. great
 αὐτῷ, ^D ἔφη, ^{ImpAkt} ἀνάγκη. ^N
 ihm, sprach er, Notwendigkeit.
 to him, he said, necessity.

St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς ^{Adv} δὲ ^{Pt} λέγεις; ^{PräAkt} εἶπον. ^{AorAkt} ἐάν ^{Kon} δὲ ^{Pt} ἀγανακτῇ ^{PräAktKjn} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} λέγῃ ^{PräAktKjn} ὁ ^{ArtN}
 wie aber sagst du; sagte ich. wenn aber zürne er und auch sage er der
 how but do you say; I said. if ever but he may be indignant and also may say the
 δῆμος ^N ὅτι ^{Kon} οὔτε ^{Kon} δίκαιον ^{AdjN} τρέφεσθαι ^{PräM/Plnf} ὑπὸ ^{Prp} πατρός ^G ὕον ^A ἡβῶντα, ^A ἀλλὰ ^{Kon}
 Demos dass weder gerecht sich ernähren zu lassen von Vaters Sohn jugendlich seiend, aber
 people that neither just to be fed by father son grown up, but
 τούναντίον ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} ὑέος ^G πατέρα, ^A οὔτε ^{Kon} τούτου ^G αὐτὸν ^A ἐνεκα ^{Prp}
 das Entgegengesetzte unter des Sohnes den Vater, weder dieses ihn um willen
 on the contrary by of a son father, neither of this him on account of
 ἐγέννησέν ^{AorAkt} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κατέστησεν, ^{AorAkt} ἵνα, ^{Kon} ἐπειδὴ ^{Kon} μέγας ^{AdjN} γένοιτο, ^{AorMedOp} τότε ^{Adv}
 er zeugte und auch er einsetzte, damit, als groß würde werden, dann
 begot and also appointed, in order that, since great might become, then
 αὐτὸς ^N δουλεύει ^N τοῖς ^{ArtD} αὐτοῦ ^G δούλοις ^D τρέφει ^{PräAktOp} ἐκεῖνον ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA}
 er selbst dienend den sein eigenen Sklaven würde ernähren jenen und auch die
 him self serving to the his own slaves would feed that one and also the
 δούλους ^A μετὰ ^{Prp} συγκλύδων ^G ἄλλων, ^{AdjG} ἀλλ' ^{Kon} ἵνα ^{Kon} ἀπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} πλουσίων ^{AdjG} τε ^{Pt}
 Sklaven mit zusammen Wogen anderer, aber damit von den Reichen und
 slaves with co surges of others, but in order that from the rich and
 καὶ ^{Kon} καλῶν ^{AdjG} κάγαθων ^{KonAdjG} λεγομένων ^G ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} πόλει ^D ἐλευθερωθεῖν ^{AorPasOp} ἐκεῖνου ^G
 auch Schönen und Guten genannt werdend in der Stadt würde befreit werden jenes
 also of noble and of good being called in the city might be freed of that one
 προστάντος, ^G καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} κελεύει ^{PräAkt} ἀπιέναι ^{PräAktInf} ἐκ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} πόλεως ^G αὐτόν ^A τε ^{Pt}
 vor gestanden habend, und jetzt befiehlt weg zu gehen aus der Stadt ihn und
 having stood before, and now orders to depart from the city him and
 καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} ἐταίρους, ^A ὥσπερ ^{Kon} πατὴρ ^N ὕον ^A ἐξ ^{Prp} οἰκίας ^G μετὰ ^{Prp} ὀχληρῶν ^{AdjG}
 auch die Gefährten, gleichwie Vater Sohn aus des Hauses mit lästigen
 also the companions, just as a father a son out of a house with of troublesome
 συμποτῶν ^G ἐξελαύνων, ^N γινώσεται ^{FuM/P} γε, ^{Pt} νῆ ^{Prp} Δία, ^A ἢ ^{Pt} δ' ^{Pt} ὅς ^N τὸτ' ^{Adv} ἤδη ^{Adv}
 Mit zechern hinaus treibend; wird erkennen ja, bei Zeus, sprach aber er, dann schon
 drinking companions driving out; will know at least, by Zeus, truly but he, then already

ὁ^{ArtN} δῆμος^N οἷος^N οἷον^A θρέμμα^A [569b] γεννῶν^N ἡσπάζετο^{ImpM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 der Demos welch ein welch ein Zögling zeugend begrüßte und auch
 the people of what sort what sort of creature begetting was welcoming and also
 ἤϋξεν^{AorAkt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἀσθενέστερος^{AdjNKmp} ὢν^N ἰσχυροτέρους^{AdjAKmp} ἐξελαύνει^{PräAkt} πῶς^{Adv}
 mehrte, und dass schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie,
 increased, and that weaker being stronger men drives out. how,
 ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N λέγεις^{PräAkt} τολμήσει^{FuAkt} τὸν^{ArtA} πατέρα^A βιάζεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt}
 war aber ich, sagst du; wird wagen den Vater gewaltsam behandeln, und wohl nicht
 was but I, do you say; will dare the father to force, and if ever not
 πείθεται^{PräM/PKnf} τύπτειν^{PräAktInf} ὁ^{ArtN} τύραννος^N ναί^{Ij} ἔφη^{ImpAkt} ἀφελόμενός^N γε^{Pt}
 sich überreden lasse, schlagen der Tyrann; ja, sprach, weg genommen habend ja
 he may be persuaded, to beat the tyrant; yes, he said, having taken away at least
 τὰ^{ArtA} ὅπλα^A πατραλοῖαν^A ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N λέγεις^{PräAkt} τύραννον^A καὶ^{Kon} χαλεπὸν^{AdjA} γηροτρόφον^A
 die Waffen. Vater mörder, war aber ich, sagst du Tyrannen und harten Alten pfleger,
 the arms. father slayer, was but I, you say a tyrant and hard old age nurse,
 καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ἔοικε^{PerAkt} τοῦτο^N δὴ^{Pt} ὁμολογουμένη^N ἂν^{Pt} ἤδη^{Adv} τυραννίς^N εἴη^{PräAktOp} καί^{Kon}
 und wie scheint dies ja zugegeben werdend wohl schon Tyrannis wäre, und,
 and as it seems this indeed being agreed ever already tyranny would be, and,
 τὸ^{ArtN} λεγόμενον^N ὁ^{ArtN} δῆμος^N φεύγων^N ἂν^{Pt} καπνὸν^A δουλείας^G [569c] ἐλευθέρων^{AdjG}
 das Sogenannte, der Demos fliehend wohl Rauch der Sklaverei der Freien
 the being said, the people fleeing ever smoke of slavery of free men
 εἰς^{Prp} πῦρ^A δούλων^G δεσποτείας^G ἂν^{Pt} ἐμπεπτωκὼς^N εἴη^{PräAktOp} ἀντὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} πολλῆς^{AdjG}
 in Feuer der Sklaven der Herrschaft wohl hinein gefallen seiend wäre, statt der großen
 into fire of slaves of mastery ever having fallen into would be, instead of the much
 ἐκείνης^G καὶ^{Kon} ἀκαίρου^{AdjG} ἐλευθερίας^G τὴν^{ArtA} χαλεπωτάτην^{AdjASup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πικροτάτην^{AdjASup}
 jener und unzeitigen der Freiheit die beschwerlichste und auch bitterste
 of that and unseasonable of freedom the most hard and also most bitter
 δούλων^G δουλείαν^A μεταμπισχόμενος^N καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} ταῦτα^A οὕτω^{Adv}
 der Sklaven Sklaverei ein tauschend. und sehr, sprach, dieses so
 of slaves slavery exchanging. and very, he said, these things thus
 γίνεταί^{PräM/P} τί^A οὖν^{Pt} εἶπον^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἐμμελῶς^{Adv} ἡμῖν^D εἰρήσεται^{FuM/P} ἐὰν^{Kon}
 geschieht. was nun; sagte ich nicht angemessen uns wird gesagt werden, wenn
 happens. what then; I said not in due measure to us it will be said, if ever
 φῶμεν^{AorAktKnj} ἱκανῶς^{Adv} διεληλυθέναι^{PerAktInf} ὥς^{Kon} μεταβαίνει^{PräAkt} τυραννίς^N ἐκ^{Prp} δημοκρατίας^G
 sagen mögen wir hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt Tyrannis aus der Demokratie,
 we may say sufficiently to have gone through how changes tyranny out of of democracy,
 γενομένη^N τε^{Pt} οἷα^N ἐστίν^{PräAkt} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἱκανῶς^{Adv} ἔφη^{ImpAkt}
 geworden seiend und welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.
 having become and what sort it is; very at least then sufficiently, he said.